

**Dictionnaire
de**

**Philosophie , Anthropologie
et des écoles littéraires**

**Dictionary
of**

**Philosophy, Anthropology
and Literature Schools**

**Français - Anglais - Arabe
French - English - Arabic**

par

Samir Hegazy



L'auteur Docteur ès Lettres et Sciences humaines de la Sorbonne il est un des intellectuels connu de sa génération. Sa bibliographie comporte plus de vingt oeuvres.

The author has a PH.D in Literature and humanities from the Sorbonne. He is renowned among his contemporaries. He has written about twenty works.



Tables des matières (Fr.)

- Dictionnaire	7
- المراجع الأجنبية	235
- المراجع العربية	236
- فهرس مصطلحات المعجم	11

Index (Eng.)

- Dictionary	7
- المراجع الأجنبية	235
- المراجع العربية	236
- فهرس مصطلحات المعجم	11

Dictionnaire

Dictionary

A

A priori (Fr.)

مبدأ قبلي

A priory (Eng.)

انطلاق الناقد أو الباحث من أفكار سابقة على دراسة النص، أو غير مستخلصة منه. أو الانطلاق من أفكار تكونت في الغالب من الانطباعات التي تهمل المشاهدة الموضوعية للنص، وتعتمد على تأملات عابرة يشد أزرها عدد من أفكار تكونت لدى الناقد من قبل ويتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه.

Ablatif (Fr.)

اسم جنس (مفعول فيه)

Ablative (Eng.)

مرادف كان مهجوراً، في الوقت الخاص يستخدم للدلالة على أحد جوانب اللغة التعبيري: المشخص للمتكلم والسامعي المشخص للسامع والتمثيلي المشخص لموضوع الخطاب.

Abréviatif (Fr.)

إيجازي

Abreviative (Eng.)

حديث أو نص أو مقال يميل إلى الاقتصاد في التعبير والبعد عن الإسهاب بصورة مباشرة.

Abréviation (Fr.)

اختصار كتابي

Abbreviation (Eng.)

عملية ذهنية لغوية تهدف إلى تحويل نص مطول إلى نص موجز بالاعتماد على الاقتصاد في الكلمات والتعابير.

Abrogation (Fr.)

إلغاء

Abrogation (Eng.)

الإزالة، وهو بيان انتهاء نظرية بدل نظرية متأخرة عنها.

Absolu (Fr.)

مطلق

Absolute (Eng.)

غير المقيد، وهو ما دل على حقيقة الشيء من غير قيد زائد.

Absorption (Fr.)

استغراق

Absorption (Eng.)

تركيز الانتباه في شيء ما بحيث لا ينشغل الفرد بما عداه.

Abstrait littéraire (Fr.)

Literary abstract (Eng.)

تجريد أدبي

اتجاه نحو عدم تحديد المكان أو الزمان فى العمل الأدبى ، أو عدم تشخيص البيئة التى تدور فيها الأحداث وغياب ملامح الزمن الذى تدور فيه ، بحيث يبدوان (المكان والزمان) فى حالة معينة من العمومية التى تضى على العمل نمطاً من الفموض الذى أحياناً ما يكون مجرد أسلوب من أساليب الحداثة الأدبية .

Abstrus (Fr.)

Abstrus (Eng.)

باطن

نعت للمعنى الوارد فى نص أو فى حديث حين يكون غير ظاهر .

Accent tonique (Fr.)

Tonic accent (Eng.)

نبر صوتى

طريقة نطق الألفاظ ومقاطعها من الجهاز الصوتى للشخص ، وهى تختلف باختلاف نمط الألفاظ ونمط تركيبها اللغوى النحوى .

Accentuation (Fr.)

Accentuation (Eng.)

نبر

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات حسب الجهاز الصوتى الذى يمتلكه الفرد .

Accentuer les syllabes (Fr.)

Syllable accentor (Eng.)

مد المقاطع

لفظ حرف بقوة أعظم أو جرس مختلف .

Acceptabilité (Fr.)

Acceptability (Eng.)

جواز

نقل مجموعة الجمل إلى جمل جديدة قابلة للاشتقاق مع منطلق اللغة ومنطق القواعد التى تشكلها .

Acception figurée (Fr.)

Figurative conception (Eng.)

معنى مجازى

مصطلح يستخدم فى مضممار علم اللسانيات للدلالة على مجموعة رموز وعبارات واردة فى حديث أو فى مقال لا تدل على معناها السطحى المباشر وإنما تدل على شىء آخر مضممر فى ثنايا الحديث أو المقال بطريقة غير مباشرة .

Accommodation (Fr.)**مماثلة (مطابقة)****Accommodation (Eng.)**

مجموعة كلمات أو تعابير فى نص موافقة مع فئة من الكلمات أو التعبير فى نص آخر لكاتب أو مؤلف واحد .

Acculturation (Fr.)**تثاقف (مثقافة)****Acculturation (Eng.)**

عملية اكتساب الفرد لثقافة أجنبية .

Accumulation (Fr.)**تراكمية****Accumulation (Eng.)**

خاصية النسبية فى الحقيقة العلمية باعتبارها لا تتوقف عن التطور على أساس أن هذه الحقيقة متغيرة ، ولكن تغيرها يتخذ شكل التراكم ، أى إضافة الجديد إلى القديم .

Acoustique (Fr.)**علم السمعيات****Acoustics (Eng.)**

مجال دراسى متطور يتناول موضوع الأصوات من حيث إيقاعها ومن حيث الذبذبات التى تخرج منها بطريقة معينة .

Acquisition de la culture (Fr.)**اكتساب الثقافة****Acquisition of culture (Eng.)**

انتقال الثقافة عبر الأجيال المختلفة على مر التاريخ ، فهى مثل الميراث أو التراث الاجتماعى للأجيال السابقة والحاضرة التى تحدد التوجيهات المحتملة لسلوك الإنسانى فى المواقف الاجتماعية المختلفة .

ولهذا فهى تنتقل من جيل إلى آخر عن طريق التعليم ، ويتم الجزء الأكبر

من هذا التعليم من خلال أفراد الجماعة الذين تعلموا سلوكهم الثقافى عن طريق الآخرين . وعلى ذلك فالثقافة عملية مكتسبة تنتقل عبر الأجيال المختلفة داخل المجتمع الواحد .

Acquisition du langage (Fr.)**اكتساب اللغة****Language acquisition (Eng.)**

النشاط والمقدرة على تعلم اللغة الأولى عند الطفل باعتبار أن هذا النشاط عملية فطرية يقوم بها عقله نحو التجربة العشوائية للكلام سواء أكان الكلام موجهاً إليه أو منطوقاً فى حضوره . وهذا النشاط يعتمد على مكون معين موجود فى العقل أو المخ على نحو وراثى ، وعلى هذا الأساس فإن اكتساب اللغة الأولى

الذى ينجزه الطفل الطبيعي دون ملاحظة غالباً ودون تعليم منظم يتميز بشكل محدد عن تعليم اللغة الثانية . وباعتباره يقوم على التعرف على أنماط الجمل من خلال تكرار الجمل مع تغيير المفردات والفئات القواعدية ... إلخ .

Acquisition linguistique (Fr.)

الاكتساب اللغوى

Linguistic acquisition (Eng.)

عملية نقل خبرات الآخرين ، وتلقيها ، سواء بوساطة القراءة أو التعلم أو التدريب النطقى أو الكتابى بقصد الوصول إلى مرحلة أفضل من المرحلة السابقة التى كان عليها الفرد أو الطفل قبل نقل هذه الخبرات إليه .

Acribologie (Fr.)

دقة الأسلوب

Acribology (Eng.)

التحديد الفعلى للأفكار بوساطة المفردات اللغوية الدالة عليها دون إسهاب أو خروج عن الموضوع .

Acronyme (Fr.)

رمز اختصارى

Acronym (Eng.)

شكل مقتصد فى التعبير يدل على فكرة أو على شىء معين له سمة اصطلاحية محددة .

Actantiel (Fr.)

فاعلى

Actantiel (Eng.)

عنصر له تأثير فعال على باقى العناصر الأخرى .

Acte de parole (Fr.)

فعل كلامى

Speech act (Eng.)

عملية ممارسة التواصل بين شخص وآخر عن طريق استخدام الكلمات أو الألفاظ بطريقة مباشرة .

Actions créatives (Fr.)

أفعال إنشائية

Creative actions (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مجال اللسانيات للدلالة على أن الأقوال ليست أشياء فحسب بل هى قادرة على فعل أفعال مثل النطق بالألفاظ والإشارة ، والإبلاغ ، والتقريب أو الأمر أو الوعد ، وكل ذلك لون من ألوان أداة أفعال إنشائية .

Activité scientifique (Fr.)

نشاط علمى

Scientific activity (Eng.)

هو مجموع النشاط النظرى والتجريبى الذى يقوم به العلماء لبناء نظريات شارحة قابلة للتأييد أو التنفيذ .

Actualisation (Fr.)**Actualisation (Eng.)****تفعيل**

نقل الشيء من حيز القول إلى حيز الفعل .

Actualisme (Fr.)**Actualism (Eng.)****مذهب الفاعلية**

نظرية فى الفلسفة التجريبية الوضعية وضعها المفكر الألماني استفالد (1852م - 1932م) تقول بأن الحقيقة الوجودية بأسرها ما هى إلا نوع من الطاقة ، وأن النشاط الروحى هو جوهر الحقيقة .

Adjectif (Fr.)**Adjective (Eng.)****صفة**

فى اللغة الفرنسية تتكون الصفات من الصفات الآتية : صفة وصفية ، صفة ملكية ، صفة الإشارة ، صفة العدد ، صفة الاستفهام ، صفة غير محددة .

Adjectif déterminatif (Fr.)**Determinative adjective (Eng.)****نعت مخصص**

هو الذى تخصص فيه ماهية الاسم الداخلة عليه ، وهو أربعة أنواع : الصفات الملكية والصفات الإشارية ، والصفات العددية ، والصفات العمومية .

Adjectif épithète (Fr.)**Epithet adjective (Eng.)****صفة نعت**

الصفة الوصفية تأتي نعتاً بعد الموصوف ؛ وتأتى الصفة نعتاً أحياناً قبل الموصوف أو بعده على السواء . وبعض صفات النعت تأتي بعد الموصول إذا دلت على اللون أو الشكل أو الجنسية أو الديانة أو الترتيب .

Adjectif interrogatif (Fr.)**Interrogative adjective (Eng.)****صفة الاستفهام**

وهى تستخدم للاستفهام مثل أى أو ما ؟

Adjectif qualificatif (Fr.)**Qualitative adjective (Eng.)****صفة وصفية**

كلمة تستخدم فى تمييز الاسم أو الدلالة على حالته مثل قولك : رجل قوى وكلمة رجل تعتبر موصوفاً والصفة تتبع الموصوف فى النزع le genre ، أى فى التذكير والتأنيث وتتبعه أيضاً فى العدد ، أى فى الإفراد والجمع .

Adjectifs démonstratifs (Fr.)

Demonstratives adjective (Eng.)

صفات الإشارة

هى الصفات التى تدل على الإشارة إلى إنسان أو حيوان أو شىء ما .

Adjectifs numéraux (Fr.)

Adjectives of numbers (Eng.)

صفات عددية

وهى نوعان : صفات عددية أصلية وهى تدل على العدد ، وصفات عددية

تركيبية وهى تدل على الترتيب .

Adjectifs possessifs (Fr.)

Possessive's adjectives (Eng.)

صفات الملكية

تدل على المالك أى صاحب الشخص أو الحيوان أو الشىء المتكلم عنه .

Adverbe (Fr.)

Adverb (Eng.)

ظرف

كلمة ثابتة تستعمل مع فعل أو صفة أو ظرف آخر ، والظرف قد يكون

ظرف زمان ، أو مكان ، أو يتعلق بناحية كمية ، أو أشياء ثابتة ، أو

باستفهام عن شىء معين .

Affinité des langues (Fr.)

Affinity of languages (Eng.)

تشابه اللغات

نمط من اللغات يتلاقى فى الاشتقاقات والتقديم والتأخير ، وفى دلالة

التعابير وفى أصول النحو ومعالجة القواعد المختلفة .

Affirmation des antécédents (Fr.)

Antecedent of affirmation (Eng.)

طرد

طرد الشىء : إرساله وإطلاقه ، وهو وجود الحكم كلما وجدت العلة .

Agraphie (Fr.)

Agraphy (Eng.)

تعسر الكتابة

اضطراب يتراوح بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة . أو

اضطراب سلوكى يصيب الفرد ويظهر فى صورة موزعة بين نسيان عدد

من الحروف واستحالة الكتابة .

Alitération (Fr.)

Alliteration (Eng.)

تجنيس

تلاقى صوت مع صوت آخر أو عدة أصوات ، وهذا التلاقى يشكل

انسجماً بينها بفضل درجات التشابه والتناغم والإيقاع .

Ambigu (Fr.)**Ambiguous (Eng.)****مبهم**

الموجز والمبهم ، هو : ما له دلالة غير واضحة . ومعنى المجمع أن يدل اللفظ على جملة المعنى دون تفصيله .

Ambiguité (Fr.)**Ambiguity (Eng.)****غموض**

خلل دلالي أو لغوي ناجم عن غياب مدلول بعض المفردات ، أو عن عدم وضوح الفكرة ، أو عن عدم وجود ترابط بين بداية الجملة وآخرها .

Ambivalent (Fr.)**Ambivalent (Eng.)****متناقض وجدانيا**

توزيع النفس بين عدة انفعالات غير سوية في لحظات مختلفة كأن يسيطر عليها شعور بالغبطة تارة وشعور بالحزن تارة أخرى .

Amphibologie (Fr.)**Amphibology (Eng.)****التباس**

تداخل معنى مع معنى آخر ، أو تداخل جملة مع جملة أخرى دون أن يكون هناك ترابط بينهما أو وجود أكثر من جملة أو فكرة لا تؤدي إلى معنى محدد .

Amphibologie (Fr.)**Amphibology (Eng.)****التباس دلالي**

ظهور معنى أو معان على درجة عالية من عدم الوضوح أو الغموض تؤدي إلى اعتقاد خاطئ بوجود أكثر من معنى للألفاظ أو الكلمات في الحديث أو في المقال أو في النص .

Anagramme (Fr.)**Anagram (Eng.)****جناس القلب**

كلمة يبدل في حروفها لتكوين كلمة جديدة ، أو كلمة أو مجموعة كلمات تتكون من الحروف نفسها التي تتكون منها كلمة أو مجموعة كلمات أخرى .

Analogue (Fr.)**Analog (Eng.)****مماثل**

الكلمة التي تتجاوب مع كلمة أخرى في لغة أخرى .

Analyse actantielle (Fr.)

Actantiel analysis (Eng.)

تحليل فعلى

وصف العناصر الأساسية فى الأثر والوقوف على محتوياتها ودلالاتها الجوهرية بوساطة التحليل .

Analyse contrastive (Fr.)

Contrastive analysis (Eng.)

التحليل المقارن

عملية لغوية يقوم بها اللسانى بقصد معرفة الأخطاء المحتمل وقوعها بصورة مستقيمة عن طريق دراسة التداخل بين اللغة الأم واللغة الثانية بهدف تجنب وقوع هذه الأخطاء ومعرفة نقاط التماثل والاختلاف عندما يطبق الطفل قواعد لغة أمه .

Analyse des mots (Fr.)

Analysis of words (Eng.)

تحليل الكلمات

عملية تحديد موقع الكلمات أو طبيعتها إما بالنسبة لغيرها من الكلمات الواردة فى جملة أو أكثر . والإعراب نوعان : إعراب الكلمات ، وإعراب العبارات . الأول يعرف باسم التحليل النحوى ، والثانى يعرف باسم التحليل المنطقى .

Analyse des phrases (Fr.)

Analysis of phrases (Eng.)

إعراب العبارات

يتناول تحليل العبارات ، التى تعد وحدة الكلام أو التعبير ، أو بعبارة أخرى أننا نعبر عادة عن أفكارنا وآرائنا بوساطة العبارة . وتتكون العبارة عادة من جملة واحدة أو أكثر . ومحور الجملة هو الفعل فحيث يوجد الفعل توجد الجملة .

Analyse du contenu (Fr.)

Analysis of content (Eng.)

تحليل المضمون

طريقة أو أسلوب يتبعه الباحث فى علم النفس أو الاجتماع من أجل الوصول إلى نمط معين من المعلومات بشأن ظاهرة نفسية أو اجتماعية تساعده على فهم وتفسير القانون الذى يحكمها بطريقة مباشرة .

Analyse formelle (Fr.)

Formal of analysis (Eng.)

تحليل شكلى

نمط معين من الدراسة يهدف إلى الوقوف على العناصر التى تشكل الحديث أو المقال أو النص وعلاقتها ببعضها البعض فى ضوء المفاهيم الوظيفية المختلفة .

Analyse grammaticale (Fr.)**تحليل نحوى****Grammatical of analysis (Eng.)**

تحديد موقع اللفظ وطبيعته وشكله فى الجملة أو العبارة من أجل ضبطه ومعرفة خصائصه وطرق التعامل معه على المستوى اللغوى .

Analyse philosophique (Fr.)**تحليل فلسفى****Philosophic analysis (Eng.)**

عملية رد العناصر الكونية إلى عناصر صغرى بقصد الكشف عن القوانين التى تحكمها . أو عملية الربط بين الظواهر الكونية فى ضوء النظرة الشاملة القائمة على أساس وجود قوانين تحركها .

Analyse syntaxique (Fr.)**إعراب جملى****Syntactic analysis (Eng.)**

تحديد مواقع الكلمات ووظيفتها بالنسبة لغيرها فى ضوء مجموعة من القواعد النحوية المتفق عليها بين جمهور فقهاء اللغة .

Anaphore (Fr.)**معاودة****Anaphor (Eng.)**

ابتداء عدة عبارات متتابعة بلفظة واحدة لغرض بلاغى .

Anaphore (Fr.)**تكرار بلاغى****Anaphor (Eng.)**

تواتر فى بداية الأبيات أو الجمل بهدف التوكيد بجميع أشكاله .

Anastrophe (Fr.)**اتجاه مخالف****Anastrophe (Eng.)**

الخروج عن النظم المألوف لمفردات الجملة عن طريق التأخير أو التقديم .

Annulation (Fr.)**إبطال****Annulation (Eng.)**

بطل الشيء : ذهب صياعاً وفسد وسقط حكمه ، والإبطال إفساد الشيء وإزالته سواء أكان ذلك الشيء ظاهراً أم غير ظاهر .

Anomie (Fr.)**اللامعيارية****Anomy (Eng.)**

تغير فى درجات القيم والمعايير الأدبية فى فترة تاريخية معينة ، بحيث تصبح غير قابلة للتعريف أو التحديد ، ويصعب الوصول إلى اتفاق بين النقاد أو الباحثين بشأن ميزان العمل الأدبى أو الفنسى ، ويؤدى هذا التغير إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية.

Anonymité (Fr.)

Anonymity (Eng.)

عدم تعريف

تناول الباحث لموضوع أدبي أو ثقافي أو لغوي دون أن يحدد ماهية هذا الموضوع .

Anormalité (Fr.)

Abnormality (Eng.)

تجاوز القاعدة

عمل لغوي أو نحوي يتم فيه الخروج عن القاعدة العامة المعتادة دون مبرر يدعو إلى ذلك .

Anthropologie (Fr.)

Anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا

العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى والعقلى وصفاته الجسمية المختلفة ، وعلاقاتها الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

Anthropologie biologique (Fr.)

biological anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا البيولوجية

هو الفرع الذى يدرس التطور الإنسانى والسّمات البيولوجية وتنوعاتها المختلفة والسلالات البشرية وأنواعها وعلاقاتها بأنماط السلوك والتفكير والتنوعات الوراثية بين الأفراد وصور التباين الطبيعية فى مجموعات الدم وفصائله والملامح الفيزيائية للإنسان كلون الشعر والعينين ولون البشرة وشكل الجمجمة أو الرأس والقياسات الجسمية .

Anthropologie contemporaine (Fr.)

Contemporary anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا المعاصرة

هى الدراسات التى بدأت مع ظهور عام 1945م حتى الآونة الحاضرة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الأنثروبولوجيا الراديكالية .

Anthropologie culturelle (Fr.)

Cultural anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الثقافية

هى العلم الذى يبحث فى سلوك الإنسان وأعماله الناتجة عن ثقافته ، ويهتم هذا الفرع بدراسة أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ونموها ، كما يدرس أيضاً بناء ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان ، وبذلك فإنه يهتم بدراسة الثقافة فى ذاتها سواء أكانت هذه الثقافة تنتمى إلى الإنسان البدائى الذى عاش خلال العصر الحجري أو ثقافة الإنسان المتحضر

الذى يحيا الحضارات المعاصرة . وعلى هذا الأساس يدرس هذا العلم الثقافة بجانبها المادى والمعنوى .

Anthropologie du développement (Fr.)

أنثروبولوجيا التنمية

Development anthropology (Eng.)

مجال دراسى يهتم برصد حركة التغير الاجتماعى والثقافى فى المجتمعات ، والتدخل الإرادى لتوجه هذه الحركة والتحكم فى سرعتها ومسارها واتجاهاتها لرفع مستوى المعيشة ، ومواجهة مشكلات التخلف فى البلدان النامية . وهذا المجال يسعى إلى إحداث تغيير اجتماعى وثقافى موجه فى المجتمع للإسراع بعملية النمو الاقتصادى والاجتماعى ، وضبط إيقاع حركاتها وفقاً لخطة مدروسة . باعتبار أن التغير خاصية مميزة لكل الثقافات ، حيث إن هناك تفاعلاً دينامياً مع القوى التى تدعم الاستقرار .

Anthropologie économique (Fr.)

الأنثروبولوجيا الاقتصادية

Economic anthropology (Eng.)

اقتصاديات الإعاشة للمجتمعات البسيطة والبدائية والبحث فى خصائصها وفى أثرها على البناء الاجتماعى والعلاقات الاجتماعية والإنسانية . أو علم يربط بين علم الأنثروبولوجيا من ناحية وعلم الاقتصاد من ناحية أخرى ، وقد تطور هذا العلم تطوراً هائلاً بعد أن استهوى علماء الأنثروبولوجيا المحدثين وأصبح فى الوقت الراهن يحتل مكانه مرموقة بين فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

ويرجع الفضل فى صك هذا المصطلح إلى المؤرخ الاقتصادى الشهير جراس ، حيث استخدمه لأول مرة فى عام 1927م . وهذا العلم يدرس موضوعات مختلفة تشمل عدد السكان بالمجتمع المحلى ونشاطاتهم المختلفة الاقتصادية ، والملكية وأنواعها ، والدخول الفردية والجماعية ، وأساليب التبادل ، والأسواق المختلفة ، والظواهر الاقتصادية البارزة والأسعار وطرق تحديدها .

Anthropologie et culture (Fr.)

الأنثروبولوجيا والثقافة

Culture and anthropology (Eng.)

فرع من فروع علم الأنثروبولوجيا يهتم بدراسة علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ . والأنتوجرافيا فى علم اللغويات : يدرس الباحث اللغة السائدة فى

المجتمع ولهجاتها ، والمعنى ، والدلالة الصحيحة لهما حتى يفهم الثقافة موضوع الدراسة بوعى وإدراك كامل دون أن تختلط عليه المفاهيم فى المواقف الاجتماعية المختلفة . وفى علم آثار ما قبل التاريخ يدرس الباحث الثقافات القديمة والتطور الثقافى عبر العصور المختلفة من خلال دراسة البقايا والحفريات . وفى الاثنوجرافيا يهتم الباحث بدراسة وصف الثقافة المحلية الصغيرة .

Anthropologie et économie (Fr.)

Economic and anthropology (Eng.)

الأثنروبولوجيا والاقتصاد

دراسة علماء الأثنروبولوجيا المجتمعات البسيطة والمجتمعات البدائية ، ومن خلال هذه الدراسة ظهر أن النسق الاقتصادى فى تلك المجتمعات يتساند تسانداً وظيفياً مع الأنساق الأخرى للبناء الاجتماعى فيها مما كشف عن جوانب جديدة لم تكن فى حسابان النظرية الاقتصادية التى تصلح لدراسة المجتمعات الصناعية الغربية الحديثة ، وأن هذه النظرية لا تصلح لتطبيقها على المجتمعات البسيطة ولا تعرف قوى المنافسة والعرض والطلب بالمفهوم الحديث . فعمليات التبادل فى المجتمعات البدائية تتم بطريقة المقايضة ، مما أدى إلى اقتناع علماء الاقتصاد بذلك . الأمر الذى أدى إلى ظهور فرع جديد يجمع بين علمى الأثنروبولوجيا والاقتصاد .

Anthropologie et psychologie (Fr.)

psychology and anthropology (Eng.)

الأثنروبولوجيا وعلم النفس

مجال دراسى قائم على أساس دراسة مشكلات السلوك الفردى والجماعى ومحاولة الخروج بنمط من التعميمات التى تصدق على الجماعات والثقافات الكلية بغض النظر عن الحالات الفردية أو الشخصية ، هذا فضلاً عن دراسة العلاقة بين الثقافة من ناحية والشخصية من ناحية أخرى . وهذا المجال أصبح يطلق عليه اسم الأثنروبولوجيا النفسية . أو

علم يربط بين علم الأثنروبولوجيا وعلم النفس يتناول بالدراسة موضوع العلاقة بين الثقافة والشخصية والتفاعل بينهما . وقد ساعدت دراسات الأثنروبولوجيا النفسية على ظهور الاتجاه النفسى فى دراسة الثقافة فى أوائل الثلاثينيات من القرن العشرين ، إذ لا يمكن فى ظل هذا العلم أن يفصل الباحث الشخصية العامة عن الثقافة ، حيث يعمل كل مجتمع على تدعيم

أنماط معينة للشخصية ، مما يؤكد وجود علاقة ارتباطية بين مكونات أنساق البناء الاجتماعي للمجتمع وبناء الشخصية القومية لأفراد المجتمع ، وفي هذا الصدد يذهب بعض علماء الأنثروبولوجيا والنفس إلى طرح مفهوم البناء الأساسي للشخصية الذي يشير إلى أن الفرد وسلوكه هو انعكاس لشخصيته الأساسية وللثقافة التي استمد منها هذه الشخصية .

Anthropologie et sciences politiques (Fr.) الأنثروبولوجيا وعلم السياسة
Political science and anthropology (Eng.)

قصر علماء السياسة دراستهم على المجتمعات السياسية التي تشكل دولا ذات طابع سياسي واضح واستبعدوا دراسة المجتمعات البدائية البسيطة . لكن علماء الأنثروبولوجيا في دراستهم للأنساق السياسية في عدد من المجتمعات البدائية في أفريقيا اكتشفوا وجود أنماط متعددة من المجتمعات تبرز فيها الوحدة السياسية والتنظيم السياسي بأشكال مختلفة . فهناك مجتمعات تؤلف كل منها دولة لها سلطة سياسية وأجهزة حكومية ومجتمعات لا تؤلف دولة ، حيث تلعب القبيلة كوحدة سياسية ، ويلعب رؤساؤها دوراً بارزاً في الحياة السياسية لتلك المجتمعات ، وعلى هذا الأساس ظهر علم جديد هو علم الأنثروبولوجيا السياسية .

Anthropologie et sciences sociales (Fr.) الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية
Socials sciences and anthropology (Eng.)

ترتبط الأنثروبولوجيا بالعلوم الاجتماعية ارتباطاً وثيقاً مثل علم النفس ، والاجتماع والاقتصاد ، والسياسة والجغرافيا .

Anthropologie et sociologie (Fr.) الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع
Sociology and anthropology (Eng.)

العلاقة بين الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع مرت بمرحلتين : الأولى الابتعاد عن علم الاجتماع والاقتصار على دراسة المجتمعات البدائية والثقافات البدائية ، بينما كان علم الاجتماع يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية في المجتمعات المتحضرة والصناعية .

أما المرحلة الثانية فقد حدثت عندما تحولت الأنثروبولوجيا إلى دراسة كافة أشكال المجتمعات البدائية والتقليدية والمتحضرة والصناعية ؛ مما أدى إلى التقارب بين العلمين في السعي نحو دراسة المجتمع ونظمه الاجتماعية وظواهره الاجتماعية من خلال البحوث الأمبريقية .

Anthropologie générale (Fr.)

General anthropology (Eng.)

علم الإنسان العام

هو علم دراسة الإنسان من الناحيتين الفيزيائية (البيولوجية) ، والاجتماعية والثقافية أو هو العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى وصفاته الجسمية المختلفة وعلاقاته الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

والأصل اللغوى والاشتقاقى لكلمة أنثروبولوجى anthropology يرجع إلى كلمة إغريقية قديمة تتكون من مقطعين أو شقين هما : أنثروبو anthropo ومعناها الإنسان والثانى لوجى logy ومعناها دراسة والجمع بين شقى الكلمة تعنى دراسة الإنسان .

Anthropologie géographique (Fr.)

Geographic anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الجغرافية

العلاقة بين المجالين أقرب العلوم إلى دراسة الأيكولوجيا البشرية التى تمثل مجالاً هاماً للبحث فى الأنثروبولوجيا بصفة عامة ، والأنثروبولوجيا الطبيعية خاصة ، وعلى هذا الأساس ظهر ميدان جديد أطلق عليه اسم الأنثروبولوجيا الجغرافية ويقصد بها دراسة التفاعل المتبادل بين الإنسان والبيئة .

Anthropologie historique (Fr.)

Historical anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا تاريخية

العلم الذى يدرس الإنسان داخل المجتمعات البدائية أو التقليدية من زاوية ماضيه الزمنى وتطوره . أو هو الدراسة الموضوعية القائمة على وصف وتفسير المجتمعات الإنسانية فى ضوء الوقائع التاريخية وعلّة ظهورها وآثارها على الفكر والسلوك والبيئة .

Anthropologie linguistique (Fr.)

Linguistic anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا لغوية

فرع من فروع علم الإنسان يدرس اللغة باعتبارها نظاماً اجتماعياً ثقافياً قائماً على أساس أداء دور فعال فى التواصل بين الإنسان وغيره من البشر .

Anthropologie pédagogique (Fr.)

Pedagogic anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا التربوية

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية يهدف إلى دراسة تطور البرامج والمناهج التعليمية بما يتلاءم مع مراحل التحديث التى يسعى المخططون

لتحقيقها داخل كل مجتمع طبقاً لقدرته على استيعاب التحديث من خلال التكنولوجيا المناسبة له . أو

علم يربط بين الأنثروبولوجيا وعلم التربية . وموضوعات هذا العلم تدور فى نطاق علمى الأنثروبولوجيا ، والتربية . وتتمحور بشكل عام حول عملية اكتساب الإنسان لثقافة مجتمعه وتعلمها خلال عملية التنشئة الاجتماعية ودور الأسرة الفاعل فى ذلك وتطوره فى مختلف المجتمعات البدائية ، والتقليدية والحديثة على مر العصور ، ودور المؤسسات الأخرى فى عملية التعليم والتربية مثل دور العبادة ، والمدرسة ، وجماعة الجيرة وغيرها والتعليم الرسمى ومناهجه والتعليم غير الرسمى . وهذا العلم يعتبر من الفروع الحديثة لعلم الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

Anthropologie philosophique (Fr.)

Philosophical anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الفلسفية

فرع من فروع العلم الذى يدرس أفكار الإنسان واتجاهاته ومواقفه من تغيرات وأحداث الطبيعة ، وتطولاته نحو المستقبل وتصوراته عن الكون والخالق .

Anthropologie physique (Fr.)

Physical anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الفيزيائية

قسم من أقسام الأنثروبولوجيا يبحث فى موضوع الإنسان باعتباره كائناً بيولوجياً ، فيدرس البناء الفيزيقي لجسم الإنسان ، والتطور الإنسانى والتنوع الإنسانى ، والسمات المعاصرة للإنسان والخصائص الوراثية التى تتناقلها الأجيال وتتوارثها الأجناس البشرية منذ فجر التاريخ ، وتصنيف السلالات البشرية .

Anthropologie politique (Fr.)

Political anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا السياسية

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية فى فهم طبيعة القوى السياسية الحاكمة وعلاقات القوة وعلاقة الصفوة بأفراد المجتمع ، والبناء السياسى للدولة أو القبيلة ، وقوى الضبط الاجتماعى السائدة الرسمية وغير الرسمية . أو هى العلم الذى يربط بين علمى الأنثروبولوجيا ، والسياسة ، ويهتم بدراسة المجتمعات البدائية والتقليدية ، والحديثة ، فضلاً عن التنظيمات السياسية ، ومصادر السلطة السياسية والجزاءات السياسية ، والعلاقات بين الحكام والمحكومين .

Anthropologie psychique (Fr.)

Psychological anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا النفسية

فرع من فروع علم دراسة الإنسان ينهض على أساس دراسة السلوك البشرى ودلالاته فى المواقف المتعددة ، فى المجتمعات البدائية والمجتمعات التقليدية . فضلاً عن دراسة أنماط السلوك داخل العلاقات الجماعية أو العلاقات الفردية .

Anthropologie psychologique (Fr.)

Psychological anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا السيكولوجية

مجال دراسى متطور يهدف إلى الكشف عن الشخصيات القيادية فى المجتمعات المحلية التى يجرى العمل على تميمتها وتعبئة القيادات المحلية وإقناعها بأهمية المشاركة الشعبية من جانب الأفراد المندمجين فى مشروعات وبرامج التنمية ودعمها ومساندتها لضمان نجاح تلك المشروعات وتلك البرامج ذلك بوساطة الأساليب المختلفة المتبعة فى ثقافة البلد الذى تتم فيه الدراسة .

Anthropologie radicale (Fr.)

Radical anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الراديكالية

الدراسة الجديدة للأنثروبولوجيا التى أعقبت حركات الاستقلال السياسى مع أواخر الخمسينيات ومطلع الستينيات من القرن العشرين وظهور دول العالم الثالث على المسرح الدولى وانضمامها إلى هيئة الأمم المتحدة ، وقد انعكس ذلك على أيديولوجيات العلوم الاجتماعية وطرائق البحث فى علم الإنسان ومناهجه وأهدافه .

Anthropologie sémiotique (Fr.)

Semiotic anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا دلالية

دراسة المجتمعات البدائية أو التقليدية أو الحديثة من زاوية التغيرات الاجتماعية والثقافية والمظاهر المختلفة لهذه التغيرات فى الواقع المشاهد أو العملى .

Anthropologie sociale (Fr.)

Social anthropology (Eng.)

أنثروبولوجيا اجتماعية

علم يدرس المجتمعات الصغيرة ، التى تختلف فى طبيعتها عن المجتمعات الحديثة ، من حيث عدم خضوعها نسبياً للتغير ولا تتوافر عنها سجلات تاريخية . وهذا المضمون يقضى على التفرقة بين علم الاجتماع والأنثروبولوجيا . أو

دراسة مكونات الجماعات البدائية وعلاقاتها بعضها ببعض وطبيعة بنائها ووظائف هذه البنيات ودلالاتها وسماتها المشتركة وتطوراتها خلال الزمن . أو

هى الفرع الذى يدرس السلوك الاجتماعى الذى يتخذ فى العادة شكل نظم اجتماعية كالعائلة ، ونسق القرابة والتنظيم السياسى والإجراءات القانونية والعبادات الدينية وغيرها ، كما يدرس العلاقة بين هذه النظم سواء فى المجتمعات المعاصرة أو فى المجتمعات التاريخية التى يوجد عنها معلومات من هذا النوع .

Anthropologie structurale (Fr.)

Structural anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا البنائية

مجال دراسى متطور يتناول دراسة عناصر الوحدات الصغيرة والكبيرة فى البناء الاجتماعى للمجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة زمنية محددة .

Anthropologie symbolique (Fr.)

Symbolic anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا الرمزية

دراسة الأشياء والأدوات والتعبير اللغوية والفضون البدائية أو البسيطة من أجل التوصل إلى معرفة دلالات هذه الأشياء من حيث تعبيرها عن عالم المجتمع والإنسان فى المجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة محددة من الزمان . أو

الدراسة التى تهتم بالمعنى والرمز المصاحبين للممارسات الثقافية فى المجتمعات التقليدية أو المجتمعات البسيطة . وقد وضع هذا المصطلح عالم الأنثروبولوجيا الأمريكى جيرترز فى الثمانينيات من القرن الماضى

Anthropologie traditionnelle (Fr.)

Traditional anthropology (Eng.)

الأنثروبولوجيا التقليدية

هى الدراسات التى بدأت عام 1945م فى إنجلترا وانتهت عام 1953م مع نهاية الحرب العالمية الثانية .

Anthropologues (Fr.)

Anthropologists (Eng.)

علماء الأنثروبولوجيا

هم العلماء الذين يعالجون موضوع دراسة المجتمعات البدائية من الزاوية الثقافية ، وعلى هذا الأساس تحتل دراسة الثقافة مكاناً بارزاً فى هذا المضمار إلى جانب مضمار علم الاجتماع .

Anti - réponse sociale (Fr.)

مسايرة اجتماعية مضادة

Anti - social response (Eng.)

وقوف الفرد متحدياً الجماعة ومعارضاً إياها بشكل إيجابي ، حيث لا يقاوم ضغوط الجماعة عليه فحسب بل يسعى إلى توسيع شقة المخالفة بينه وبينها . ويتميز هذا الموقف بالعداء والعناد والخروج المقصود على ما تتعارف عليه .

Antisujet (Fr.)

ذات ضد

Antisubjet (Eng.)

النقيض الذى يواجه الذات فى لحظة من لحظات واقعها المعاش .

Antithèse dialectique (Fr.)

نقيض جدلى

Dialectic anithesis (Eng.)

مفهوم أو تصور معرفى قائم على أساس نفى ما يراد إثباته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Antitypique (Fr.)

لا نمطية

Antitypic (Eng.)

رواية أو قصة أو مسرحية أو شخصية خيالية ليس لها قواعد أو إطار تقليدى يبرز سماتها العامة .

Antonymie (Fr.)

تضاد

Antonymy (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة على وجود نقيض للكلمات أو الصور البلاغية الواردة فى النص ، أو فى اتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى ، أو اجتماعى بين كاتب وآخر يعيشان معاً فى عصر واحد .

Aoriste (Fr.)

فعل مطلق

Aorist (Eng.)

فعل فى بعض اللغات يدل على زمن أو جهة الماضى غير المحدود من ناحية اكتمال الحدث أو عدم اكتماله . وهو مصطلح مستعار من النحو اليونانى يدل على زمن يعبر عن حدث خاص عادة لا يكون فيه الزمان محدداً .

Apercevoir (Fr.)

رأى

Perspective (Eng.)

ما يراه الإنسان فى أمر ما . ويقصد به رأى الشخص وهو التعبير الذى يدلى به الفرد على إجابته لسؤال عام مطروح عليه فى موقف معين . وعلى هذا الأساس فهو يتضمن الإعلان عن وجهة نظر قد تتغير تبعاً للمواقف المختلفة .

Apologétique (Fr.)
Apologetic (Eng.)

نزعة تبريرية

انظر (مبدأ قبلي (A priori)

Apostériorisme (Fr.)
Aposteriorism (Eng.)

استدلالية

طريقة فى استخلاص المبادئ العامة بوساطة دراسة الوقائع المتفرقة حول النص .

Apparence (Fr.)
Appearance (Eng.)

ظاهر

ما يبدو فى واقع الكلام وما يتبادر إلى فهم السامع من معان .

Appartenance (Fr.)
Appartenance (Eng.)

انتماء

ارتباط بين فئة وأخرى من المفردات أو الجمل قائم على أساس النوع أو الدلالة أو الجنس أو الطباق .

Application linguistique (Fr.)
Linguistic application (Eng.)

تطبيق لغوى

هو الجانب العملى فى الدرس اللسانى سواء كان يتعلق بالأداء الكلامى ، أو بالكفاءة اللغوية ، أو بتراكيب الجمل المختلفة .

Appliquée (Fr.)
Applicative (Eng.)

تطبيقى

الجانب العملى فى النظرية ، أو الخطوات التى يجب أن يتبعها الباحث أو العالم من أجل الوصول إلى القواعد العامة التى تحكم ظاهرة لسانية أو ثقافية أو اجتماعية .

Appréciation sociale (Fr.)
Social appreciation (Eng.)

تحييد اجتماعى

تعبير عن رضا الجماعة عن عمل معين صادر عن أحدهم ، ويكون هذا العمل له تأثير حافز ، ويستند هذا التأثير إلى مصدرين ، الارتباط الشرطى بين تعبيرات الرضا وبين المكافأة ، أو بين تعبيرات عدم الرضا وبين العقاب والثانى هو عملية الاستزادة من المنبه .

Approche générique (Fr.)
Generic approach (Eng.)

دراسة الأجناس

عمل عقلى نظرى أو تطبيقى يتناول خصائص الأجناس ومقومات جنس معين من البشر من زاوية القواعد والأساليب ، والقيم .

Approche génétique (Fr.)

Genetic approach (Eng.)

مدخل توليدي

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على إبراز العلاقة بين بنية العمل الأدبي وبنية فكر جماعة اجتماعية معينة في مرحلة تاريخية محددة .

Approximation (Fr.)

Approximations (Eng.)

مقاربات

تشابه نص بنص آخر أو اقتراب موضوع أدبي أو ثقافي بموضوع آخر .

Aptitude (Fr.)

Aptitude (Eng.)

استعداد

قابلية الشخصية لاكتساب خبرات أو معارف عامة أو خاصة ، أو نمط من الاستجابات يتحدد لدى الشخصية عند مواجهة موقف أو تجربة جديدة .

Arabisation (Fr.)

Arabisation (Eng.)

تعريب

نقل كلمة أو مصطلح من لغة أجنبية إلى العربية عن طريق كتابتها بالحروف العربية حسب أصوات مقاطعها دون وضع المقابل الدلالي لها .

Archéocivilisation (Fr.)

Archeocivilization (Eng.)

استمرارية حضارية

مجال دراسي مستقر عليه يوظف عناصر الحضارة المختلفة في إثبات استمراريته .

Archéologie (Fr.)

Archeology (Eng.)

أركيولوجيا

مصطلح يشير إلى دراسة علم الآثار ، ودراسة الآثار القديمة ، وهذه الدراسة تستلزم القيام بحفريات من أجل استخراج آثار الماضي من باطن الأرض ، والعمل على إعادة تركيب تاريخ الحضارات .

Archiphonème (Fr.)

Archiphonem (Eng.)

وحدة صوتية

مصطلح يستخدم في مضمار علم اللسانيات للدلالة على وجود فونيم ينوب عن وحدة صوتية أو أكثر في وقت واحد .

Argumentation (Fr.)

Argumentation (Eng.)

دليل

إقامة الناقد أو الباحث مجموعة من الحجج التي تؤكد رأيه أو تدعمه بصورة موضوعية .

Arguments littéraires (Fr.)**حجج أدبية****Literary arguments (Eng.)**

بناء موضوعى قائم فى جملة وثائق أو نصوص أدبية لا تؤكد الشك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Aristophanesque (Fr.)**أرسطوفانى****Aristophanic (Eng.)**

نسبة إلى الشاعر الساخر أرسطو فان اليونانى .

Arlequinade (Fr.)**مسرحية تهريجية****Arlequinade (Eng.)**

عمل مسرحى قائم على أساس بعث الضحك فى نفوس الجمهور وتجنب الوقائع الدرامية .

Article (Fr.)**أداة****Article (Eng.)**

تكون معرفة أو نكرة أو جزئية ، وأدوات المعرفة إما بسيطة وإما مدغمة ، وأدوات النكرة تأتى قبل الاسم المفرد المذكر والمؤنث وقبل الاسم الجمع المذكر أو المؤنث .

Articulation (Fr.)**نطق****Articulation (Eng.)**

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات من الجهاز الصوتى الشخصى إلى حيز الوجود .

Artificialisme (Fr.)**اصطناعية****Artificialism (Eng.)**

مذهب فلسفى يقول بأن التفكير العلمى الذى قام مقام التفكير الماورائى ليس افتراضاً عقلياً بل هو حقيقة واعية .

Ascription (Fr.)**إسناد****Ascription (Eng.)**

الركون والتوكيل ، وهو رفع الحديث إلى قائله . وقد يطلق بمعنى السند وهو سلسلة الرواة لخبر ما ، وهو الذى يعتمد عليه أساساً فى توثيق الأخبار .

Asémantique (Fr.)**بلامعنى****Asemantic (Eng.)**

كلمات أو إشارات أو علامات أو أفعال صادرة من شخص لا تؤدى عند حدوثها معنى معيناً .

Asémie (Fr.)

Asemy (Eng.)

استبهام

خلل فى النطق يحتم استعمال الدلالات والإشارات للتعبير عن الأفكار .

Assimilation (Fr.)

Assimilation (Eng.)

تمثيل

فهم الشئ المنطوق أو المكتوب وفق المنطق الدلالى لذلك الشئ

بطريقة مباشرة . أو

عملية يقوم بها العقل للكشف عن التشابه القائم بين الظواهر المتشابهة .

Association (Fr.)

Association (Eng.)

تداعٍ

الأفكار أو الصور أو الأحاسيس التى تتوافد على العقل دون تدخل الإرادة

Assonance (Fr.)

Assonance (Eng.)

سجع

عملية اتفاق نهايات الجمل أو الكلمات فى الحروف والمقاطع والأصوات .

Attitude dynamique (Fr.)

Dynamic attitude (Eng.)

نزعة دينامية

نظرية تفسر الكون بلغة القوى وتفاعلها ، وفى الأدب يقصد بها عدم

ثبات الواقع والبناء الفنى للنص .

Attitude extrémiste (Fr.)

Extremist attitude (Eng.)

نزعة متطرفة

كل ميل أو اتجاه يتجاوز حدود السلوك الإنسانى المألوف ، وكل فكرة

أو نظرية لا تعتمد على المعقولية والحدود الطبيعية فى التفسير أو فى النظرة

إلى الظواهر الإنسانية أو الثقافية .

Attitude réaliste (Fr.)

Realist attitude (Eng.)

اتجاه واقعى

ما يعبر عنه الأديب أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف واستجابته له

بوساطة أساليب فنية معينة تهض على أساس وصف العالم بصورة محايدة.

Attitude relative (Fr.)

Relative attitude (Eng.)

نزعة نسبية

نظرية تقوم على أساس أن الحقيقة نسبية وتختلف من فرد إلى آخر ومن

جماعة إلى أخرى ومن وقت لآخر وليس لها معايير موضوعية .

Attitude significative (Fr.) نزعة دلالية
Significative attitude (Eng.)

نظرية قائمة على أساس أن كل فعل ثقافى أو اجتماعى أو لغوى يحمل فى باطنه معنى من المعانى .

Attitude typologique (Fr.) اتجاه تصنيفى
Typologic attitude (Eng.)

عملية عقلية يقوم بها الناقد أو الباحث عند تفكيك النص، أو عند تحليله تحليلاً شكلياً، تهض على أساس جعل النص مجموعة أنماط متشابهة.

Attribut (Fr.) صفة
Attribute (Eng.)

خاصية الشيء وهيئته ، أو وصفه أو نعته بنعت من النوع المميز فى اللغة .

Attribut (Fr.) خاصية
Attribute (Eng.)

ما يخص جوهر النص من حيث صفاته اللغوية والدلالية .

Audio - oral (Fr.) سمعى شفوى
Oral - audio (Eng.)

نظام تعليمى يجمع بين النصوص والتسجيلات الصوتية ، يتبع عادة فى تعليم اللغات الحية ويستعمل فى المجتمعات الأوروبية الحديثة .

Audio - visuel (Fr.) سمعى بصرى
Audio - visual (Eng.)

طريقة من طرق تعلم اللغات الحية ، تعتمد على السمع للجملة أو الجمل ، من ناحية ومشاهدة صورة أو صور تفسر هذه الجملة أو الجمل من ناحية أخرى .

Auteur implicite (Fr.) مؤلف ضمنى
Implicit author (Eng.)

مصطلح يشير إلى السارد فى الرواية، ووضعه من حيث القرب أو البعد من المؤلف، وقد يكون هذا البعد معنوياً، أو فكرياً ، أو فيزيقياً أو زمنياً. باعتبار أنه يعلم كيف تنتهى أحداث الرواية.

Author imaginaire (Fr.) مؤلف وهمى
Imaginary author (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى المعاصر تدوروف للدلالة على الشخص الذى يكتب وينظم النص والمسئول عن حضور شخص ما أو غيابه عن الرواية أو الحكاية .

Auto - mystification (Fr.)

خداعية ذاتية

Mystification - auto (Eng.)

عملية يقوم بها القارئ ، تدفعه إلى طرح مشكلة الذات وبالتالي إلى سرد مجرى حياته من خلال الأحداث أو الوقائع التي يرويها السارد .

Autobiographie (Fr.)

سيرة الكاتب

Autobiographic (Eng.)

تاريخ شخصية الكاتب على ضوء مذكراته الشخصية وإنتاجه الأدبي والمشكلات التي واجهها في طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية ، وظروف البيئة التي نشأ فيها ودرجة ثقافته العامة والخاصة والمرحلة التاريخية التي عاش فيها .

Autobiographie (Fr.)

سيرة ذاتية

Autobiography (Eng.)

كتابة طفولة وتاريخ الشخصية في ضوء الوقائع أو الظروف التي شاهدها في حياتها الخاصة .

Autocritique (Fr.)

نقد ذاتي

Autocriticism (Eng.)

كل محاولة لتقييم الجوانب السلبية والإيجابية للأنا في فترة زمنية محددة .

Autolimitation (Fr.)

تحديد ذاتي

Autolimitation (Eng.)

منطلق داخلي أساسه التصورات أو المفاهيم الشخصية للعالم وللذات بشكل مباشر أو غير مباشر .

Automation (Fr.)

ذاتية الحركة

Automation (Eng.)

إحلال بنية ذاتية محل بنية أخرى في رواية أو في قصة أو في مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتي المستقل .

Automatisme (Fr.)

آلية

Automatism (Eng.)

صفة ما هو آلي وغير متعلق بالإرادة وفي الأدب أو الفن يقصد بها تلقائية المبدع في التعبير الفني أو الجمالي .

Automatisme (Fr.)

تلقائية

Automatism (Eng.)

كل ما هو غير مرتبط بإرادة الفرد في مواجهة عدد من المواقف أو الافتراضات المعينة .

Automorphisme (Fr.)**Automorphism (Eng.)****تطابق ذاتي**

تشاكل ناشئ من تطبيق المجموعات على نفسها .

Autonomie (Fr.)**Autonomy (Eng.)****استقلال**

قدرة الفرد على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة الضغوط الخارجية التي تجبره على الامتثال في موقف معين .

Autonyme (Fr.)**Autonym (Eng.)****ذاتي الدلالة**

جملة عبارات أو تراكيب لغوية يستتبط الباحث اللساني من جملة وظائفها معنى خاصاً بها . أو

معنى معين نابع من جملة مفردات أو تعابير ظاهرة بصورة مباشرة وليس نابعاً فيما يرمز إليه .

Autonymie (Fr.)**Autonymy (Eng.)****ذاتية الدلالة**

استعمال الكاتب أو الناقد عبارة أو كلمة في مدلولها الذاتي وليس فيما تشير إليه .

Autoréférentiel (Fr.)**Autoreferential (Eng.)****إحالي ذاتي**

مصطلح يستخدم في مضمار الفلسفة للدلالة على إشكاليات الإبلاغ التي تشير إلى ضمير « الأنا » باعتبار أنه فاعل يحدث تماسك في الحديث انطلاقاً من المسند إليه في دائرة الخطاب .

Autorisation (Fr.)**Autorisation (Eng.)****إجازة**

هي الإباحة والإمضاء والإذن . ويقال : إذن من فلان لفظاً أو كتابة ، وأركانها أربعة ، المجيز ، والمجازلة ، والمجازية ، ولفظ الإجازة .

Autorité (Fr.)**Authority (Eng.)****سلطة**

المصدر الذي يقبل الفرد رأيه دون مناقشة كأن يصدر هذا الرأي من رئيس القبيلة ، أو من رئيس موظف يعمل في مؤسسة ما .

Autorité sociale (Fr.)

Social authority (Eng.)

سلطة اجتماعية

التأثير الاجتماعى الذى يجعل الفرد يتقبل قيم ومعايير وأنماط سلوك الجماعة التى ينتمى إليها .

Autoscopie (Fr.)

Autoscopic (Eng.)

هلوسة ذاتية

خروج الشخص عن ما هو مألوف فى سلوكه أو فكره دون أن يكون هناك أى تدخل من الآخرين .

Autosuggestion (Fr.)

Autosuggestion (Eng.)

إيحاء ذاتى

شعور نابع من الشخصية فى الرواية أو القصة مصدره الحلم أو التخيلات يجعلها تضى على الواقع شيئاً لا أساس له فى الحقيقة .

Avant - texte (Fr.)

Text - avant (Eng.)

نص أولى

شكل النص الذى يعده المؤلف فى صورته قبل الأخيرة . أو قبل دفعه إلى الطبع بحيث يكون مازال فى حاجة إلى تعديل أو إضافة عناصر أخرى جديدة .

Axe poétique (Fr.)

Poetic axe (Eng.)

محور الشعرية

مصطلح استخدمه جاكبسون للدلالة على محور الانتقاء (sélection) ومحور التركيب (combinaison) باعتبارهما جوهر النص .

Axile (Fr.)

Axis (Eng.)

ممحور

شئ محورى ذو علاقة بمحور معين فى نص أدبى أو علمى أو فلسفى .

Axiologie (Fr.)

Axiologie (Eng.)

علم القيم

مجال دراسى موضوعى يشمل البحث فى قيم الأخلاق والدين وعلم الجمال .

Axiologique (Fr.)

Axiologic (Eng.)

مباحث القيم

مجال دراسى يتخذ من المعايير والمقاييس الأخلاقية والإنسانية موضوعاً لاهتمامه .

Axiomatisation (Fr.)

Axiomatisation (Eng.)

تبديية

تحويل معلومات فى النص إلى بديهيات لا تحتاج إلى تعليل .

B

Barrière (Fr.)

Barrier (Eng.)

حاجز

كل ما يحول بين الشخص وآماله أو غاياته وقد يكون هذا الحاجز مادياً أو معنوياً أو اجتماعياً .

Base (Fr.)

Base (Eng.)

أصل

ما يبنى عليه حساً أو عقلاً ، ويقال : الأصل فى الكلام الحقيقة ، أى الراجع فى الكلام هو الحقيقة دون المجاز .

Bases des sciences sociales (Fr.)

Bases of social sciences (Eng.)

أساسيات العلوم الاجتماعية

تقوم هذه العلوم على حقيقتين أساسيتين : أحدهما أن الإنسان كائن اجتماعى ، والأخرى تتصل بالسلوك الإنسانى الذى يصدر فى أشكال أو أنماط منتظمة ، وفى صورة قدر كبير من الاطراد والتواتر ، وهذه الصفة فى الظواهر الإنسانية تشكل أساساً بالنسبة لهذه العلوم .

Béhaviorisme (Fr.)

Behaviorism (Eng.)

سلوكية

مذهب فى علم النفس يقوم على أساس اعتبار أن موضوع هذا العلم قاصر على السلوك الخارجى الحركى واللفظى مع استبعاد الشعور بصورة نهائية وعدم اللجوء إلى المشاهدة الداخلية ولا العمليات الفسيولوجية غير الظاهرة .

Besoin défensif (Fr.)

Defensive need (Eng.)

حاجة دفاعية

لجوء الفرد إلى الدفاع الشفوى عن الذات ضد أى شخص يوجه له نقد أو لوم فى موقف أو حالة معينة .

Besoin du texte (Fr.)

Basin of text (Eng.)

اقتضاء النص

الدلالة ، أو فهم أمر من أمور ، والاقتضاء الطلب . والمعنى هو دلالة اللفظ على شىء مسكوت عنه يتوقف صدق الكلام وصحته واستقامته على ذلك المسكوت عنه المقدر فى الكلام أو النص .

Besoin present (Fr.)

Felt need (Eng.)

حاجات مدركة

شئ لازم يشعر به الفرد بجلاء أو وضوح .

Biculturalisme (Fr.)

Biculturalism (Eng.)

ثنائية الثقافة

تعايش ثقافتين قويتين فى بلد واحد وهذا التعايش يمكن أن يجعل من أحدهما قطباً رئيسياً يهيمن على الثقافة الأخرى ، أو يمكن أن يكون بينهما نمطاً من التوازن النسبى الذى يجنب حدوث هذه الهيمنة .

Bilinguisme (Fr.)

Bilingualism (Eng.)

ثنائية لغوية

وسط اجتماعى أو ثقافى يجعل الفرد يتقن لغتين مختلفتين بدرجة معينة من درجات الإتقان ، دون إحداث خلل فى إطار حصيلته اللغوية أو المعرفية .

Bilittéralisme (Fr.)

Biliteralism (Eng.)

نظرية الثنائية

نظرية لغوية تقوم على أساس فكرة مرد الجذور إلى المقطع المؤلف من حرفين .

Binarisme (Fr.)

Binarism (Eng.)

ثنائية

نظرية فى مضمار اللغة ، والفونولوجيا تركز على فرضيات المقابلات الثنائية.

Biolinguistique (Fr.)

Biolinguistic (Eng.)

لسانية عضوية

مجال دراسى فى اللغة يتناول موضوعاتها من الزاوية البيولوجية ويعتبرها ظاهرة مرتبطة بهذه الزاوية .

Bisexualité (Fr.)

Bisexuality (Eng.)

خنثوية

استعداد نفسى ذكورى وأنثوى معاً يتواجد فى شخص واحد .

Blessure (Fr.)

Disaffect (Eng.)

ضرر أو جرح

ضد النفع ، وهو إزالة المنفعة .

Blocage des moyens (Fr.)

Instruments block (Eng.)

سد الذريعة

السد هو المنع ، والذريعة هى الوسيلة إلى الشئ والمعنى العام هو حسم مادة الفساد بقطع وسائله .

Bourgeois (Fr.)

برجوازي

Bourgeois (Eng.)

أحد أفراد الطبقة المتوسطة أو الحاكمة لا يعمل بيديه خلافاً للعامل أو الفلاح .

Bourgeoisement successif (Fr.)

ذاتية متتالية

Successive subjectivity (Eng.)

فعل أو تصور يتكرر في النص الأدبي ويعبر عن الجانب الذاتي للكاتب بطريقة مباشرة دون أن يكون هناك احتمال لتفسيره تفسيراً موضوعياً

Brachylogie (Fr.)

إيجاز

Brachylogy (Eng.)

استخدام عبارة قصيرة بدلاً من أخرى طويلة تؤدي المعنى نفسه .

Brainstorming (Fr.)

استبداع

Brainstorming (Eng.)

طريقة في العمل الجماعي تقوم على ابتعاث أفكار بديعة باللجوء إلى الاقتراحات الفردية .

C

Cadence (Fr.)

Cadence (Eng.)

وزن

الإيقاع الذى ينهض على التفعيلة أو التفعيلات التى تنظم موسيقى الشعر ،
أو تنظيم الإيقاع الصوتى للألفاظ أو الأبيات الواردة فى القصيدة .

Calque phonique (Fr.)

Phonic imitation (Eng.)

تقليد صوتى

عملية محاكاة الإيقاع الموسيقى الداخلى أو الخارجى بطريقة مباشرة أو
غير مباشرة .

Capitalisme (Fr.)

Capitalism (Eng.)

رأسمالية

نظام حقوقى فى مجتمع إنسانى يتميز بتقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال
فى تحقيق الازدهار ولا يملكون لوسائل العمل ولما ينتجون . أو
تجمع الثروة فى أيدي القلة . أو نظام إنتاجى ينهض على أساس المنشأة
الفردية وعلى حرية السوق .

Capitalisme moderne (Fr.)

Modern capitalism (Eng.)

الرأسمالية الحديثة

نظام إنتاجى يقوم على أساس المنشأة الفردية وعلى حرية السوق ، وعلى
تقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال فى تحقيق الازدهار ولا يكونون
مالكين لوسائل العمل .

Caracréristiques de la culture (Fr.)

Characteristics of culture (Eng.)

خصائص الثقافة

تتميز الثقافة فى أى مجتمع بعدد من الخصائص أهمها أن الثقافة موجه
للسلوك الإنسانى ، وأنها ذات أنماط متعددة ، وأنها متكاملة ، وتعتبر قوة
للضبط الاجتماعى ، وتكتسب بالتعليم ، وتتسم بالتنوع ، وفى الوقت نفسه
تتسم بوجود تشابه وسمات مشتركة بينها وبين الثقافات الأخرى .

Caracréristiques de la langue acquises (Fr.)

Characteristics of acquired language (Eng.)

خصائص اللغة المكتسبة

هى السمات اللغوية التى تسمح للفرد أن يتكلم بطريقة معينة وأن يمتلك

قدرة خاصة على صياغة وفهم وإدراك عدد غير محدد من جمل لغته وفق قواعد معينة أساسها القدرة اللغوية والأداء الكلامي .

Caractère culturel (Fr.) **صفة عبادية**
Cultural character (Eng.)

صفة متعلقة بالفن الهالى الذى يرتبط بالحضارة الإغريقية والرومانية القديمة .

Caractérologie (Fr.) **علم الطباع**
Characterizology (Eng.)

علم يدرس الطبع من حيث هو مجموعة من الاستعدادات الفطرية التى تؤلف الهيكل النفسى فى الإنسان .

Caste (Fr.) **طبقة مغلقة**
Cast (Eng.)

هى مجموعة الطوائف الدينية التى تمارس نمطاً من التأثير الدينى على النظم الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية دون أن تتأثر بمتغيرات هذه النظم .

Catastrophisme (Fr.) **كارثية**
Catastrophism (Eng.)

نظرية تنسب إلى الكوارث الأرضية ما وقع من تغيرات جيولوجية وحيوية على سطح الأرض .

Catégorie (Fr.) **لفظ كلى**
Category (Eng.)

كل ما يمكن أن يدخل محمولاً فى قضية أدبية أو ثقافية أو حضارية .

Catégorie exploitrice (Fr.) **فئة مستغلة**
Exploitory category (Eng.)

فئة لا تحقق دخلاً اقتصادياً معقولاً مقابل ما تبذله من جهد فى العمل .

Causalité (Fr.) **سببية**
Causality (Eng.)

العلاقة المباشرة بين عامل وظواهر أخرى ناتجة عنه ، أى أنها تعبر عن العلاقة التى تربط بين السبب وما ينتج عنه مثل العلاقة بين ارتفاع نسبة الرطوبة وسقوط المطر .

Causalité réifiée (Fr.)

Reify causality (Eng.)

سببية مشيئة

نمط من السببية قائم على أساس التعبير عن أزمة القيم والتوسط عبر قيمة التبادل . أو

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن الأشياء أصبحت تشكل وجوداً مستقلاً عن وجود الإنسان ، وأصبحت لها دوراً فى حياته غير ثانوى .

Cause profonde (Fr.)

Deep cause (Eng.)

علة عميقة

العلة من كل شىء سببية والمعنى هو الوصف الظاهر المنضبط ، المناسب لإبداء رأى العالم أو الباحث أو الناقد على أساس ربط الظواهر ببعضها بطريقة موضوعية .

Cercles de civilisation (Fr.)

Circles of civilization (Eng.)

دوائر الحضارات

أنماط النشاطات الفكرية والمادية ، ويتجلى فى البناء الفكرى بعناصره المختلفة من علم وفن وفلسفة ونظرة سياسية ودينية وتربوية ، وفى الآلة وتطورها ووظيفتها .

Champ stylistique (Fr.)

Stylistic domain (Eng.)

مجال أسلوبى

مضمار دراسى حديث ، متطور يهتم بدراسة طريقة الإنشاء أو التعبير من حيث تركيبه اللغوى والنحوى ودلالة هذا التركيب بالنسبة لجملة عناصر النص .

Changement phonétique (Fr.)

Phonetic change (Eng.)

تغير صوتى

عملية تحول صوتية تتم وفق طبيعة النطق ووفق تحول الجمل المنطوقة ووفق طبيعة الجهاز الصوتى .

Chose littéraire (Fr.)

Literary thing (Eng.)

شىء أدبى

حادث أو تصرف أو عبارة لا توحى بدلالة مادية وإنما توحى بدلالة معنوية أو أدبية .

Chroniques (Fr.)

Chronics (Eng.)

وقائع

جملة أحداث معينة تاريخية أو ثقافية أو أدبية ذات دلالة معينة فى سياق حدوثها .

Chronologie (Fr.)

Chronology (Eng.)

تسلسل زمنى

وقوع الأحداث فى حكاية أو رواية أو قصة مصورة تتفق مع المنطق العقلى ، وتتفق مع نظام السرد الذى ينهض عليه العرض الفنى أو الأدبى ، دون ظهور عنصر يخالف ذلك . أو ترابط منطقى قائم فى بنية النص القصصى أو الروائى بين وقوع الأحداث وبعضها من حيث زمن وقوعها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Citation (Fr.)

Citation (Eng.)

قول

نقل عبارة أو قول عن كاتب أو باحث من مصادره الأولية ، وهذا القول أو العبارة تذكر لتأكيد فكرة أو نظرية أو تصور يتناوله المتكلم .

Civilisation (Fr.)

Civilization (Eng.)

حضارة

جملة مظاهر الرقى العلمى والفنى التى تنتقل من جيل إلى جيل فى مجتمع أو مجتمعات متشابهة .

Clarification (Fr.)

Clarification (Eng.)

بيان

الوضوح والانكشاف ، أو الإيضاح والكشف ، بمعنى إظهار مراد الناقد أو الباحث من خطابه ورفع اللبس عنه بالنطق أو بغيره .

Classe (Fr.)

Class (Eng.)

طبقة

مجموعة من الأفراد لهم عادات وتقاليد اجتماعية معينة ولهم نشاط اقتصادى محدد .

Classe de sémènes (Fr.)

Abstract classes (Eng.)

وحدات معنوية

الوحدات التصنيفية التى تسمح بتكوين نظائر بوصفها مصنفات أو طبقات دلالية .

Classe dominante (Fr.)

Dominate class (Eng.)

طبقة سائدة

جماعة ذات نفوذ اقتصادى واجتماعى تسيطر على مصالح المجتمع .

Classe dominée (Fr.)

Dominant class (Eng.)

طبقة مسودة

جماعة تسيطر عليها جماعة أخرى من زاوية الاقتصاد والنفوذ والمصالح .

Classe sociale (Fr.)

Social Class (Eng.)

طبقة اجتماعية

جماعة من الناس تعيش فى ظروف اقتصادية وتاريخية متشابهة لها آمال مشتركة ونظرة واحدة للعالم .

Classement des langues (Fr.)

Languages Classification (Eng.)

تصنيف اللغات

عملية وضع الفئات اللغوية المختلفة مع نظيرها من الفئات . أو هى عملية فرز الفئات اللغوية وفقاً لمعايير التشابه والاختلاف فى القواعد وفى النطق وفى الانتماء الصورى والحضارى .

Classes sociales (Fr.)

Social classes (Eng.)

طبقات اجتماعية

جماعات لا تخضع لتحديد قانونى أو دينى مفتوحة نسبياً وليست مغلقة وتقوم على أساس اقتصادى .

Classicisme (Fr.)

Classicism (Eng.)

كلاسيكية

المبادئ أو الأساليب الملتزمة فى آداب قدماء الإغريق والرومان . أو اتباع المعايير التقليدية المعترف بها فى كل زمان ومكان . أو كل محاولة لإحياء الأوضاع والتقاليد الأدبية التى كانت شائعة فى الحضارتين الإغريقية والرومانية .

Classification (Fr.)

Classification (Eng.)

تصنيف

مفهوم استعمله فلاديمير بروب فى دراسته للحكايات الروسية للدلالة على تحديد الوحدات الشكلية المتشابهة فى الأثر الأدبى على ضوء وظائفها، وتكرارها، وتوزيعها، بقصد الوصول إلى عناصرها الثابتة، والقواعد العامة التى تحكمها. وهذه العملية تحصر وظيفة النقد فى وصف الأثر دون التقدم إلى تفسيره .

Classique (Fr.) أديب كلاسي
Classical writer (Eng.)

كاتب أو فنان من الإغريق أو الرومان أو الفرنسيين في القرن السابع عشر .

Clés pour l'imaginaire (Fr.) مفاتيح موطن الخيال
Clues of imagination (Eng.)

مصادر الخيال عند الكاتب أو الفنان ، وهي تتمثل عادة في الحلم والتجارب الإنسانية المباشرة وغير المباشرة ، فضلاً عن أحلام اليقظة التامة وغير التامة . أو

مصادر الكشف عن الخيال الروائي أو الشعري أو القصصي في نص أدبي معين .

Codage (Fr.) ترميز تحويلي
Codage (Eng.)

تحويل الأفكار أو التصورات الأدبية إلى جملة من الرموز .

Codes (Fr.) ترميز دلالي
Codes (Eng.)

مجموعة علامات أو إشارات مدرجة في النص تشير إلى عدة دلالات مختلفة .

Codicologie (Fr.) علم الرموز
Codicology (Eng.)

العلم الذي يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر، وأوراق، وأقلام وعلامات ورقية) بقصد تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك في نسبتها إلى كاتب معين، خاصة في حالة الملفات التي تحتوي على أوراق كتبت في فترات زمنية متفاوتة .

Coercition (Fr.) إكراه
Coercition (Eng.)

القهر على الشيء . والمعنى هو حمل الغير على ما يرضاه .

Cogito (Fr.) الأنا المفكر
Cogito (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث في ميدان النقد الموضوعاتي للدلالة على الأنا الممثلة في فعل الوعي سواء أكان المتعلق بالذات أم بعالم الأشياء المحيط بها .

Cogito du rêveur (Fr.)

Cogito reverie (Eng.)

الأنا الحالم

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على دائرة اللاشعور التى تستمد كيانها من الصور والأحداث للفرد الحالم .

Cohérence structurale (Fr.)

Structural coherence (Eng.)

تماسك بنائى

وحدة منطقية داخلية فى نظام النص تجعل الأشخاص فى رواية أو مسرحية أعضاء فى جملة واحدة تُفسر أجزاؤها وتقوم بانتسابها إلى البناء بصورة مجملة .

Cohésion (Fr.)

Coherence (Eng.)

تماسك

ترابط أجزاء النص أو فصول الرواية أو وجود علاقة منطقية بين أجزاء النص وبين مجمل عناصره المختلفة .

Collectivité littéraire (Fr.)

Literary group (Eng.)

جماعات أدبية

عدد من الأشخاص لهم اهتمامات أدبية معينة لهم صفة رسمية أو صفة خاصة .

Collocation (Fr.)

Collocation (Eng.)

تتابع لفظى

انتظام المفردات اللغوية فى الجملة أو العبارة أو المقال أو الحديث .

Combinaisons (Fr.)

Combinations (Eng.)

تركيبات

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على أن شخصية الكاتب لا تمثل سوى أنا واحد أو وجه من الأنا الأعلى ، وأن الصور الداخلية لا متناهية ولا يمكن توقع نوعيتها .

Comédie (Fr.)

Comedy (Eng.)

ملهاة

مسرحية هزلية تعرض على الجمهور أو تقرأ فى كتاب .

Commande (Fr.)

Command (Eng.)

أمر

طلب الفعل مطلقاً والحال والشأن وهو لفظ يطلب به الأعلى من هو أدنى منه فعلاً .

Commentaire (Fr.)

Commentary (Eng.)

تعليق

مصطلح يستخدمه جيرار جينيت للدلالة على مسار الزمن وطابع الوصف للمكان أو للشخصيات أو طابع التأمل الفلسفي .

Communauté linguistique (Fr.)

Linguistic group (Eng.)

جماعة لغوية

مجموعة أفراد تتحدث لغة واحدة ، وهذه المجموعة تتسم بعدة صفات معينة هي المعرفة بأصول هذه اللغة ، وبمختلف قواعدها ، وبطرائق نطقها ، وبأساليب كتابتها .

Communication (Fr.)

Communication (Eng.)

اتصال

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر بوساطة الكلام أو اللغة . ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية : مرسل ، مستقبل ، دائرة رسالة .

Communication de masse (Fr.)

Mass communication (Eng.)

اتصال الجماهير

كل ما من شأنه أن يحقق التواصل بين الناس مثل أدوات الإعلام والكمبيوتر والإنترنت والفن والأدب .

Compétence linguistique (Fr.)

Linguistic competence (Eng.)

القدرة اللغوية

مصطلح يستخدم في مضمار علم اللغة للدلالة على وسائل التعبير المتوافرة لدى الذات المتكلمة. أو الدلالة على المعرفة الحدسية التي تسمح للذات بمعرفة ما إذا كانت جملة ما ممكنة أو غير ممكنة في لغتها الأصلية في ضوء افتراض وجود نشاط إبداعى يظهر في النحو التوليدي .

Complexe (Fr.)

Complex (Eng.)

عقدة

اتجاه أفكار ذات صبغة انفعالية تتعرض فيه هذه الأفكار للنسيان والكبت ويبقى منها الانفعال الذى ينتج عنه سلوك مرضى .

Complexe d'Oedipe (Fr.)

Oedipal complex (Eng.)

عقدة أوديب

عقدة نفسية تظهر عند شخصية القصة أو الرواية أو المسرحية فى صورة رغبة فى قتل الأب ورغبة جنسية نحو الأم .

Complexe intersubjectif (Fr.)

Intersubjective complex (Eng.)

مركب تبادلي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد النفسى البنيوي للدلالة على وجود علاقات تتم عبر الشخصيات بألية تكرارية تفرض على كل شخصية أن تجيء لتحل محل كل شخصية أخرى سبقتها فى الموضوع نفسه بحيث يتعاقب على الفعل الواحد شخصيات مختلفة. فهذا الفعل يتم بصورة تلقائية على الشخصيات فى الرواية أو القصة نظراً لوجود أهداف مشتركة فيما بينها.

Complexité (Fr.)

Complexity (Eng.)

تركيب

التشكيل البنائى أو الخارجى للنص الأدبى وغير الأدبى والمكون من مفردات لغوية وإشارات أو علامات معينة .

Comportement (Fr.)

Behavior (Eng.)

سلوك

الأفعال الظاهرة والضمنية كالتفكير أو التأمل الذى يمكن الاستدلال عليه بوساطة ملاحظة الأفعال المباشرة المرتبطة به . أو مبحث فى علم النفس فى الموضوع القائل أن سلوك الفرد هو مجموعة من الاستجابات لما يحيط به من ظروف .

Comportement explicite (Fr.)

Explicit behavior (Eng.)

سلوك صريح

هو السلوك الذى يمكن مشاهدته مباشرة بوساطة أكثر من مشاهد ، ومن هذا القبيل الكتابة والمشى أو تصرف أو فعل يمكن ملاحظته بصورة مباشرة ومن دون حاجة إلى السعى إلى محاولة استنتاجه أو استخلاصه .

Comportement expressif (Fr.)

Expressive behavior (Eng.)

سلوك تعبيرى

كل ما يفعله الفرد فى ضوء افتراض أن الفعل تحدوه طبيعة هذا الفرد .

Comportement linguistique (Fr.)

Linguistic behavior (Eng.)

سلوك لغوى

فعل أو تصرف يحدث من الشخص يعتمد على التعامل مع بعض الألفاظ أو المصطلحات بطريقة توضح درجة ثقافته اللغوية ودرجة وعيه فى هذا التعامل .

Comportement négatif (Fr.)**Negative behavior (Eng.)****سلوك سلبي**

تصرف يتميز بالرفض والتجنب وعدم التقبل لشخص أو شيء أو موقف .

Comportement parole (Fr.)**Speaking behaviour (Eng.)****سلوك كلامي**

فعل أو تصرف يعتمد على استخدام الألفاظ في الحديث مع الغير ، ويتخذ من الكلام وسيلة أساسية للتواصل .

Comportement social (Fr.)**Social behavior (Eng.)****سلوك اجتماعي**

سلوك الفرد باعتباره عضواً في المجتمع .

Composante de base (Fr.)**basic composant (Eng.)****مكون أساسي**

هو مجموعة قواعد متعلقة بإعادة الكتابة ومعجم يتضمن المداخل المعجمية ويشتمل كل مدخل على سمات تركيبية وصوتية ودلالية .

Composante phonologique (Fr.)**Phonological composant (Eng.)****مكون صوتي**

هو العنصر الإيقاعي الذي يقوم بتحديد كل تركيب لغوي ينطق به الفرد .

Composante sémantique (Fr.)**Semantic composant (Eng.)****مكون دلالي**

هو العنصر الذي يفسر معاني البنية اللغوية ، ويقوم بتحديد المعنى الشامل لكل تركيب انطلاقاً من الدلالات المختلفة لعناصر التركيب التي تشكله .

Composante syntaxique (Fr.)**Syntactic composant (Eng.)****مكون تركيبى**

مصطلح يستخدم في مضممار اللسانيات للدلالة على المكون التوليدي أى المكون الذي يولد ويصف البنية العميقة للجمل .

Composante transformationnelle (Fr.)**Transformational composant (Eng.)****مكون تحويلي**

هو مجموعة التحويلات التي يبدل كل منها مشيراً ركنياً بمشير ركني آخر .

Composantes linguistiques (Fr.)**Linguistic composant (Eng.)****مكونات اللغة**

وتتألف من ثلاثة عناصر أساسية هي المكون التركيبى ، والمكون الدلالي ، والمكون الصوتي .

Composition (Fr.)

Composition (Eng.)

تكوين

كافة العناصر المختلفة التي تتشكل منها اللغة ، أو التي يتألف منها لغة الحديث أو المقال أو النص .

Compréhension (Fr.)

Comprehension (Eng.)

فهم

مصطلح يستخدم فى ميدان سوسيوولوجيا الأدب للدلالة على تحديد البنية الدالة فى الأثر الأدبى وعلاقة هذه البنية برؤية معينة للعالم. وتمثل هذه العملية نقطة البدء فى المنهج البنيوى الدينامى .

Concaténation (Fr.)

Concatenation (Eng.)

ترابط

كل علاقة منطقية قائمة على أساس التدرج الدلالى أو المعرفى أو الصوتى بكافة أنماطه المختلفة .

Concentration (Fr.)

Concentration (Eng.)

تركيزية

مبالغة فى التركيز على الحافز الذى يسترعى الانتباه بالنسبة إلى الحوافز الأخرى فى حقل الشعور أو اللاشعور .

Concept (Fr.)

Concept (Eng.)

تصور

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائى للرواية أو القصة أو المسرحية .

Concept (Fr.)

Concept (Eng.)

معنى مجرد

تصور فكرة عامة لا ترتبط بمكان أو زمان معين .

Concept explicatif (Fr.)

Explicative Concept (Eng.)

مفهوم تفسيرى نفسى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى الحديث للدلالة على مجموعة التصورات التى تربط بين النص الأدبى والجانب النفسى الاجتماعى . والتحليل النفسى التقليدى ينفى وجود هذه التصورات ، ويعتبر مظاهر عقدة أوديب، أو تفوق النسب، أو الرغبة ظواهر مرتبطة بالضرورة الإنسانية وليست على علاقة بالمجتمع والتاريخ .

Concept explicatif (Fr.)

Explicative Concept (Eng.)

مفهوم تفسيري اجتماعي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد للدلالة على ربط الظاهرة الأدبية بغيرها من الظواهر الاجتماعية أو التاريخية أو الحضارية بوساطة التحليل الموضوعي الذي يلجأ إليه الناقد أو الباحث بقصد الوقوف على القوانين العامة التي تحكمها (الظاهرة الأدبية) .

Concepts explicatifs (Fr.)

Explicative concepts (Eng.)

مفاهيم تفسيرية

مجموعة أسس نظرية قائمة على أساس الربط بين عناصر النص الداخلية وغيره من العناصر الخارجية .

Conceptualisme (Fr.)

Conceptualism (Eng.)

التصورية الكانتية

مصطلح استخدمه كانت للدلالة على رفض الاتجاه العقلي والاتجاه التجريبي والقول بمشاركة العقل والحدس معاً في عملية المعرفة التي تهض نظريتها على أساس تصورات في الذهن أصلها حسي ولكنها تمتاز بالموضوعية والعمومية .

Conceptualisme (Fr.)

Conceptualism (Eng.)

التصورية المعرفية

مذهب فلسفي قدمه الفيلسوف الإيطالي كروتشه قائم على أساس نظرية في التصورات والتركييب الجدلي القبلي ، فيقول إن هناك نوعين من المعرفة : المعرفة الحدسية أو الأستطبيقية والمعرفة التصورية أو المنطقية . النوع الأول موضوعها هو الجزئي أو الفردي ، بينما النوع الثاني هو نوع المعرفة العقلية وموضوعها هو الكليات . ولا يوجد في رأى كروتشه حدس عقلي لأن العقل ليست له وظيفة إلا مجرد الربط بين الحدوس الحسية ، وبالتالي فإنه لا يوجد مضمون عقلي للعالم . أما الجدل فإنه يؤدي إلى إدراك أنه لا يوجد في العالم شيء ثابت أو دائم وإنما العالم هو بالأحرى تيار من الأحداث متصل لا ينقطع .

وتؤدي دراسة الجدل - فيما يرى كروتشه - إلى إدراك أن هذه الصيرورة تتكون ليس باجتماع الأضداد في تركيب جديد ، بل في تركيب من المختلفات وتحفظ المختلفات في التركيب بخصائصها الذاتية .

وهو يرى أننا لا نستطيع تفسير هذا التركيب إلا إذا أدركنا أن كلا من العنصرين (الكلى والجزئى) اللذين يكونان هذا التركيب ما هما إلا مظهرين مختلفين وإن لم يكونا متناقضين لشيء واحد ، ونفس الشيء ألا وهو العقل .

Conceptualisme (Fr.)

نزعة تصويرية كلية

Conceptualism (Eng.)

مذهب قائم على أساس مجموعة من التصورات الكلية ، وأن هذه التصورات لا مقابل لها فى الخارج من حيث هى كذلك وأنها تركيبات من صنع العقل .

Conceptuel (Fr.)

تصورى

Conceptual (Eng.)

شيء متخيل يمكن أن يقيم عليه الباحث أو الناقد عدة فروض أو احتمالات يمكن التأكد من صحتها عن طريق دراسة النصوص .

Concordance (Fr.)

توفيقية

Concordism (Eng.)

مذهب فى القرن التاسع عشر يرمى إلى تفسير التوراة بشكل يتوافق مع النتائج العلمية .

Concordance littéraire (Fr.)

مطابقة أدبية

Literary concordance (Eng.)

توافق فى الفكر والدلالة بين نص أديب ونص أديب آخر ونص نفس الأديب .

Concret (Fr.)

عينى

Concrete (Eng.)

عنصر جوهرى لفهم الذات فى النقد الفلسفى الوجودى . وهذا العنصر مستبعد فى فهم النص عند النقاد ذوى النزعة البنائية الشكلية ولا يعتد به عند تحليله بنائياً .

Concurrence (Fr.)

إحالة

Concurrence (Eng.)

التفرس ورؤية الدلائل لشيء ما . يقال أحال : فيه الخير إذا رأى فيه علامات وتوقعه منه .

Condensation littéraire (Fr.)**Literary condensation (Eng.)****تكثيف أدبي**

تحول النص المقروء إلى مشاهد مسرحية أو سينمائية أو درامية .

Condition (Fr.)**Condition (Eng.)****شرط**

إلزام الشيء أو الالتزام به ، وهو ما يلزم من عدمه عدم الشيء ، ولا يلزم من وجوده وجود الشيء أو عدمه .

Condition du modèle (Fr.)**Condition of model (Eng.)****شرط النموذج**

عناصر موضوعية يفرضها الناقد على بنية النص ، كى يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة .

Conférence (Fr.)**Conference (Eng.)****المحاضرة**

جملة حقائق أو آراء فى موضوع ما تلقى على جمهرة من الناس . وقد تكون المحاضرة جامعية أو عامة .

Conflit (Fr.)**Conflict (Eng.)****صراع**

تنازع فى نفس الفرد بين نزواته وبين محرمات المجتمع .

Conflit littéraire (Fr.)**Literary conflict (Eng.)****صراع أدبي**

اختلاف قائم بين أديب أو جماعة من الأدباء أو النقاد يرجع إلى عدم وجود حد أدنى من التشابه فى عمليات الفكر والمعايير الفنية الأساسية التى تتم لدى أبناء الثقافة الواحدة ، نتيجة عدم توافر درجات من التشابه فيما بينهم .

Confort moderne (Fr.)**Modern comfort (Eng.)****وسائل الراحة الحديثة**

مختلف الأدوات التى تمكن الإنسان من عدم بذل الجهد العضلى من أجل الحصول على نمط من أنماط الترفيه فى حياته اليومية .

Confusionnisme (Fr.)**Confusionism (Eng.)****تشويشية**

حالة ذهنية تؤدى إلى التشويش فى الفكر بحيث يصعب القيام بتحليل موضوعى للوقائع .

Conjectural (Fr.)

Conjectural (Eng.)

ظنى

نقص فى المعلومات أو الوثائق يجعل الباحث يستعيض عن هذا النقص بالتخمين أو الظن .

Connaissance sociale (Fr.)

Social cognition (Eng.)

معرفة اجتماعية

أشمل وأعم من البيانات والمعلومات لأنها نتائج التفاعل بين المعلومات والخبرات المتراكمة وأساليب الحكم على الظواهر والأحداث والاستدلال المنطقى .

Connotation (Fr.)

Connotation (Eng.)

ظل المعنى

مفهوم مرافق للمفهوم الأسمى ، أو دلالة إضافية أو غير مباشرة فى النص .

Connotation (Fr.)

Connotation (Eng.)

تضمين

مصطلح استخدم من قبل جماعة من النقاد الفرنسيين الذين ينضمون لحركة النقد الجديد ، للإشارة إلى جملة المعانى غير الأساسية فى النص الأدبى. والتضمين فى النص يعنى لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون دون أن يشكل أى منها لغة مستقلة عن الأخرى .

Consciement (Fr.)

Consciousness (Eng.)

شعورى

ما يوصف به الفرد فى استجابته مع المجال الذى يعيش فيه على أساس أن له أحاسيس ومشاعر وأفكاراً ورغبات .

Conscience (Fr.)

Conscience(Eng.)

ضمير

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكوّن نتيجة خبرات الفرد الشخصية والجماعية ، يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومحددات موضوعية وذاتية .

Conscience collective (Fr.)

Collective consciousness (Eng.)

وعى جماعى

نمط معين من الإدراك والمعرفة سائد بدرجة واحدة لدى أفراد الجماعة . أو بصيرة جماعة من الأفراد الكتاب أو النقاد لقضية أو مشكلة اجتماعية أو ثقافية .

Conscience critique (Fr.) وعى نقدى
Critical consciousness (Eng.)

عملية استبصار النقاد بالقيم أو المعايير الجمالية أو البلاغية أو الفلسفية السائدة فى العصر الذى يعيشون فيه . وهذا الاستبصار يظهر بطريقة معينة فى مجمل أعمالهم .

Conscience de classe (Fr.) وعى طبقى
Class consciousness (Eng.)

الاستبصار بقيم ومعايير الجماعة التى يرتبط بها الكاتب أو الناقد اقتصادياً واجتماعياً وتاريخياً .

Conscience de soi (Fr.) وعى ذاتى
Conscience of ego (Eng.)

الموضوع الذى ينطلق منه الناقد الموضوعى (المدارى) ، ويشكل محور اهتمامه فى النص الذى يعتبره تعبيراً عن تجربة روحية لوعى الكاتب .

Conscience fausse (Fr.) وعى زائف
False conscience (Eng.)

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار واتجاهات جماعة من النقاد أو الأدباء ، ليست منبثقة من داخل هذه الجماعة أو بنية الواقع الحضارى الذى تعيش فيه .

conscience linguistique (Fr.) وعى لغوى
Linguistic consciousness (Eng.)

معرفة الفرد بأصول وقواعد اللغة التى يستعملها أو يكتب بها ، وهذه المعرفة قد تكون ضمنية أو قد تكون صريحة .

Conscience possible (Fr.) وعى ممكن
Possible conscience (Eng.)

نمط من الوعى الخيالى أو التصورى فى الآثار الأدبية نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تتشكل حسب رأى جولدمان من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب ، وتتميز بالشمولية والجماعية .

Conscience réelle (Fr.) الوعى الفعلى
Actual conscience (Eng.)

مصطلح (جولدمان) يستخدم للدلالة على استبصار الفرد المبدع والجماعة التى يرتبط بها اجتماعياً وتاريخياً بواقع وضعهم اليومى، وواقع

المجتمع وما يدور فيه من صراعات مختلفة وينهض على أساس التجارب الفعلية أو الإمبريقية التي يعيشها المبدع وجماعته فى فترة تاريخية محددة.

Conscience structurale (Fr.)

Structural conscience (Eng.)

وعى بنائى

معرفة أصول وقواعد صور العلاقات بين الظواهر ومقابلة تلك الظواهر بعضها ببعض من أجل البحث عن أوجه التشابه القائمة فيما بينها .

Consensus (Fr.)

Agreement (Eng.)

إجماع

اتفاق جمهور من العلماء أو النقاد حول قضية معينة رغم اختلاف اتجاهاتهم أو مدارسهم الفكرية .

Consensus (Fr.)

Consensus (Eng.)

إجماع نظرى

العزم والاتفاق ، والمعنى اتفاق السواد الأعظم من الباحثين أو النقاد أو العلماء على تفسير ظاهرة معينة ، أو على رفض نظرية غير قائمة على تماسك موضوعى معين .

Construction (Fr.)

Construction (Eng.)

بناء افتراضى

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبى بقصد تحديد ظاهرة معينة يحاول الناقد أو الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

Construction typique (Fr.)

Typical construction (Eng.)

تشكيل نمطى

الصياغة التقليدية للشخصيات الروائية الواقعية التى يتبناها الكاتب فى المواقف والأفعال التى يقتضيها الأسلوب الواقعى . أو تكوين عناصر أدبية أو فنية ، ذات طابع تقليدى فى رواية أو مسرحية ، أو حكاية ، تعطى العمل لوناً من ألوان التمسك بالخصائص الشائعة فى الأعمال الكلاسيكية .

Constructivisme (Fr.)

Constructivism (Eng.)

بنائية

نظرية جمالية ظهرت عام 1920 تقوم على أساس اعتبار النحت التقليدى نحتاً مفرغاً مكتفياً بتشابك من الخطوط والسطوح ، وهى تعد كل موضوع للفكر مبنياً .

Contact linguistique (Fr.) اتصال لغوى
Linguistic contact (Eng.)

عملية تلاقى بين مفردات لغوية من لغة معينة ومفردات أخرى من لغة مختلفة لكن هذا الاختلاف لا يقف عقبه فى توصيل الأفكار أو الرسائل .

Contact littéraire (Fr.) اتصال أدبى
Literary contact (Eng.)

تغيير فى فكر الأدباء والنقاد أو المفكرين نتيجة جملة علاقات موضوعية تحدث فى فترة زمنية محددة .

Conte merveilleux (Fr.) حكاية عجيبة
Marvelous novel (Eng.)

عمل قصصى يعنى بسرد مغامرة خيالية بقصد الدهشة والإثارة يتميز بناؤه الفنى بالبساطة والوضوح .

Contenu latent (Fr.) مضمون كامن
Implicit content (Eng.)

المعانى أو الدلالات الخفية المضمرة فى الرموز أو العلامات المنبثقة من جوانب النفس اللاشعورية عند المبدع، وتظهر فى النص فى شكل تداعيات عبر الصور البلاغية أو البيانية المختلفة .

Contenu linguistique (Fr.) محتوى لغوى
Linguistic content (Eng.)

كافة الأفكار والمعانى والدلالات التى تتشكل من البنيات اللغوية المستعملة فى نص أدبى أو فى مقال أو فى حديث .

Contenu littéraire (Fr.) مضمون أدبى
Literary content (Eng.)

الخطوط العامة أو الأفكار الأساسية التى تتضمن نصاً يتسم بالخيال والأسلوب الفنى ويخاطب وجدان القارئ .

Conteur (Fr.) القاص
Narrator (Eng.)

الشخص الذى يسرد القصص بجميع أنواعها من قصيرة وطويلة وواقعية وأسطورية وشعرية ونثرية وشفوية وكتابية .

Contexte (Fr.) سياق
Context (Eng.)

مجموعة العوامل المؤثرة فى اتجاه النص وفى تشكيله. وفى النقد

البنىوى الدينامى تمثل المجتمع والتاريخ ، وفى النقد التفكيكى كل ما يجيء به القارئ ويحدد له استراتيجيات القراءة قبل تعامله مع النص .

Contexte (Fr.)

Context (Eng.)

قرينة

نص لا تتضح فيه الأفكار إلا بالرجوع إليه كاملاً أى إلى ما تقدمه الفكرة وما لحق بها من دلالات .

Contexte abstrait (Fr.)

Abstract context (Eng.)

سياق مجرد

هو الإطار الشكلى الذى يحيط بالكلمات أو الأنفاظ الواردة فى الحديث أو المقال أو النص ، وهذا الإطار يتسم بالعمومية وعدم التحديد الزمانى أو المكانى أو الثقافى .

Contexte général (Fr.)

General context (Eng.)

سياق عام

مختلف العناصر الخارجية التى ينشأ أو يولد فيها النص أو الحديث أو المقال أو هو المجال الخارجى الذى يتم فى ظله مكونات النص أو الحديث وهو المؤثر الفاعل فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Contradiction (Fr.)

Contradictory (Eng.)

تعارضى

تقابل الدليلين بحيث يدل أحدهما على خلاف ما دل عليه الآخر .

Contre-culture (Fr.)

Contra-culture (Eng.)

ثقافة مضادة

اتجاه فكرى قائم على أساس السخرية وتدمير كل الثقافات الإنسانية القائمة فى الحضارات المتقدمة أو النامية .

Contrepartie (Fr.)

Different opinion (Eng.)

رأى معاكس

وجهة نظر ناقد أو باحث أو عالم يتبنى نظره أو فلسفة معارضة لآراء نقاد أو باحثين نتيجة اختلاف فى المذهب أو الاتجاه الذى يتبناه .

Contrepoint romanesque (Fr.)

Narrative amalgamation (Eng.)

مزج روائى

عملية التآزر أو الاعتماد المتبادل بين الخيالى والواقعى أو تضامن العالم الخيالى مع العالم الواقعى فى الجنس الروائى بحيث يبدوان عالماً واحداً

نتيجة التشابه فى بعض الخصائص السيكولوجية لدى الشخصيات الخيالية والشخصيات الواقعية .

وعند "باختين" يعنى تعدد الأصوات فى الرواية بحيث يبدو كل خطاب فى بنيتها مادة لخطاب آخر. وتعدد الأصوات عنده يتميز بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية واللغة الشارحة (لغة الناقد) .

Contresens (Fr.)

Misinterpretation (Eng.)

تفسير خاطئ

توضيح علاقة بين ظاهرة ثقافية أو أدبية ، وظاهرة أخرى على أساس غير صحيح أو غير متماسك على المستوى المنطقى أو العقلى .

Contrôle social (Fr.)

Social control (Eng.)

ضبط اجتماعى

هو مجموعة القيم والمعايير التى من خلالها يمكن تصفية التوترات التى تنشأ بين الأفراد حتى يمكن تحقيق تماسكها .

Contrôle (Fr.)

Control (Eng.)

ضبط

شكل من أشكال اختبار الفروض التى طرحها الباحث أو العالم . وهذه المرحلة يتم فيها تعديل أو ضبط الشروط التى يعتقد أنها تسببت فى حدوث سلوك أو عملية عقلية معينة .

Conventionnel (Fr.)

Conventional (Eng.)

اصطلاحى

اتفاق بين مجمل النقاد أو الباحثين على قضية أدبية أو ثقافية أو لغوية معينة .

Convergence (Fr.)

Convergence (Eng.)

تقارب

ميل بين النقاد أو الباحثين إلى الالتقاء فى نقطة واحدة .

Conversion (Fr.)

Conversion (Eng.)

تحول

تبدل أساسى فى اتجاه أو مذهب أو سلوك .

Coopératisme (Fr.)

Cooperatism (Eng.)

تآزرية

نظرية ترى فى التعاون والتآزر حلاً للمشكلة الاجتماعية .

Coordination des antagonismes (Fr.)

توافق التضادات

Coordination of antagonisms (Eng.)

انسجام مجموعة عناصر في العمل الأدبي مع بعضها البعض من حيث الاختلاف التام مع مجمل العناصر التي تشكل العمل . وهذا الاختلاف يصل إلى درجة التناقض مع هذا المجمل الذي يسيطر على باقى الأجزاء . أو تنسيق غير مباشر بين حدث أو أحداث متعارضة في نص القصة أو الرواية أو المسرحية وهذا التعارض لا ينتج عنه خلافاً في المعنى .

Corrélation (Fr.)

علاقة متبادلة

Correlation (Eng.)

صلة قائمة بين طرفين يؤثر كل منهما في الآخر ، كالصلة بين الأدب والمجتمع والصلة بين اللغة والمجتمع . فالأدب يؤثر في حياة المجتمع بطريقة غير مباشرة وكذلك الأدب يتأثر بحياة المجتمع ، حيث يتخذ الكاتب من هذه الحياة موضوعات مختلفة لإعماله ولا يختلف الحال بالنسبة للغة ، فتطور الحياة الاجتماعية يصاحبها تطور في المفردات اللغوية ، وكذلك ظهور مفردات جديدة في إبداع الكاتب تؤثر في هذه الحياة بطريقة غير مباشرة .

Corrélation de subjectivité (Fr.)

ارتباط ذاتي

Subjective correlation (Eng.)

عملية التوافق والتجانس والتجاذب بين عالم الشخصية الداخلى وبين العالم الخاص الذى يمثلها .

Corrélation multiple (Fr.)

ترابط متعدد

Multiple correlation (Eng.)

علاقة متغير بمتغير آخر ، مثل علاقة تغير درجة الموظف بتغير راتبه .

Corrélation positive (Fr.)

ترابط موجب

Positive correlation (Eng.)

علاقة بين متغيرين في مجال القيم بحيث تقترن القيم في كل منها بالآخر .

Cosmopolites (Fr.)

عالميون

Cosmopolitans (Eng.)

صفة يتصف بها جماعة من الأدباء تشير إلى تجاوز شهرتهم وشهرة

أعمالهم النطاق المحلى المحدود إلى النطاق الواسع الذى يخاطب الإنسان فى كل مكان .

Cosmopolitisme (Fr.)

مواطنة عالمية

Cosmopolitism (Eng.)

حياة المواطن العالمى وطريقة تفكيره التى تتفق مع غيره من المواطنين فى بلاد أخرى .

Coupure épistémologique (Fr.)

انقطاع معرفى

Epistemological interruption (Eng.)

مفهوم استخدمه الفيلسوف الفرنسى المعاصر ميشيل فوكو للإشارة إلى الانفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة. إذ يمكن على رآيه أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير على نحو آخر، باعتبار أن البناء العقلى القديم قد تصدع، ومن ثم يصبح لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

Courant littéraire (Fr.)

تيار أدبى

Literary current (Eng.)

تحول داخلى فى الفكر الأدبى أو النقدى يتم فى شكل اختيار غير مشعور به ، يقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد يظهر فى مجمل المؤلفات الأدبية أو النقدية فى فترة تاريخية محددة .

Coutumes sociales (Fr.)

عادات اجتماعية

Social customs (Eng.)

الأساليب القياسية المميزة للسلوك الشائع بين أبناء ثقافة معينة .

Création de mots (Fr.)

إبداع الألفاظ

Creation of words (Eng.)

وضع اللغة فى صيغ جديدة كالأشتقاق ، أو النعت أو الاستعارة ، أو الصور الخيالية الخلاقة .

Criticisme (Fr.)

مذهب نقدى

Criticism (Eng.)

فلسفة كانت التى تذهب إلى أن الفكر حاصل بذاته على شرائط المعرفة .

Critique analytique (Fr.)

Analytical criticism (Eng.)

نقد تحليلي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد النفسى للدلالة على وجود تحول فى بنية النص المقروء ، يكتشف بوساطة قراءة معينة بين الكاتب والقارئ أساسها البعد التاريخي ، وحضور وغياب التدايعيات الحرة ، وإبراز العقد النفسية عبر تكرار الصور أو الاستعارات الكامنة فى بنية اللاوعى .

Critique de construction (Fr.)

Deconstruction criticism (Eng.)

نقد تفكيكي

طريقة فى قراءة النص، تعتمد على الانطباع الذاتى، والحرية فى تفسير علاماته، وإعادة صياغته بوساطة لغة إنشائية وصفية تحطم الحدود الفاصلة بين لغة الأدب ولغة النقد، وتجعل هذا الأخير يصف فى صفوف الأدب لا فى صفوف العلم .

Critique de sympathie (Fr.)

Sympathy of critique (Eng.)

نقد متعاطف

موقف نقدي منحاز نحو قضية ما يعالجها كاتب معين فى فترة زمنية محددة .

Critique des textes (Fr.)

Criticism of the text (Eng.)

تحقيق النصوص

إعادة تشكيل نص أصلى ، لأثر فكرى أو أدبى على ضوء عدد من الأدلة المختلفة التى يستمدّها الباحث من المخطوطة الأصلية للنص .

Critique du discours (Fr.)

Discours criticism (Eng.)

نقد الخطاب

وصف وتحليل أى نمط من أنماط الكلام أو المقال ، أو الحديث سواء كان هذا الكلام أو المقال فى المجال الأدبى أو السياسى أو النقدى .

Critique essayiste (Fr.)

Criticism contemplative (Eng.)

نقد تأملى

نمط من النقد يقوم على أساس البحث والتظير لمبادئ النقد دون الاهتمام بالجانب التطبيقي .

Critique féministe (Fr.)

Feminist criticism (Eng.)

النقد النسائى

حركة نقدية فى أوروبا هدفها إبراز الدور الذى تقوم به المرأة فى الحركة الأدبية والنقدية ، ومن بين هؤلاء النقاد مارى المان ، وجوليا كريستيفا ، ومونيك وينتج .

Critique génétique (Fr.)**Genetic criticism (Eng.)****نقد تكويني**

اتجاه حديث فى النقد الفرنسى المعاصر يبحث فى تأويل رموز النص فى لحظة نشأته، من خلال دراسة صناعته البيانية، وفهم خصوصيته الجمالية، وآلية إنتاجه، والعمليات التى تحكمت فى ظهوره وأدت إلى دلالاته وتماسكه مع ثقافته المرجعية.

Critique historique (Fr.)**Historical criticism (Eng.)****نقد تاريخي**

وصف وتفسير أدب شعب من الشعوب فى فترة تاريخية محددة . والنقد التاريخي ليس تاريخ اللغة وليس تحقيقاً للنصوص وليس نقداً أدبياً ، وإن كان يحتم على مؤرخ الأدب أن يكون ملماً بأطراف هذه المجالات ولا بد لكل دارس لتاريخ الأدب أن يحدد طبيعة الآثار الأدبية وعصرها ووسطها ، وعلّة ظهورها ، فهذا المجال يؤرخ لتاريخ الإنسان على ضوء فكره أو نظامه الفكرى أو الثقافى . ولا بد للآثار الأدبية المتأولة أن تعرف وأن توصف وفق تسلسلها التاريخي فى سياق الزمان والمكان فى ضوء مجموعة من المفاهيم العلمية والأدبية ، وفى ضوء المصادر والمؤثرات الخارجية التى تلقاها الأدب .

Critique littéraire (Fr.)**Literary criticism (Eng.)****النقد الأدبي**

ميدان معرفي متطور وليس ثابتاً، متعدد المناهج والاتجاهات، مهمته وصف وتذوق النص أو فن الحكم عليه، أو البحث عن أحد معانيه، أو محاولة فهمه وتفسيره، أو قراءته قراءة حرة وفق معايير ذاتية إنشائية.

Critique marxiste (Fr.)**Marxist criticism (Eng.)****نقد ماركسي**

مجموعة المفاهيم والمبادئ التى أرسى قواعدها كارل ماركس والتي تنهض على أساس أن العامل المحدد فى التاريخ هو الإنتاج وإعادة الإنتاج فى الحياة الواقعية ، وهذه المبادئ تعتبر الأدب تعبيراً عن المجتمع والعلاقات الإنتاجية ، وأنه يتغير بتغيره ، وتتطور حسب تطور الوضع الاجتماعى الطبقي لأن كل أدب هو أدب طبقى .

Critique normative (Fr.)**Criterion criticism (Eng.)****نقد معياري**

الحكم على الأثر الأدبي على ضوء أطر دلالية مشتركة يحكمها

مجموعة قواعد يعتمد عليها النقاد ويعتبرونها مقاييس يرجعون إليها في إصدار الأحكام. وهذه القواعد تتميز بالثبات النسبي والاستقرار بمعنى ما في فترة زمنية محددة .

Critique structurale (Fr.)

Structural criticism (Eng.)

نقد بنيوي

نشاط عقلي له طابع علمي يهدف إلى اكتشاف العامل المشترك بين اللغة وعناصر بناء النص ، والوقوف على المبادئ العامة التي تحكمه .

Critique structurale (Fr.)

Structural critic (Eng.)

ناقد بنائي

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغوياً بصورة منطقية يهدف في عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمره في الأثر والبحث عن دلالتها داخل سياقه العام .

Critique textuelle (Fr.)

Textual criticism (Eng.)

نقد نصي

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبي نظاماً من الدلالات، أو نسيجاً من التشكيلات ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معاً في الوسط الذي يمثله الكاتب، وتفسره اللغة باعتبارها أداة الوصف والاكتشاف .

Critique thématique (Fr.)

Thematic criticism (Eng.)

نقد موضوعاتي (مدارى)

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسي غاستون باشلار للدلالة على توجه الناقد نحو الكشف عن وعى الكاتب، والتوحد بين ذاته وأسلوبه، عبر انطباعه الحسى، الذى يعتبر غير منفصل عن عملية الإبداع، التى تكشف عن وجود علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع.

Croissance linguistique (Fr.)

Linguistic croissance (Eng.)

نمو لغوى

تطور المفردات والحصيله اللغوية تطوراً كفيئاً وكمياً بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Crypt analyse (Fr.)

Crypt analysis (Eng.)

تحليل الرموز

فك مجمل عناصر العلامات والصور غير المباشرة إلى عناصر جزئية

مباشرة تعبر عن الواقع الذى كان خفياً .

Cryptanalyse (Fr.)

تحليل الكتابة

Cryptanalysis (Eng.)

تحديد العناصر المكونة للنص ، ووصفها وردّها إلى مجموعة فئات متعددة قائمة على أساس تصنيف وحداتها المختلفة داخل إطار معين .

Cryptogramme (Fr.)

كتابة مرمزة

Cryptogram (Eng.)

نمط من الكتابة قائم على أساس الرمز المباشر أو غير المباشر .

Culture (Fr.)

ثقافة

Culture (Eng.)

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر فى اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر فى سلوك وفى فكر الفرد والجماعة خلال الزمن . أو ذلك الكل المركب الذى يحتوى على المعرفة والمعتقدات والفضن والأخلاق والقانون والعرف ، وكل القدرات والعادات التى حصل عليها الإنسان كعضو فى المجتمع . كما تعنى التنظيم لأنماط السلوك والأفكار والمشاعر التى تعتمد على استخدام الرموز .

كما تعنى أيضاً الأنماط الناشئة عن التطور التاريخى ، ومن ناحية أخرى كمجموعة من العادات المقبولة فى جماعة اجتماعية معينة ، كما يمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفضن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها .

Culture de base (Fr.)

الثقافة الأساسية

Basic culture (Eng.)

جميع العناصر التى تشكل الوحدات الأساسية فى البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب والموسيقى وشتى صور الإبداع الفنى فى فترة تاريخية محددة .

Culture de groupe (Fr.)

ثقافة الجماعة

Group culture (Eng.)

المجموع الكلى لكافة الأشياء والأفكار والمعارف وأساليب السلوك والعادات والقيم والاتجاهات التى ينقلها كل جيل فى المجتمع إلى الجيل التالى .

Culture de masse (Fr.)

Mass culture (Eng.)

ثقافة جماهيرية

الصور الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة ، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة والتلفزيون .

Culture dynamique (Fr.)

Dynamic culture (Eng.)

ثقافة دينامية

هو كل تغير يحدث فى العناصر المادية وغير المادية للثقافة . ويقصد بالعناصر المادية وسائل المواصلات والمباني ، والملابس والآلات .. إلخ . أما العناصر غير المادية أو المعنوية فيقصد بها العادات والعرف وآداب السلوك والفن واللغة والدين والأفكار والمعلومات .

Culture explicite (Fr.)

Clear culture (Eng.)

ثقافة ظاهرة

مجموعة الانتظامات فى الأقوال أو الأفعال التى تأخذ شكلاً عمومياً يمكن ملاحظته عن طريق الحواس خاصة حاستى السمع والبصر .

Culture humaine (Fr.)

Human culture (Eng.)

ثقافة إنسانية

مجموعة المفاهيم والمعايير التى تنظم العلاقة بين الإنسان والإنسان والطبيعة وبين الإنسان والمجتمع وبينه وبين العالم .

Culture implicite (Fr.)

Implicit culture (Eng.)

ثقافة ضمنية

مجموعة الدوافع الكامنة وراء السلوك .

Culture littéraire (Fr.)

Literary culture (Eng.)

ثقافة أدبية

إطار المعرفة العامة عن الآداب الكلاسيكية والمعاصرة ، ومختلف التيارات النقدية والفنية التى صاحبها ، والقدرة على فهم مختلف الأجناس الأدبية وتذوقها والتفاعل معها بمعنى ما من المعانى .

Culture matérielle (Fr.)

Material culture (Eng.)

ثقافة مادية

الأشياء التى تشكل جزءاً من التراث الاجتماعى ، وهذا التراث هو جزء من بيئة الإنسان بينما تشكل الطبيعة الجزء الثانى . وهنا تصبح الأشياء المادية من التراث الاجتماعى إضافة جديدة للبيئة فهى المظهر الفيزيقي للتفاعل الإنسانى .

Culture politique (Fr.)

ثقافة سياسية

Political Culture (Eng.)

مجموعة التوجيهات إزاء عملية الحكم مثل الاتجاهات نحو ما تفعله الحكومة وما يجب أن تفعله .

Culture scientifique (Fr.)

ثقافة علمية

Scientific culture (Eng.)

كافة الخبرات والتراكمات المعرفية النابعة من التطورات الصناعية والتكنولوجيا وأساليب البحث المؤسس على الدقة والموضوعية في تفسير مختلف الظواهر ، والقدرة على كشف القوانين التي تحكمها .

Culture statique (Fr.)

ثقافة جامدة

Static culture (Eng.)

كل تغير ثقافي بطيء في نطاق ضيق لا يدرك بسهولة ، ويتميز بالاستقرار والثبات ، كثقافة الشعوب البدائية ، أو البيئات الريفية المعزولة عن الاتصال بغيرها ولا تستفيد من خبرات الغير مكثفة بخبراتها الخاصة .

Cybernétique (Fr.)

سيبرنطيقا

Cybernetic (Eng.)

الدراسة العلمية للوسائل وآلات التنظيم والتحكم ، سواء أكانت من الأفراد أو من الجماعات أو من المؤسسات .

D

Dadaïsme (Fr.)

Dadaism (Eng.)

دادية

مذهب فى الفن والأدب انتشر فى سويسرا ، وفى فرنسا حوالى 1916م - 1920م وتميز بالتركيز على حرية الشكل تخلصاً من القيود التقليدية .

Déchronologie (Fr.)

Dechronology (Eng.)

اللاتسلسل زمنى

عرض أو سرد قصصى روائى أو مسرحى يعتمد على تقديم الحدث أو الأحداث فى زمن المضارع ، وهذا الزمن يوضح أن الكاتب صاحب العمل لا يهتم بعرض أو تقديم الأحداث فى صورة تتفق مع التسلسل المنطقى لها ، كما هو الشأن فى الرواية الجديدة . أو

عرض الراوى للأحداث دون ترابط منطقى وهو شائع فى الرواية الفرنسية الجديدة .

Déconstruction du texte (Fr.)

Deconstruction of text (Eng.)

تفكيك النص

تقسيم أو فصل عناصر النص عن بعضها ، ووضعها فى إطار جديد يخالف وظائفها الأصلية ويجعل ما هو عنصر ثانوى عنصراً رئيسياً ، وما هو رئيسى ثانوياً ، ويصبح النص مركباً من عناصر تخالف العناصر التى وضعها مبدعه فى البداية.

Découpage (Fr.)

Decoupage (Eng.)

تقطيع

عملية تحليل النص من زاوية إمكانية تقسيمه إلى وحدات متعددة واعتبار هذه الوحدات أصوات مختلفة قادرة على مد القارئ الناقد بمختلف دلالاته .

Dédifférenciation (Fr.)

Simplifying development (Eng.)

تطور تبسيطى

انتقال تطورى من المركب البسيط إلى المركب المعقد بحيث يفقد هذا المركب صفاته المميزة .

Déduction (Fr.)**Deduction (Eng.)****استنباط**

طريقة استدلال تبدأ من التسليم بمقدمات أو قضايا وتحاول الوصول إلى ما يترتب عليه من نتائج .

Défense de la perception (Fr.)**Perception defense (Eng.)****دفاع إدراكي**

اختيار إدراك معين للفرد بقصد إبعاد عنه شيء يؤلمه أو يهدده .

Définition (Fr.)**Definition (Eng.)****تعريف**

وصف وتحديد المعانى وتحديد مختلف عناصر النص حسب السياق الخاص الواردة فيه . أو

تحديد مضمون مصطلح أو فكرة أو مفهوم نظرى أو عملى فى سياق بحث أو دراسة علمية .

Défolement (Fr.)**Defoulment (Eng.)****تنفيس**

ظاهرة نفسية مؤداها انطلاق الطاقة الانفعالية المكبوتة عند الشخص أو الفرد .

Degré de culture (Fr.)**Cultural degree (Eng.)****مستوى الثقافة**

درجة المعرفة ودرجة التفاعل معها على مستوى الفكر والسلوك والمنهج سواء أكانت معرفة علمية أو أدبية أو فلسفية .

Déixis (Fr.)**Sign (Eng.)****إشارة**

(انظر علامة (signe) .

Démocratisation (Fr.)**Democratisation (Eng.)****تحويل ديمقراطى**

مرحلة انتقال من المفاهيم والأساليب التقليدية إلى مرحلة أخرى تقوم على مفاهيم وأساليب حديثة أساسها إشراك الجماهير فى وضع الأمور المتعلقة بشئون البلاد فى معظم المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية .

Démonstrateur (Fr.)**Demonstrator (Eng.)****مستدل**

اسم فاعل من استدل ، والمعنى هو الطالب للدليل .

Dénotative (Fr.)

Denotative (Eng.)

إشارية

مجموعة العلامات الدالة فى النص الأدبى دلالة واضحة من حيث الوظيفة اللغوية ، والتي تؤثر بطريقة مباشرة على المعنى المباشر وغير المباشر .

Dépendance émotionnelle (Fr.)

Emotional dependence (Eng.)

تبعية انفعالية

استناد الشخص إلى شخص آخر لاستمداد الطمأنينة منه والراحة ، واتخاذ القرارات .

Déplacement (Fr.)

Displacement (Eng.)

إزاحة

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى للإشارة إلى تصوير معنى محدد فى الظاهر. غير أنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية تتلقاها من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التدايعات والعواطف .

Dépression (Fr.)

Depression (Eng.)

اكتئاب

سيطرة أفكار سوداء أو قاتمة وعدم قابلية الشخص للاستئارة .

Dérivation (Fr.)

Derivation (Eng.)

اشتقاق

عملية استخراج لفظ من لفظ آخر بوساطة مجموعة من القواعد النحوية المتبعة فى اللغة التى يتم فيها الاشتقاق .

Description psychologique (Fr.)

Psychological description (Eng.)

وصف نفسى

هو هدف من أهداف العلم . وهو فى ميدان علم النفس يتمثل فى جمع الحقائق عن السلوك والوظائف العقلية للتوصل إلى صورة دقيقة متماسكة عن تلك المجالات .

Descriptivisme (Fr.)

Descriptivism (Eng.)

نزعة وصفية

اتجاه فى دراسة اللغة يهدف إلى وصف تكوين الجمل والفونيمات وقواعد التآلف بين الألفاظ وبعضها دون النظر إلى تطورها أو الاعتماد على فروض لتفسيرها .

Descriptivisme (Fr.)

السنية وصفية

Descriptivism (Eng.)

علم لغوي غايته وصف الأشياء وصفاً بنيوياً دون النظر إلى تطورها أو محاولة تفسيرها في ضوء التغيرات التاريخية .

Destinataire (Fr.)

مرسل

Destinator (Eng.)

مصطلح ابتكره الناقد الروسي رومان جاكبسون للدلالة إلى ما يرجع إلى القائل باعتبار أن الرسالة الأدبية تتضمن مرسلأ يرسل رسالة إلى مرسل إليه ، وهذا يحتاج إلى سياق وشفرة ووسيلة اتصال .

Détermination des membres du groupe (Fr.)

محددات عضوية الجماعة

Determinism of group membership (Eng.)

العوامل التي تؤثر في الفرد بشكل مباشر وتجعلنا نتبأ بسلوكه ، وهذه العوامل هي البيئة الطبيعية والثقافية والاجتماعية .

Détermination des situations (Fr.)

محددات الموقف

Situations of determination (Eng.)

المواقف التي تمر في حياة الفرد وتؤثر على شخصيته وفي ضوء هذه المواقف لا يمكن النظر إلى الشخصية باعتبارها مستقلة عنها فما يعترى الشخصية ليس سوى انعكاس للبيئة والمواقف التي يمر بها .

Détermination des structures de la personnalité (Fr.)

محددات بناء الشخصية

Personality structure of determination (Eng.)

مجموعة من الخصائص الجسمية والبيولوجية التي تتكون لدى الفرد نتيجة التفاعل بين التأثيرات النابعة من الجينات (عوامل الوراثة) والتأثيرات النابعة من البيئة .

Déterminisme global (Fr.)

حتمية شاملة

Global determinism (Eng.)

مذهب فلسفي ينهض على أساس مبدأ عليية القوانين الطبيعية ، ويقوم على مجموعة شروط ضرورية لتحديد الظواهر ، أساسها أن كل شيء في الوجود يرد إلى العلة والمعلول ، وعلى هذا المبدأ تقوم العلوم الطبيعية المختلفة . أو مبدأ فلسفي يفيد عموم القوانين الطبيعية وثبوتها ، ويقوم على مجموعة الشروط الضرورية لتحديد ظاهرة ما ، فكل شيء في الوجود يرد إلى العلة

والمعلول ، وعلى هذا المبدأ يعتمد الاستقرار فى العلوم الطبيعية . وهذه الحتمية الصارمة تحكمت فى التفكير العلمى فى القرن التاسع عشر ، لكنها اهتزت وتزعزت فى القرن العشرين .

وقد تمتد هذه الحتمية إلى الظواهر الإنسانية فتخضعها لظروف وعوامل سيكولوجية وطبيعية وتتعارض مع حرية الإرادة .

Déterminisme linguistique (Fr.)

حتمية لغوية

Linguistic determinism (Eng.)

مذهب لسانى يقوم على أساس أن التفكير تحدده اللغة بطريقة حتمية بمعنى أن الاستخدام اللفظى للغة هو الذى يضع أنماط وأشكال التفكير المختلفة فى حياتنا اليومية .

Déterminisme littéraire (Fr.)

حتمية أدبية

Literary determinism (Eng.)

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع فى تطورها وفى حركتها لعناصر موضوعية تحكمها ، وهى ضرورية لتطورها الموضوعى والشكلى .

Développement de l'égo (Fr.)

ارتقاء الأنا

Ego development (Eng.)

ارتفاع درجة وعى الفرد بذاته كشخص متميز .

Développement littéraire (Fr.)

تطور أدبى

Literary development (Eng.)

عملية النضوج كما تتم فى النص الأدبى وتفصح عن نفسها فى التغيرات المتلاحقة التى تقع منذ ولادة النص حتى اكتمال نضجه .

Deverbatif (Fr.)

فعل مشتق

Deverbative (Eng.)

فعل ليس أصلى من حيث المصدر ولكن وجوده فى هذا الشكل مصدره الاستخراج اللفظى .

Déviation (Fr.)

انحراف

Deviation (Eng.)

خروج النص على القاعدة أو مخالفة القياس المألوف أو كل تغيير فى ترتيب الحروف داخل الكلمة أو الكلمات داخل الجملة واستعمال الألفاظ استعمالاً مجازياً لغرض بلاغى .

Diachronie (Fr.)**Diachrony (Eng.)****تعاقب**

مصطلح شائع فى كتابات العالم اللغوى دى سوسير يقصد به تمثيل محور رأسى تقدم فيه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى. وهذا الفهم يجعل لغة الأثر ذات طابع تاريخى يحرص على إبراز وصف تطورها بمعنى ما من المعانى .

Dialectique (Fr.)**Dialectic(Eng.)****جدلى**

الصراع الدائر بين جانبين متناقضين من حيث المنطق أو من حيث النظرة إلى العالم .

Dialectique de l'esprit (Fr.)**Dialectic of intellect (Eng.)****جدلية العقل**

منطق حوارى أساسه أن الإقناع يقوم على مبدئين : التناقض والتغير . فكل شىء يولد وينمو ويموت ثم يولد من جديد . والعملية الجدلية تتضمن عدة مكونات هى أضداد يتعين التآلف بينها وهى الموضوع أو الفكرة ونقيضها .

Dialectique de négativité (Fr.)**Negativity dialectic (Eng.)****جدلية النفي**

إلغاء التناقض أو التغير الذى يوجد فى الموضوع ونقيضه فى الفكر الواقعى أو الخيالى .

Dialectique littéraire (Fr.)**Literary dialectic (Eng.)****جدل أدبى**

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات فى الفكر وفى الأدب، وفى الفن، وفى الواقع الثقافى، ويقصد به أيضاً الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة.

Dialectique matérialiste (Fr.)**Materialist dialectic (Eng.)****مادية جدلية**

مصطلح يشير إلى أن العنصر الاقتصادى هو جوهر التطوير والبناء الاجتماعى والثقافى وأن التاريخ الإنسانى هو تاريخ المجتمعات أو الجماعات الاقتصادية ، وأن كل مرحلة تاريخية تحمل فى جذورها عوامل فنائها وهو المفهوم الذى اعتمد عليه جولدمان فى تفسيره لتغير بناء الشكل الروائى الفرنسى الحديث حيث رده إلى وجود تغيير فى بنية الوسط الاقتصادى الاجتماعى فى المجتمع .

Dialectologie (Fr.)

Dialectology (Eng.)

علم اللهجات

مجال دراسى يقوم على أساس دراسة اللغات العامية بين مختلف الشعوب ، ودراسة الفروق فيما بينها وأصولها ، والعوامل التاريخية والحضارية فى ظهور أو اختفاء لهجة من اللهجات الإنسانية .

Dialegmatique (Fr.)

Dialegmatic (Eng.)

علاماتى

صفة العلوم التى تدرس العلامات المستخدمة فى نقل الأفكار والعواطف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Diallele (Fr.)

Diallele (Eng.)

قلب العبارة

عملية لغوية يتم فيها تقديم لفظ عن آخر مثل القول كلام الملوك ، بدلاً من ملوك الكلام .

Dialogisme (Fr.)

Dialogism (Eng.)

حوارية

مفهوم يستخدمه باختين للإشارة أو علاقة الاستجابة والتبادل بين القارئ والنص عبر المفردات التى تعتبر علامات أيديولوجية توضع بطريقة معينة حواراً مع الآخر تجعله يدخل سياقه الخاص فى سياق آخر تتقاطع منه الروى المختلفة للعالم .

Dichotomie (Fr.)

Dichotomy (Eng.)

ثنائية

وحدتان متشابهتان فى الوحدة أو الدلالة ، وفى الشكل وفى التعبير والموضوع .

Dichotomies (Fr.)

Dichotomies (Eng.)

ثنائيات

انقسام النص إلى فروع ثنائية .

Diction (Fr.)

Diction (Eng.)

أداء لفظى

اختيار الكلمات ونوعية المفردات المستخدمة فى نص ما . ويمكن تحليل هذا الأداء تبعاً لدرجة تجريد الكلمات أو طابعها المركب .

Dictionnaire des rimes (Fr.)

Dictionary of rhymes (Eng.)

قاموس القوافى

نوع من المعاجم المتخصصة المعروفة فى أغلب الثقافات الأوروبية والتى

ترتب فيها المقاطع الأخيرة للكلمات ترتيباً أبجدياً ، وتحت كل مقطع جميع الكلمات التي تنتهي به ، والفرض منه مساعدة الشاعر فى إيجاد الألفاظ التي تنتهي بالمقاطع التي تتطلبها قوافيه .

Dictum (Fr.)

محتوى البلاغ

Dictum (Eng.)

المضمون الذى يشير إلى الفكرة الجوهرية ، التي يريد الشخص إبلاغها إلى شخص آخر .

Différence (Fr.)

الاختلاف

Difference (Eng.)

مصطلح وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك دريدا فى ميدان النقد التفكيكى للدلالة على عدم وجود معان محددة للكلمات وأن أقصى ما نستطيع إدراكه هو الاختلاف فيما بينها ، وإرجاء المعنى إلى أجل غير محدد ، أو تحقيق الدلالة باللعب الحر ولا نهائية المعنى .

Diffusion de la culture (Fr.)

انتشار الثقافة

Culture diffusion (Eng.)

زيوع ثقافة من منطقة إلى أخرى أو من مجتمع إلى مجتمع آخر بالاستعارة أو الاقتباس أو بوسائل أخرى .

Dimension dénotative (Fr.)

بعد مرجعى

Denotative dimension (Eng.)

جانب من الجوانب التي يستند إليها الباحث أو الناقد لتفسير العمل الأدبى تفسيراً موضوعياً .

Dimension du temps (Fr.)

البعد الزمنى

Dimension of time (Eng.)

المسافة الخبرية أو السردية ، التي جسدها الكاتب فى نصه بين المسافة الزمنية الفعلية والمسافة التي استغرقت الحدث بشكل يجعلها ذات مردود جمالى .

Dimension horizontale (Fr.)

بعد أفقى

Horizontal dimension (Eng.)

مفهوم يستخدمه الباحث أو العالم فى مجال علم اللسانيات وعلم النحو التحويلى للدلالة على الجانب الوصفى والتحليلى الكيفى للنحو واستتباط

كل ما يدل على جانب من التطور الداخلى فى لغة النص .

Dimension interne (Fr.)

Internal dimension (Eng.)

بعد داخلى

جانب من جوانب النص يركز فيه الباحث على كل ما له صلة بأدبية النص وباللاشعور الكاتب .

Diminutif (Fr.)

Diminutive (Eng.)

تصغير

هو لغة التقليل ، وشروطه تتمثل فى أن يكون المصغر اسماً فلا يصغر الفعل ولا الحرف لأن التصغير هو وصف فى المعنى .

Discours (Fr.)

Discourse (Eng.)

حديث

نمط من الكلام أو المقال أو الخطاب قابل للتحليل من زاوية موضوعه ومن زاوية تراكيبه .

Discours (Fr.)

Discourse (Eng.)

مقالة

مجموعة أفكار منظمة تنظيمياً منطقياً تتناول موضوعاً أدبياً أو فلسفياً أو علمياً .

Discours historique (Fr.)

Historical discours (Eng.)

الخطاب التاريخى

هو خطاب يقدم تأويلاً إيعازياً وتعليمياً معتمداً على الواقع والسيرورة التاريخيين .

Discours littéraire (Fr.)

Literary discourse (Eng.)

حديث أدبى

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبى ، حديث أو مقال محوره اللغة التى تعبر عن لسان حاله ، وتعد سبباً لقوته وسبباً فى تشكيل عناصر تكوينه ، وفى إضفاء كل ما له من دلالة.

Dissémination du sens (Fr.)

Meaning of dissemination (Eng.)

توزيع المعنى

إبراز الكاتب جملة الدلالات الواردة فى النص بطريقة محايدة تعتمد على جملة معانٍ مختلفة من حيث ارتباطها بالمعنى الأسمى . أو مفهوم وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك ديريدا للدلالة

على أن المعنى الكامن في النص ليس معنى واحداً ، وإنما هو عدة معانٍ ،
 وأن لكل قارئ أن يكتشف المعنى الخاص به . أو
 مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن المعنى ليس مصدره
 في النص شيئاً واحداً أو ثابتاً ، وإنما هو يرجع إلى عملية مزدوجة نابعة من
 تفكيكه وإعادة إنشائه .

Disséquer un poème (Fr.)

حلل القصيدة

Analysis of poem (Eng.)

رد عناصرها إلى مجموعة أجزاء لغوية أو صوتية أو دلالية .

Distance intérieure (Fr.)

بعد داخلي

Internal distance (Eng.)

ما يتعلق بالنص من الزاوية الفنية من حيث حركة الشخصيات أو
 الأحداث .

Distinctive (Fr.)

وظيفة تمييزية

Function distinctive (Eng.)

سمة خاصة تسمح لكل لغة بإقامة ضرب من التعارض أو التقابل بين
 الدلالات أو المعاني المختلفة .

Distribtionnalisme (Fr.)

النزعة التوزيعية

Distributionalism (Eng.)

مصطلح استخدمه عالم اللغويات الأمريكي ليونارد بلومفيلد (1887م-
 1949م) للدلالة على استبعاد كل ما يرتبط بدراسة المعنى ، والتركيز على
 تحليل الأشكال الصوتية ، أو الدلالات . باعتبار أن دراسة اللغة يجب أن
 تقتصر على التحليل الوصفي للأشكال الصوتية دون إقحام لمبحث المعنى
 في هذا المجال .

Documents de rédaction (Fr.)

وثائق الكتابة

Writing documents (Eng.)

مفهوم يستخدم في مضمار النقد التكويني للإشارة إلى مرحلة ما قبل
 إنتاج النص ، وإلى كل مرحلة كرسها المؤلف للبحث عن العناصر أو
 المعلومات السابقة على إعداد بصوره نهائية . أو
 كل ما يتعلق بإعداد العمل قبل مرحلة طباعته ونشره على الجمهور .

Dogmatique (Fr.)

Dogmatic (Eng.)

دوجماتيقية

الاعتقاد الزائف فى قدرة الإنسان على اقتناص المطلق ؛ لأن الإنسان عاجز بحكم طبيعة العقل على تحقيق هذا الاقتناص .

Double sexuation (Fr.)

Double sexing (Eng.)

التجنيس المزدوج

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن مجمل النصوص الأدبية والنقدية هى نصوص لرجال ، وأن التحليل النفسى لم يفلت من أيديولوجيا الذكر والعودة إلى مسألة الأنوثة .

Dualisme absolu (Fr.)

Absolute dualism (Eng.)

ثنائية مطلقة

وحدتان بينهما درجة عالية بالغة من التشابه فى الأبعاد ، والتفاعل ، والتكيف .

Dynamique (Fr.)

Dynamic (Eng.)

دينامى

الحركة والتغير، وعدم الثبات، فدينامية البنية مثلاً تعنى تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة ، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر .

Dynamique temporalisée (Fr.)

Temporal dynamic (Eng.)

دينامية زمنية

وجود أكثر من زمن للسرد فى الرواية أو فى القصة أو فى المسرحية .

Discours énigme (Fr.)

Enigmatic discourse (Eng.)

خطاب غامض

كلام يتسم بعدم الوضوح أو عدم وجود توازن بين الدلالة والأسلوب ، الأمر الذى يؤدي إلى وجود عناصر فكرية وتعبيرية عديمة الوظيفة فى السياق العام للخطاب .

E

Echantillonnage (Fr.)

تصنيف

Echantillonag (Eng.)

عملية وضع الفئات المتشابهة وفق نوعها مع نظيرها من الفئات اللغوية أو النحوية أو النصية ، مع تحليل هذه الفئات بطريقة وصفية .

Ecriture (Fr.)

كتابة

Writing (Eng.)

كل أنماط الكتابة الأدبية قصصية أو روائية أو شعرية . أو
كل نتاج عقلي مقروء . أو

نشاط عقلي ونفسي يقوم به الكاتب أو الباحث أو الناقد يتميز بالانفتاح ويقاوم القوى الخارجية ويتفادى التكرار ويتسم بالتغير وعدم الثبات فى مرحلة ما قبل النص .

Ecriture associative (Fr.)

كتابة تداع

Associative writing (Eng.)

نمط من الكتابة الأدبية أساسه التعبير المستوحى من تيارات النفس اللاشعورية . أو

كل كتابة تلجأ إلى التعبير عن الواقع الداخلى ، وتتخذ من التعبير عن الخبرات الوجدانية مجالاً لتصوير الواقع الباطنى والتخلى عن الواقع الخارجى من أجل الكشف عن مخبآت اللاشعور الكامنة فى الأحلام والرموز ذات الدلالات الجنسية .

Ecriture et différence (Fr.)

الكتابة والاختلاف

Writing differences (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على أن الأدب لا يصور الواقع كما هو ، ولا يعبر عنه بطريقة آلية .

Ecriture phonétique (Fr.)

كتابة صوتية

Phonetic of writing (Eng.)

نمط من الكتابة يقوم على أساس تسجيل الحروف والمقاطع ذات اللغة الأجنبية حسب السماع الصوتى لها .

Ecrivain réaliste (Fr.)

Realist writer (Eng.)

كاتب واقعى

شخص يعالج الكتابة الأدبية التى تتميز بنكران الأيدولوجية المناصرة للسلطة الشرعية بوساطة الأوهام المحافظة عن طريق تقديم رؤية ونزعة تتناول الواقع والتطور أو التغير الاجتماعى .

Education collective (Fr.)

Collective education (Eng.)

تعلم جماعى

نوع من التعليم يكتسب فيه الفرد المعلومات والمهارات من خلال جماعته الصغيرة المتجانسة التى يتفاعل معها داخل الفصل أو المدرسة

Education individuelle (Fr.)

Individual education (Eng.)

تعلم فردى

نوع من التعلم يقوم فيه الفرد بتعليم نفسه دون أن يشاركه أقران متحرراً من قيود الزمان والمكان والالتزامات التى يفرضها النظام التعليمى الجماعى مستخدماً الطرق والأساليب المناسبة لاكتساب المعلومات والمهارات المطلوبة .

Education morale (Fr.)

Morale education (Eng.)

تربية أخلاقية

تهيئة الظروف التى تؤدى إلى اكتساب الفرد السلوكيات والقيم المرغوب فيها .

Ego (Fr.)

Ego (Eng.)

الأنا

الجزء الشعورى الواعى أو الجانب المتمدين المعقول فى شخصية الفرد والذى نعرف عنه الكثير عادة . وتنشأ الأنا من الدوافع الفطرية وتتفصل عنها نتيجة الخبرة والتدريب والتعليم .

Ego idéal (Fr.)

Ideal ego (Eng.)

الأنا المثالى

مجموعة التقمصات الموجهة بوالدين محبين ، ومنها تبحث مستويات الفصل والامتياز التى يرغب الفرد فى الوصول إليها .

Ego penseur (Fr.)

Thinking Ego (Eng.)

الأنا المفكر

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة

على الأنا المحتملة فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أو بعالم الأشياء المحيطة بها .

Ego physique (Fr.)

Physical Ego (Eng.)

الأنا الجسمى

الصورة التى يتوهمها الفرد عن جسمه وتؤلف محوراً للأنا .

Ego super (Fr.)

Super ego (Eng.)

الذات العليا

مصطلح يستخدم فى مضممار التحليل النفسى للشخصية للدلالة على الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الذات « الأنا » على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية والدوافع الفطرية البدائية غير الاجتماعية فتمنعها من الانطلاق إلى الخارج .

والذات العليا أغلبها شعورية تشمل الأفكار والمشاعر والاتجاهات والميول السلوكية التى يمتصها الفرد ، ويتمثلها من والديه والمشرفين على تنشئته وتربيته وتعليمه من النظم الاجتماعية المختلفة التى ينتمى إليها منذ طفولته خلال مراحل نموه المختلفة .

Egocentrisme (Fr.)

Egocentrism (Eng.)

تمركز فى الذات

الاهتمام بذات الكاتب وبوجهة نظره الخاصة بواسطة حديث ينعكس فى نصه الأدبى بصور تلقائية أو بوجه معظمه إلى ذاته لا إلى الآخرين ، وهذا الفهم ينطبق على الشاعر الرومانسى إلى أن يرتقى إلى مرحلة أخرى تتمثل فى عمل توازن بينه وبين العالم الخارجى .

Egoïsme (Fr.)

Egoism (Eng.)

أنانية

حب الذات حباً يجعلها أساساً للدفاعية والسلوك الأخلاقى .

Egyptologie (Fr.)

Egyptology (Eng.)

مصريات

علم الأثرىات الذى يتناول كل ما يتعلق بالحياة المصرية القديمة .

Elaboration (Fr.)

Elaboration (Eng.)

إعداد

عمليات تقضى إلى تشكيل المعطيات المباشرة للمعرفة .

Elaboration secondaire (Fr.)

Secondary elaboration (Eng.)

إعداد ثانوى

تمهيد يعده الكاتب للقارئ لمواجهة الموقف الدرامى فى القصة أو فى الرواية ، وهذا التمهيد يأخذ صورة أولية وليس صورة نهائية بالنسبة لإعداده لذلك الموقف . أو
تحضير غير أساسى لعملية الكتابة .

Elément de signification (Fr.)

Signification elment (Eng.)

عنصر مدلولى

جزء من أجزاء النص يوضح معنى معيناً ، أو يوضح فكرة أو مضموناً معيناً على صلة بالمعنى العام الذى يتحرك فى حدوده النص .

Elément fondamental (Fr.)

Fondamental element (Eng.)

ركن

أحد الجوانب التى يستند إليها الشئ ويقوم بها . والمعنى هو جزء الشئ الداخلى فى تكوينه المحقق لهويته .

Eléments de fait littéraire (Fr.)

Literary of elements (Eng.)

تكون العمل الأدبى

مصطلح يستخدمه الناقد التكوينى للدلالة على التكوين الخارجى والتكوين الداخلى للعمل الأدبى ، ويقصد بالتكون الأول القراءة والاختيار وإعادة الكتابة للوثائق ، ويقصد بالتكون الثانى انصهار وتداخل وتركيب مكونات الكتابة .

Eléments de recherche (Fr.)

Research tool (Eng.)

أداة البحث

أسلوب محدد فى معالجة موضوع معين يقوم على أساس المشاهدة المنظمة والوصول إلى جملة نتائج موضوعية .

Elévation de l'égo (Fr.)

Ego of elevation (Eng.)

ذات عليا

هى الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الأنا على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية أو الدوافع البدائية غير الاجتماعية فى الهو .

Elliptique (Fr.)

Elliptic (Eng.)

إيجازى

إشارة فى نص أو فى حديث أو مقال ترمز إلى شئ محدد يفنى عن عرض

صور أو عناصر أو أمثلة كثيرة تؤدي نفس الدلالة التي يؤديها ذلك الرمز . أو كل ما يهدف في الحديث أو المقال أو النص إلى حذف ما لا يقوم بوظيفة دلالية أو تعبيرية دون أعمال خلل ما في المقال أو الحديث أو النص . أو مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للدلالة على الاقتصاد في التعبير ، وتجنب الإسهاب أو استعمال المترادفات في النص ، أو في الحديث أو في المقال .

Elocution (Fr.)

صياغة العبارة

Elocution (Eng.)

الطريقة التي تشكل بها التعبير من حيث بناء المفردات ودلالاتها المختلفة في السياق الذي استخدم فيه .

Eloquence (Fr.)

الفصاحة

Eloquence (Eng.)

أن تكون كل لفظة في الكلام واضحة المعنى عذبة متمشية مع القواعد اللغوية .

Emotionnel (Fr.)

انفعالي

Emotional (Eng.)

شخص سريع التأثر بالأحداث التي تدور حوله .

Empathie (Fr.)

تقمص وجداني

Empathy (Eng.)

استجابة الشخص للحالة الداخلية لشخص آخر أو لجماعة .

Empirique (Fr.)

تجريبي

Empiric (Eng.)

كل ما يؤسس على الملاحظة والاختبار وليس على العلم والعقل .

Empirique (Fr.)

تجريبي تفسيري

Empirical (Eng.)

صفة تطلق على بحث أو دراسة يعتمد صاحبها على تحديد ظاهرة ما ووضع فروض تفسيرية لها يحاول اختبارها بوساطة إجراء عملية تطبيقية تهدف إلى اكتشاف صحة هذه الفروض .

Empirisme (Fr.)

نزعة تجريبية

Empirism (Eng.)

مذهب في العلوم الإنسانية والطبيعية يقوم على أساس الملاحظة المنظمة

وطرح الفروض واعتبارها أساس العلم ونتائج الموضوعية .

Emprunt (Fr.)

Borrowing (Eng.)

لفظ مستعار

كلمة مأخوذة من لغة أخرى غير اللغة التي تنتمي إليها في الأصل .

En décalage (Fr.)

Decoling (Eng.)

غير متزامن

فعل أو واقعة حدثت فصل بينها وبين حدث آخر . وهذا الحدث الأخير يرتبط بالأول عن طريق عنصر زمني أو مكاني .

Enallage (Fr.)

Enallage (Eng.)

انتقال الصيغ

التحول من ضمير إلى ضمير آخر في النص أو الحديث أو المقال بطريقة فجائية ينقصها الإعداد والتمهيد .

Enchaînements (Fr.)

Enchaineements (Eng.)

علة الترابطات

جملة القواعد المنطقية التي تربط بين الدال والمدلول بطريقة مباشرة .

Encodage (Fr.)

Encodage (Eng.)

ترميز إعلامي

إنتاج رسالة بطريق الرموز قادرة على نقل أخبار إعلامية .

Encyclopédisme (Fr.)

Encyclopedism (Eng.)

موسوعية

نزعة إلى تجميع المعارف في مختلف الفروع سواء أكانت أدبية أو علمية أو فلسفية .

Encyclopédiste (Fr.)

Encyclopedist (Eng.)

عالم موسوعي

ناقد أو باحث أو عالم في فرع من فروع المعرفة لديه نزعة إلى تجميع المعارف في مختلف الفروع .

Endogénèse (Fr.)

Endogenes (Eng.)

تشكيل داخلي

مصطلح يستخدم في مضمار النقد التكويني للدلالة على انصهار وتداخل مكونات الكتابة الأدبية .

Endophasie (Fr.)**كلام باطنى****Endophasy (Eng.)**

نمط من الكلام أو الحديث يقوم به الشخص بطريقة غير مباشرة ، لا تلمس له وجودًا ظاهريًا .

Engendrement (Fr.)**توليد المعانى****Engendrement (Eng.)**

تحليل الجمل والوحدات النصية وعناصرها المختلفة من زوايا متعددة بقصد الوصول إلى استنباط أفكار عديدة .

Enoncés (Fr.)**ملفوظات****Announces (Eng.)**

العبارات أو الجمل التي ينطق بها البطل أو الشخصية الروائية في العالم الخيالي .

Enonciation (Fr.)**منطوق الراوى****Enonciation (Eng.)**

كل ما يذكره أو يردده الشخص الذى يقوم بوصف العالم القصصى أو الخيالى فى موقف درامى أو غير درامى محدد .

Enquête (Fr.)**بحث****Enquet (Eng.)**

عملية دراسية ، الهدف منها الحصول على نمط معين من المعلومات بقصد تحليلها ووضعها فى إطار معين يساعد القارئ على فهم الموضوع الذى تدور حوله هذه المعلومات .

Entités universelles (Fr.)**كائنات كونية****Universal entites (Eng.)**

مجموعة عناصر تشكلت نتيجة تشابه موضوعات مختلفة فى أكثر من بلد فى رواية أو مسرحية ، وهذه العناصر تمثل قطاعًا من البشر يمثلون سلوكهم أو تصرفاتهم أنماطًا عالمية .

Espace (Fr.)**حيز (مكان)****Space (Eng.)**

مفهوم يستخدم فى مضممار النقد السينمائى من جانب جريماس (Greimas) للدلالة على الشيء المبنى على عناصر متقطعة من امتداد معين ، ويمكن دراسته من وجهة نظر هندسية .

Espace (Fr.)

Place (Eng.)

المكان

الوسط أو الحيز الذى تدور فيه الأحداث وتتحرك فيه الشخصيات وتتمو وتتطور وتتلقى منه المؤثرات المختلفة . كأن يكون قصرًا أو قرية أو مدينة .

Espace romanesque (Fr.)

narrative espace (Eng.)

حيز روائى

المكان الذى حدده الكاتب للأحداث بطريقة مباشرة أو غير مباشرة سواء أكان متخيلاً أو واقعياً .

Esprit (Fr.)

Spirit (Eng.)

الروح

مصطلح استخدمه نيقولا هارتمان (1882م - 1950م) وهو واحد من الشخصيات التى تمثل الفلسفة الأوروبية فى النصف الأول من القرن العشرين ، وهو واحد من رواد الميتافيزيقيا فى القرن نفسه .

والروح عند هذا الفيلسوف طبقة من طبقات الوجود . والوجود الروحى يمثل عنصراً مقولياً جديداً ، وهو غير ممكن الإحاطة به ولا يمكن تفسيره بالعقل ، ولا نستطيع إدراكه إلا على نحو جزئى . والروح عند هذا الفيلسوف تنقسم إلى ثلاثة أشكال من الوجود : الروح الشخصى ، الروح الموضوعى ، والروح المتموضع . ويحوز الروح على مقولات وسمات يختص بها دون غيره : أنه لا يخضع للضرورة ، بل هو الصيرورة نفسها . وهو ليس فيه جوهر ، وهو لا يعيد تشكيل نفسه .

Essai narratif (Fr.)

Narrative essay (Eng.)

مقالة قصصية

عمل أدبى يتميز عن المقالات العادية بخاصيتين : الأولى الميل إلى الذاتية وكاتبه يطلق العنان لخواطره ومشاعره ، والثانية مزج التعبير عن الخواطر بالسرد والوصف .

Essais (Fr.)

Essays (Eng.)

رسائل

نمط من الكتابة يشبه فى بعض جوانبه نمط الكتابة الأدبية ، تهدف إلى إبلاغ شخص أو أشخاص نوعاً معيناً من الفكر المصحوب بنوع من الانفعال .

Essayiste (Fr.)

دارس

Essayist (Eng.)

شخص يمتلك إطار علمي في مجال من مجالات المعرفة ، وهذا الإطار يسمح له بعمل بحث أو دراسة .

Essence (Fr.)

الماهية

Essence (Eng.)

هي موضوع الفينومينولوجيا ، والفينومينولوجيا تشكل التيار الفلسفي الثاني الكبير الذي أدى إلى قطع الصلة بالفكر السائد في القرن التاسع عشر في الحضارة الغربية . والفينومينولوجيا منهج ينحصر في وصف الظاهرة أي ما هو معطى مباشرة . والماهية هي المضمون العقلي المثالي للظواهر التي تدرك إدراكًا مباشرًا .

Essentialisme (Fr.)

جوهرية

Essentialism (Eng.)

نظرية فلسفية تقر أن الجوهر يسبق الوجود ، بعكس ما تذهب إليه الفلسفة الوجودية .

Esthétique (Fr.)

علم الجمال

Aesthetic (Eng.)

مجال دراسي يبحث في القيم والمعايير الفنية في الفن والأدب ولا يعتبر العمل الفني أو الأدبي موجودًا إلا بوجود هذه المعايير .

Esthétisme (Fr.)

النزعة الجمالية

Astheticism (Eng.)

اتجاه نقدي يكرس جهده للبحث في الجوانب الفنية في المؤلفات الأدبية كالصورة ، أو الإيقاع الموسيقي أو الاستعارات والتشبيهات البيانية ، وقد لاقى هذا الاتجاه حملة شديدة من أصحاب النقد الجديد في ستينيات القرن العشرين . فالنقاد البنائيون يعتبرونه اتجاهًا قد عفى عليه الزمن ، وليس قادرًا على تطور النقد والقيام بمهمته العلمية ، لكنه عاد في الظهور من جديد بعد ظهور النقد التفكيكي وظهور نظرية اللغة الأدبية .

Ethno méthodologie (Fr.)

أثنوميثودولوجيا

Ethno methodology (Eng.)

مصطلح وضعه عالم الاجتماع الأمريكي هارولد جار فينكل . وهو يتكون من جزعين : إثنو بمعنى مخزون الفهم ، أو المعرفة البديهية العامة

المتاحة لأعضاء المجتمع ، والثانى وهو ميثودولوجيا Methodologique بمعنى المناهج التى يستخدمها الباحث فى أطر مختلفة . وعلى هذا الأساس فإن المصطلح يعنى دراسة الاستراتيجيات التى يستخدمها عوام الناس لكى يفهموا ما يفعله الآخرون وعلى وجه الخصوص ما يقوله الآخرون .

Ethnographie (Fr.)

عراقة

Ethnography (Eng.)

علم يبحث فى خصائص الشعوب من حيث العادات والطباع والتراث .

Ethnolinguistique (Fr.)

لسانيات أجناسية

Ethnolinguistic (Eng.)

مبحث للسلالات اللغوية بوصفها تعبيراً عن حضارة الشعوب .

Ethnologie (Fr.)

سلالة

Ethnology (Eng.)

علم يبحث فى أصول السلالات البشرية من الزاوية التاريخية والاجتماعية والحضارية ويحدد السمات العامة لها .

Ethnologie linguistique (Fr.)

لسانيات إثنولوجية

Ethno linguistic (Eng.)

علم يبحث فى العلاقة بين اللغة والبيئة الاجتماعية ، والثقافية والتاريخية وفق المعايير الوصفية والتفسيرية فى وقت معاً .

Ethnologie littéraire (Fr.)

علم السلالة الأدبية

Literary ethnology (Eng.)

علم يبحث فى أصول الأجناس الأدبية ، أسسه الشكلايون الروس أثناء دراستهم للحكايات الشعبية .

Etude critique (Fr.)

دراسة نقدية

Criticism study (Eng.)

البحث الذى يتضمن معالجة موضوع ما بالتحليل والتقييم .

Etude de cas (Fr.)

دراسة الحالة

Case study (Eng.)

من أقدم أدوات البحث الاجتماعى ، وهى تمثل أحد أساليب التحليل أكثر من كونها تعبر عن إجراءات محددة للبحث ، والحالة قد تكون الفرد أو الأسرة أو نظاماً أو مجتمعاً .

Etude du style (Fr.)

Stylistic study (Eng.)

دراسة الأسلوب

عمل ذو سمة موضوعية يدور حول معالجة الصيغ والتراكيب والصور
البيانية الواردة فى النص .

Etude génétique (Fr.)

Genetic study (Eng.)

دراسة تكوينية

مصطلح يستخدم للدلالة على مراحل تكون العمل الأدبى المنشور ، مرحلة ما
قبل الكتابة ، ومرحلة الكتابة ، ومرحلة ما قبل الطباعة ومرحلة الطباعة .

Etude sémantique (Fr.)

Semantic study (Eng.)

دراسة دلالية

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تتطلق من الدراسة البرجماتيقية .
وتتخصص فى البحث فى الألفاظ ، أو العلامات مع العناية بدلالاتها أو معانيها .

Etude sociale linguistique (Fr.)

Linguistic social study (Eng.)

دراسة اجتماعية لغوية

مجال يدرس مجموعة السلوكيات اللغوية فى المجتمع وخاصة
السلوكيات الكلامية ، وقواعد الاتصال المختلفة فى البيئة الاجتماعية .

Etude syntaxique (Fr.)

Syntactic etudy (Eng.)

دراسة نحوية

مجال يقتصر على البحث فى القواعد التى تعالج طرق التأليف بين
العلامات . وتعتبرها مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات .

Etymologie (Fr.)

Etymology (Eng.)

علم أصل الكلمات

مجال دراسى يتناول موضوع التغيرات اللغوية التاريخية فى الكلمات .

Événement (Fr.)

Evenement (Eng.)

حادثة

حادثة أساسية ينهض عليها انحلال العقدة فى المسرحية .

Événementiel (Fr.)

Evenemential (Eng.)

وقائعى

شخص يكتفى بسرد الأحداث أو الوقائع من أجل إبراز وجهة نظره فى
قضية معينة .

Evidence poétique (Fr.)

Poetic evidence (Eng.)

بدهاءة شعرية

مجموعة المبادئ العامة التي ينهض عليها الإيقاع الموسيقى ، والتعبير الفنى الذى يتيح للشاعر أن يصور تجربته بمعايير الإبداع المختلفة .

Evident (Fr.)

Evident (Eng.)

مبين

الظهار الواضح أو ما اتضحت دلالاته بنفسه أو بغيره .

Evolution de la langue (Fr.)

Linguistic evolution (Eng.)

تطور اللغة

مصطلح يستخدم للدلالة على اختفاء عدد معين من الكلمات وظهور محلها كلمات أخرى جديدة ، على أساس أن اللغة فى تغير مستمر ما دام أن المجتمع والحضارة فى حالة تغير دائم .

Evolution littéraire (Fr.)

Literary evaluation (Eng.)

تطور أدبى

انتقال الأجناس الأدبية ، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى تتميز عن المرحلة التى سبقتها فى الكيف وفى الكم .

Exagération (Fr.)

Exageration (Eng.)

مغالة

مبالغة فى القول أو فى العبارة تدل على نمط من الشطط أو الإفراط فى تأكيد المعنى .

Exception (Fr.)

Exception (Eng.)

رخصة

السهولة واليسر ، والمعنى هو حكم ثابت على خلاف الدليل .

Exception (Fr.)

Exception (Eng.)

استثناء

المنع من دخول بعض ما تناوله صدر الكلام بإلا أو إحدى أخواتها ، والاستثناء من النفى إثبات والاستثناء من الإثبات نفى .

Exception conjonctive (Fr.)

Conjonctive exception (Eng.)

استثناء متصل

هو ما كان فيه المستثنى بعض المستثنى منه ، مثل القول : جاء القوم إلا زيدا .

Exception disjonctive (Fr.)**Disjonctive Exception (Eng.)**

استثناء منقطع

هو ما كان المستثنى فيه من غير جنس المستثنى منه .

Exégèse des textes (Fr.)**Explaining texts (Eng.)**

تفسير النصوص

عملية وصف وشرح للمعاني الواردة في مجموعة من النصوص في ضوء الكشف عن العلاقة بينها وبين نصوص أخرى . أو عملية فهم وشرح للعلاقة بينها وبين عوامل أخرى خارجة عنها . وذلك الفهم وهذا الشرح يقومان على أساس رابطة موضوعية بين كل منهما بطريقة مباشرة . أو إبراز الدلالات المضمرة في النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

Exercice oral (Fr.)**Oral exercise (Eng.)**

تمرين شفاهي

تدريب لغوي على النطق وعلى أصول مخارج الألفاظ وطرق أدائها المختلفة .

Exhibition (Fr.)**Exhibition (Eng.)**

عرض

وضع تلخيص عام لكتاب أو بحث أو دراسة بقصد عرضه أمام جمهور واسع أو محدود .

Exhibitionnisme (Fr.)**Exhibitionism (Eng.)**

استعرائية

نزعة مرضية إلى تعرية العورة .

Exigence (Fr.)**Exigence (Eng.)**

اقتضاء

اقتضى الشيء أى طلبه ، سواء أكان طلب فعل أم طلب ترك .

Existentialisme (Fr.)**Existentialism (Eng.)**

الوجودية

اتجاه فلسفي معاصر ، أسسه جماعة من فلاسفة القرن العشرين يتميز بالاعتماد على التجربة الإنسانية الفردية واعتبارها جوهر الوجود الإنساني ، أبرز هؤلاء الفلاسفة هو جان بول سارتر . أو فلسفة معاصرة تذهب إلى أن وجود الإنسان يسبق ماهيته ، تاركًا له حرية الاختيار وتحمل مسؤوليته .

Existentiel (Fr.)

بعد وجودى

Existential dimension (Eng.)

تصور فلسفى قائم على أساس الدفاع عن حرية الفرد والتضخيم من قيمتها ورفض كل ما من شأنه أن يضطره إلى فعل معين ، وأن الوجود سابق على الماهية وأن الماهية ناتجة عن الفعل ، وليس العكس ، وعلى هذا الأساس أصبح الإنسان حراً .

Exogénèse (Fr.)

تكون خارجى

Exogenesis (Eng.)

مصطلح شائع فى مجال النقد يستخدم للإشارة إلى تغطية دراسة المصادر ، وطريقة تكوين هذه المصادر فى العمل الأدبى .

Exogénèse (Fr.)

التكوين الخارجى

Exogens (Eng.)

مفهوم فى النقد التكوينى يستخدمه الناقد للدلالة على إعادة كتابة الوثائق من أجل البحث عن البنيات الدالة والأساليب الخاصة ، إلى جانب دراسة مصادر المخطوطة وطريقة دخول العناصر التمهيدية الخارجة عن الأثر الأدبى ، خاصة العناصر الصادرة عن الكاتب .

Expérience (Fr.)

خبرة

Experience (Eng.)

مجموعة تراكمات شعورية تنشأ لدى الفرد من المحيط الخارجى والداخلى الذى يتواجد فيه .

Expérience (Fr.)

التجربة

Experience (Eng.)

المعرفة أو المهارة أو الخبرة التى يستخلصها الكاتب أو الإنسان من مشاركته فى أحداث الحياة أو ملاحظته لها ملاحظة مباشرة .

Expérience consciene (Fr.)

خبرة شعورية

Conscience experience (Eng.)

عنصر جوهرى لعملية الإبداع لدى الكاتب يستطيع أن يعبر عنها باللغة الفنية ويدركها ويستعيدها عند اللزوم .

Expérience indirecte (Fr.)

خبرة غير مباشرة

Indirect experience (Eng.)

مثل الآثار الشعورية والتصورية المباشرة لتعاطى مادة مخدر ما .

Expérience sociale (Fr.)**خبرة اجتماعية****Social experience (Eng.)**

العمليات التي تمارسها النظم الاجتماعية في شكل تأثيرها على الأفراد الذين يتفاعلون بصورة إيجابية معها عن طريق أنشطة عديدة ليكتسبوا مقومات شخصياتهم .

Explication (Fr.)**شرح****Explanation (Eng.)**

عملية وضع جملة عناصر أو عوامل في سياق عام وتوضيح العلاقة بينها بطريقة منطقية أو موضوعية .

Explication déconstructive (Fr.)**تفسير تفكيكي****Deconstructive explication (Eng.)**

مصطلح يشير إلى الحوار الديالكتيكي بين القارئ والنص عبر دائرة هرمنيو طيقية تستبعد كل الثوابت والتقاليد الأدبية وتتعامل مع العلامة اللغوية من خلال المراوغة الدائمة واللعب الحر .

Explicite (Fr.)**قراءة الصريح****Explicit (Eng.)**

مصطلح يستخدم للإشارة إلى تحديد خصائص النص واستنباط دلالاته وفق معطياته الشكلية واللغوية .

Explicite (Fr.)**صريح****Explicit (Eng.)**

بمعنى واضح ، والمعنى هو ما ظهر المراد به ظهوراً بيئاً ، حقيقة كان أو مجازاً .

Explicite littéraire (Fr.)**أدبيات ظاهرة****Literary explicit (Eng.)**

إدراك عدد من النقاد لظهور عناصر تفيرت في المفاهيم الأدبية في النظرية النقدية ؛ يأخذ بها بعضهم ويرفضها البعض الآخر في مرحلة زمنية معينة .

Expressif (Fr.)**إبلاغي****Expressive (Eng.)**

نص أو فكرة قابلة للنقل إلى الآخرين .

Expression (Fr.)

Expression (Eng.)

تعبير

عبارة مكونة من جملة أو عدة مفردات تركيبها يؤدي إلى معنى معين أو مفهوم عند الباحثين أو عند العامة . ولا تختلف دلالاته باختلاف الاستعمال . أو جملة مركبة أو بسيطة تتضمن فكرة ذات دلالة معينة .

Expression émotionnelle (Fr.)

Emotional expression (Eng.)

تعبير انفعالي

شحنة نفسية تظهر في السلوك الفردي في صورة الحديث أو الكتابة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Expression figurée (Fr.)

Figural expression (Eng.)

تعبير مجازي

نمط من أنماط التعبير يعتمد على إبراز فكرة أو معنى غير حقيقي ، أو مجازي ، والمجاز هو التمدي أو تجاوز الموضوع الأصلي للفكرة أو المعنى ، والمجاز إما أن يكون عقلياً أو لغوياً .

Expression littéraire (Fr.)

Literary expression (Eng.)

تعبير أدبي

مصطلح يشير إلى وحدة شكلية ، ذات دلالة وجدانية وفضية ، يدركها الناقد بصورة مباشرة. والدلالة تختلف عن موضوع الأثر ، فهذا الأخير يستحيل إلى علامات تكتسب عمقاً يجعلها تشير إلى شيء آخر غير الأثر .

Expressionnisme (Fr.)

Expressionism (Eng.)

التعبيرية

اتجاه فني وأدبي ، يصور العالم وفق إحساس الفرد المبدع ، لا كما هو كائن في الحقيقة فلا ينكر وجوده ولا ينكر عناصره ، ولكن ينكر أن ينطلق منه بالصورة القائم عليها ذلك العالم .

Expressionniste (Fr.)

Expressionist (Eng.)

فنان تعبيرى

فنان يعالج أعماله الإبداعية في ضوء عالمه الداخلي لا في ضوء ما يوجد في الواقع الفعلى .

Extérieur du texte (Fr.)

Text of exterior (Eng.)

خارج النص

كافة العناصر والوقائع الاجتماعية والتاريخية التي تؤثر على النص .

Extra littéraire (Fr.)**خارج الأدبية****Literary extra (Eng.)**

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود نص بنائه الفنى أو تركيبه أو أسلوبه لا يتوافر فيه الشروط التى تجعله يصف فى صفوف النصوص الأدبية .

Extrapolation (Fr.)**تقدير استقرائى****Extrapolation (Eng.)**

أساس فكرى ينهض على مبدأ السببية أو العلية ، بمعنى أن الظاهرة الأدبية تحدث لوجود أسباب معينة ، وهدف الاستقراء هو الكشف عن هذه الأسباب . أو عملية عقلية يقوم بها الباحث تنهض على أساس وضع تصور لمعرفة علة ظهور أو اختفاء ظاهرة ثقافية أو اجتماعية أو لغوية .

Extraversion (Fr.)**انبساط****Extroversion (Eng.)**

طراز معين من اتجاهات الشخصيات الروائية أو القصصية يتسم بدرجة عالية من الارتباط بالآخرين والنفور من تأمل أحوال الذات ، والاستعداد للاستجابة لتأثير الوسط الاجتماعى .

Extrémiste (Fr.)**متطرف****Extremist (Eng.)**

شخص يتجاوز حدود القواعد المعمول بها فى السلوك وفى الفكر وفى المنهج ، وهذا التجاوز من شأنه أن يحدث ضرراً بالمجتمع بمعنى ما من المعانى .

École d'axiologie (Fr.)**مدرسة القيم****Axiology school (Eng.)**

مدرسة نشأت فى جنوب غرب ألمانيا تنتمى إلى الفلسفة الكانتية الجديدة ، أى المدارس التى تعيد تفسير فلسفة كانت ، وتعتمد على أسسها وصلت بعد الحرب العالمية الأولى إلى عصرها الخصب وأخذت فى التراجع مع ظهور الحرب العالمية الثانية .

وأصحاب هذه المدرسة يذهبون إلى القول بأنه لا توجد حقيقة متعالية خارج الوعى بوجه عام . وتدعى فى نفس الوقت أن الأحكام تكتسب حقيقتها وموضوعيتها من وجود قيم متعالية تحتوى على وجوب الوجود . وأساس الوجود عندهم يتكون من قيم مستقلة عن العقل وعن الوعى بوجه عام . والقيم المقصودة هى القيم الشائعة فى العلم والمنطق والأخلاق وفلسفة

الفض والجمال وهذه القيم - فيما ترى هذه المدرسة - قيم مطلقة أى تقوم بذاتها مستقلة عن الإنسان وتفرض وجودها وضرورتها عليه . وتنقسم القيم إلى فئات ثلاثة : قيم الحقيقة ، وقيم الخير ، وقيم الجمال والقيم الدينية . وأهم ما يميز القيم الدينية هو أنه لا يمكن التفكير فيها إلا إذا ربطناها بحقيقة متعالية على العقل .

École de positivisme nouvelle (Fr.)

School of new positivism (Eng.)

مدرسة الوضعية الجديدة

هى المدرسة التى تمثل الاتجاه التجريبي فى الفكر الغربى فى القرن العشرين . وتعود أصولها إلى المذهب الوضعى التقليدى عند أوجست كانت وعند جون استيورات مل . أما مصدرها المباشر فإنه المدرسة التجريبية النقدية الألمانية . والمدرسة الوضعية الجديدة شديدة التعلق بالعلم ، وهى ترى أن الفلسفة ما هى إلا تحليل للغة العلم وأن منهج الفلسفة منهج علمى صارم .

Écoles de philosophies modernes (Fr.)

Modern philosophies of schools (Eng.)

مدارس الفلسفة الحديثة

هى المدارس التى تمتد من الحرب العالمية الأولى 1914م حتى حوالى 1950م وتشهد هذه الفترة بزوغ مدرستين جديدتين : الأولى هى المدرسة الوضعية الجديدة التى تكمل المذهب الوضعى السابق عليها ، والثانية هى الفلسفة الوجودية أما المدارس الأخرى فهى مدرسة الميتافيزيقيا ومدرسة الفينومينولوجيا ، ومدرسة فلسفة الحياة .

وتتضمن هذه المدارس مذهبين أساسيين : هما المذهب التجريبي أو فلسفة المادة ، والمثالية فى صورتها الهيكلية والكانتية ، كما تتضمن مذهبين قطعاً كل الاتصال مع القرن التاسع عشر ، وهما : فلسفة الحياة ، وفلسفة الماهيات ، أو الفينومينولوجيا .

Économie industrielle (Fr.)

Industrial economic (Eng.)

اقتصاد صناعى

نظام ينهض على أساس زيادة قيمة عمل الفرد وفق مركزه الاجتماعى والفرد كعامل إنتاج هنا هو موضع تبادل دائم ويتحدد مركزه الاجتماعى بالقدر الذى يسهم به فى العملية الاقتصادية ، ويتسم هذا النظام الاقتصادى بدعامات أساسية من التكنولوجيا ، وتقسيم العمل وتنظيم الوحدات الإنتاجية ، والثروة ورأس المال .

Élaboration secondaire (Fr.)

Secondary elaboration (Eng.)

إرصان ثانوى

مصطلح يستخدم للدلالة على تعديل الحلم بقصد تقديمه على شكل سيناريو مفهوم ومتناسك نسبياً .

Élément unique (Fr.)

Unique element (Eng.)

عامل فريد

عنصر لا يوجد إلا فى متغير أو اختبار واحد فقط فى فئات الارتباط .

Éléments du discours (Fr.)

Discourse elements (Eng.)

عناصر الخطاب

هى المضمون والطريقة الإنشائية التى كتب بها والمفردات اللفوية وخصائصها من حيث النحو والقواعد والموضوع الذى تناوله .

Éléments du texte (Fr.)

Text elements (Eng.)

عناصر النص

جميع المفردات الظاهرة ، وما يحدث لها وما تحمله من دلالات ، ومصادر متعددة .

Éléments essentiels de la personnalité (Fr.)

Personality of essential elements (Eng.)

عناصر أولية شخصية

مجموعة الصفات الجسمية والعقلية والمزاجية والخلقية للفرد .

Élitaire (Fr.)

Elitaire (Eng.)

نخبوية

فئة قليلة من النقاد أو المثقفين لا تمثل المجموع الكلى للمجتمع أو لا تمثل الفئات الشعبية العامة التى تمثل السواد الأعظم للمجتمع . أو مذهب يحبذ النخبة على حساب الجماهير المختلفة .

Élocution (Fr.)

Elocution (Eng.)

تعبير

عبارة مركبة من عدة جمل توضح فكرة معينة .

Éloquence (Fr.)

Eloquence (Eng.)

بلاغة

مقال أو حديث أو نص يقوم على أساس استعمال صور التعبير المختلفة من تشبيه واستعارة ومجاز وكناية ومحاولة عمل توازن بين المضمون والصورة .

Émendation (Fr.)

Emendation (Eng.)

تنقيح

تغيير فى النص عند ظهور خطأ فيه بإزالة التشويه والتحريف منه ، وتصحيح ما يلحقه من خطأ إملائى أو نحوى ناتج عن إهمال الناسخ أو عمال الطبع .

Émotion (Fr.)

Emotion (Eng.)

انفعال

يطلق على الظواهر الوجدانية بوجه عام كاللذة والألم ويقابل الإدراك والنزوع .

Énoncé transphrastique (Fr.)

Transphrastic enonce (Eng.)

ملفظ عبر جملى

مصطلح يستخدم للدلالة على كل حديث صادر عن شخصية معينة ، وهذا الحديث يتم بوساطة الكلمات أو الجمل من أجل تحقيق هدف معين .

Énoncés (Fr.)

Announce (Eng.)

بلاغات

كل قول أو أقوال نطق أو تلفظ بها الشخص بقصد توصيل فكرة أو معلومة تضيف إلى وصف العالم الداخلى أو الخارجى إضافة جديدة .

Énonciateur (Fr.)

Annunciator (Eng.)

مُبلغ

هو الشخص الذى ينقل أو يقوم بإبلاغ رسالة ما .

Énonciation (Fr.)

Enonciation (Eng.)

إبلاغ

(انظر énoncés)

Épigraphe (Fr.)

Epigraph (Eng.)

تصدير

فكرة أو عبارة توضع فى صدر الكتاب وتلخص فكرة المؤلف .

Épilogue (Fr.)

Epilogue (Eng.)

خاتمة

نص مكون من عدد محدود من الصفحات يضعه الباحث أو المؤلف أو الدارس عند انتهاء العمل .

Épiphanie du sens (Fr.)

Sense of epiphany (Eng.)

تجلى المعنى

إبراز الفكرة أو الدلالة التى يحتويها النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة التحليل أو التفسير .

Épistémé (Fr.) **معرفة**
Epistemology (Eng.)

مجموعة العلوم الخاصة بثقافة ما .

Épithète (Fr.) **نعت**
Epithet (Eng.)

كل صفة تطلق على الشيء أو الإنسان سواء أكانت مدحاً أم ذمماً .

Épopée (Fr.) **ملحمة**
Epic (Eng.)

عمل ينهض على أساس المآثر والأعمال البطولية التاريخية .

Équivalence de la civilisation (Fr.) **تكافؤ حضارى**
Civilization equivalence (Eng.)

أن تكون الأداة بمجموعها وبأجزائها مثيرة لذات المعانى فى الإطار الحضارى الذى نشأت فى سياقه .

Équivocation (Fr.) **إبهام**
Equivocation (Eng.)

عنصر أو عناصر فكرية ولفظية فى نص لا تجعل القارئ يخرج بمعنى من المعانى أو فكرة مجردة تجعله يجد نفسه أمام حديث مغلق غير مفهوم أو محدد الدلالة .

Équivoque (Fr.) **ملتبس**
Equivocal (Eng.)

نص أو حديث أو مقال تتخلله عناصر لفظية أو فكرية غير منسجمة أو متوافقة مع باقى العناصر الأخرى مما يؤدي إلى غموض المعنى .

Étapes de théorie linguistique (Fr.) **مراحل النظرية الألسنية**
Linguistic theory of theory (Eng.)

تبدأ هذه المراحل بتحديد ظاهرة لغوية معينة ثم وصف هذه الظاهرة وتصنيف عناصرها ثم وضع فروض تفسيرية لها ، ثم اختبار هذه الفروض بوساطة التجربة .

Éthos (Fr.) **روح الشعب**
Ethos (Eng.)

الطابع المشترك بين جماعة من الناس تنتسب لمجتمع معين .

Étude de l'évolution linguistique (Fr.)

Linguistic of evolution study (Eng.)

دراسة النمو اللغوى

مجال يتناول كيفية حدوث النمو اللغوى عند الطفل استناداً إلى عدد من العمليات الذهنية التى يقوم بها والتى ترتبط بنموه الإدراكى . وهذا المجال ينطلق فى دراسته من مبادئ النظرية اللغوية التوليدية والتحويلية . ويتناول الموضوعات الآتية : المظاهر اللغوية التى يتعرض لها الطفل ، خصائص اللغة المكتسبة ، مراحل نموه اللغوى ، ودور عائلته فى هذه المرحلة .

Étymologie (Fr.)

Etymology (Eng.)

علم الاشتقاق

الدراسة الموضوعية لطرق وأساليب استخراج الألفاظ من غيرها وفق القواعد المخصصة لهذا الغرض . أو ميدان دراسى متعارف عليه لفرع من الدراسات اللغوية موضوعه البحث فى أصل اشتقاق المفردات المختلفة .

Évolution du bagage linguistique (Fr.)

Evolution of linguistic backage (Eng.)

تطور الحصيلة اللغوية

كل زيادة كمية أو كيفية للمفردات أو الكلمات عند الفرد نتيجة زيادة خبراته وتجاربه بسبب زيادة الخبرات والتجارب والمعارف والمهارات التى يكتسبها من خلال المحصول الفكرى والثقافى والفنى على أساس أن الكلمات والصيغ اللفظية مادة أساسية فى تطوير الحصيلة اللغوية .

Évolution sociale (Fr.)

Social evolution (Eng.)

التطور الاجتماعى

عملية التقدم الكيفى ، فى أدوات الحضارة المعنوية والمادية ، وفى أسلوب التفكير ، وفى أسلوب العيش داخل الجماعات المختلفة .

Évolutionisme (Fr.)

Evolutionism (Eng.)

تطورية

مذهب التطور أو نظرية النشوء والارتقاء التى أخذ بها دارون .

Éxégèse des textes (Fr.)

Exegesis (Eng.)

تفسير النصوص

إبراز الدلالات المضمرة فى النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

F

Fait taxinomique (Fr.)

عملية تصنيفية

Classification (Eng.)

إجراء ذهني يقوم به الباحث هدفه وضع النصوص أو الشخصيات أو الأفعال المضارعة أو الماضية داخل فئات مختلفة . وتتسم كل فئة بخواص تختلف عن الفئة الأخرى . أو عملية تهدف إلى وضع الأنماط المتشابهة في فئات محددة .

Faits linguistiques (Fr.)

الوقائع اللغوية

Linguistic incidents (Eng.)

هي جماع الأفعال أو الأحداث التي تعتمد على الحديث أو الكتابة وتتخذ منها منطلقات أساسية في التعبير أو في مادة الألفاظ أو في صياغتها .

Falsification (Fr.)

تقليد

Falsification (Eng.)

محاكاة أصل فني ، أو أدبي استقر في تاريخ الفن أو الأدب عبر العصور ، من زاوية قواعد بنائه ، أو أسلوبه ، أو موضوعه . أو نقل مفاهيم أو أسس أو ألفاظ أو حركات عن شيء أصيل له وجود مستقل .

Fanatisme extrémisme (Fr.)

تعصب وتطرف

Extremism fanaticism (Eng.)

الانحياز بشدة لفكرة واحدة أو رأي واحد ونبذ ما عدا ذلك من أفكار وآراء . والتطرف ضد التوسط .

Fantaisie créative (Fr.)

تخيل إبداعي

Creative fantasy (Eng.)

تصور شيء كان له وجود أو غير موجود له دور في أداء وظيفة فنية أو جمالية أو نفسية .

Fantasmatique génétique (Fr.)

تهيؤات توليدية

Genetic fantasizing (Eng.)

نمط من التخيلات ، يسمح للكاتب أن ينشأ عدداً من الدلالات من صورة أو عدة صور بلاغية توحى للقارئ بمجموعة معانٍ تختلف عن المعنى الذي يقصده الكاتب . أو

تصورات تخيلية نابغة من الأنا اللاشعورى .

Fantasme (Fr.)

تهيؤات

Fantasm (Eng.)

مفهوم استخدمه عالم النفس الفرنسى لكان للدلالة على التخيلات التى تتوارد على البناء الذهنى للشخص المبدع وغير المبدع ويكون مصدرها لغة اللاشعور .

Fantasme (Fr.)

استيهام

Fantasy (Eng.)

تصور تخيلى خادع مصدره الحلم أو الهلوسة .

Fatalisme (Fr.)

الجبرية

Fatalism (Eng.)

مذهب من يرون أن كل شىء يتم على نحو لا مرد له ، فلا تستطيع قدرة الإنسان ولا إرادته أن تغير شيئاً فى مجرى الحوادث . أو مذهب يرى بأن المواقف التى يوجد فيها الإنسان وتصرفاته محددة سلفاً ، ولا تتغير هذه المواقف والتصرفات بإرادة الفرد نفسه .

Faux - sens (Fr.)

تفسير خاطئ

False - sense (Eng.)

عملية قائمة على أساس غير صحيح فى تحديد معنى كلمة أو عبارة فى نص أو حديث أدبى أو علمى .

Féminisme (Fr.)

نسوية

Feminism (Eng.)

نزعة تتجه نحو تحسين وضع المرأة فى المجتمع بتوسيع حقوقها ومد سلطاتها .

Feuilletoniste (Fr.)

كاتب مقالات أو مسلسلات

Essayist (Eng.)

شخص (صحفى أو كاتب أدبى) يعالج نمطاً من المقالات فى موضوع واحد .

Fidéisme (Fr.)

إيمانية

Fideism (Eng.)

نظرية تقول بأن الحقيقة المطلقة مبنية على الوحي والإيمان أو الإيمان بدلاً من العقل .

Figurabilité (Fr.)

قابلية التصوير

Figurability (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضممار النقد التحليلى النفسى للدلالة على إمكانية تحول الأفكار اللاواعية إلى صور . على أساس أن الحلم نتاج بصرى يفرض نفسه على العالم .

Figuratif (Fr.)

رمزى (تصويرى)

Figurative (Eng.)

صورة أدبية تعبر عن شىء آخر غير الشىء الذى رمزت إليه أو صورته بطريقة مباشرة .

Figuration (Fr.)

تشكيل

Figuration (Eng.)

تكوين لفظى مركب من عناصر مجازية أو رمزية أو صورية لها وظيفة معينة فى البناء الشكلى وليس فى الدلالة أو المعنى .

Figure (Fr.)

صورة بلاغية

Figure (Eng.)

تكوين لغوى قائم على أساس استخدام الإيجاز والتشبيه والاستعارة والمجاز والكناية والمحسنات اللفظية .

Figure de rhétorique (Fr.)

محسنات بديعية

Rhetoric figure (Eng.)

علم تعرف له الوجوه والمزايا التى تكسب الكلام حسناً وقبولاً بعد رعاية المطابقة لمقتضى الحال التى يورد فيها ووضوح الدلالة فى السياق الذى قيلت فيه . والمحسنات البديعية إما أن تكون معنوية وإما أن تكون لفظية .

Figures (Fr.)

تشكيلات

Figures (Eng.)

أنماط مختلفة من النصوص تؤدى فى إجمالها إلى عدد محدد من الدلالات أو المعانى .

Figurisme (Fr.)

صورية

Figurism (Eng.)

مذهب من كان يرى فى التوراة صورة للأناجيل .

Fil narratif (Fr.)

تسلسل سردى

Narrative hierarchy (Eng.)

المنطق الداخلى الذى يحكم سير الأحداث فى القصة أو الرواية التقليدية .

Finalité (Fr.)

Finality (Eng.)

قصدية

سعى نحو غاية تتكيف فيها الوسائل حسب القصد أو تكيف الجزء حسب الكل فى عدد من النظريات الجمالية .

Fonction cognitive (Fr.)

Cognitive functions (Eng.)

وظيفة معرفية

عنصر من عناصر النص وضعه الكاتب ليلعب دوراً فى أداء مهمة ثقافية لافنية ، وهذا العنصر يثرى النص من الزاوية المعرفية بمعنى ما من المعانى .

Fonction esthétique (Fr.)

Aesthetics function (Eng.)

وظيفة جمالية

تلاقى عناصر أسلوبية وبيانية مع جملة عناصر أخرى فى نص أو فى حديث أو مقال من شأنه أن يبرز دور العناصر الأسلوبية والبيانية بالنسبة إلى العناصر الأخرى من الزاوية البلاغية .

Fonction formelle (Fr.)

Formal function (Eng.)

وظيفة شكلية

عملية قيام الباحث اللسانى بضبط الكلمات والفواصل ، والربط فيما بينها وتحديد نهاية الجمل من زاوية الهيئة الخارجية للنص وتحديد العلاقة بينهما بطريقة موضوعية .

Fonctionnalisme (Fr.)

Functionalism (Eng.)

نفعية

نظرية تقول بأن جمال الشكل هو نتيجة التوافق بين ما يؤديه من نفع وبين خصائص بنائه .

Fonctions actantielles (Fr.)

Actantials functions (Eng.)

وظائف فاعلة

المهام الأساسية التى تقوم بها الشخصيات أو العناصر المختلفة فى النص الذى يقوم على أساسها .

Fonctions de la valeur (Fr.)

Value of Functions (Eng.)

وظيفة القيمة المعبرة

استمداد الفرد الإشباع من خلال تعبيره عن ذاته بالاتجاهات التى تكون متناسقة مع قيمة الشخصية ومع مفهومه عن ذاته .

Fonctions linguistiques (Fr.)

وظيفة الألسنية

Linguistic Functions (Eng.)

تحليل طبيعة اللغة الإنسانية ، وتحليل عناصرها الاجتماعية باعتبار أن اللغة عنصر أساسي من عناصر المجتمع ، فضلاً عن الإسهام في تحليل مسائل الفكر الإنساني نظراً لأن اللغة تحمل الأفكار وتصوغها وتعبّر عنها .

Fondamentaliste (Fr.)

نظري

Fundamentalist (Eng.)

من يهتم بالبحث في الأصول أو المسائل النظرية .

Fondement génétique (Fr.)

قاعدة توليدية

Genetic rule (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للدلالة على الجزء الخاص بتوليد الجمل وإبراز دورها في عملية التوليد اللغوي من زاوية الضبط أو التثبيت لعدد من الجمل المحتمل وجودها في النص .

Formalisme (Fr.)

الشكلية

Formalism (Eng.)

نزعة تقوم على أساس التمسك بالعناصر الشكلية أو بالأشكال . وتعتقد بأن الشكل هو جوهر الشيء وأساسه ، وأن مختلف عناصره تترايط ترابطاً وظيفاً ومنطقياً ، وتقوم بدور فعال من حيث المعنى أو الدلالة .

Formalisme (Fr.)

نزعة شكلية

Formalism (Eng.)

اتجاه في الفن والأدب يرمى إلى تغليب الشكل والقيم الجمالية على ما في العمل الأدبي من فكرة أو خيال أو شعور .

Formalistes (Fr.)

الشكليون

Formalists (Eng.)

فريق من النقاد الروس يدعون إلى التخلي عن المنظورات السوسولوجية ، أو النفسية أو التاريخية عند دراسة الأدب ويرون ضرورة التركيز على الشكل واللغة في الأثر الأدبي باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة .

Formation de l'esprit scientifique (Fr.)

تشكيل العقل العلمي

Spiritual of scientific spirit (Eng.)

تكوين البناء الذهني تكويناً قائماً على الفكر المنظم والملاحظة الموضوعية والنتائج المنطقية .

Formation opposée (Fr.)

Back formation (Eng.)

تكوين عكسي

القلق الذي يؤدي إلى دفع فكر أو شعور يستبدل بعكسه ، فقد تستبدل الكراهية بالحب ، والضجر بالعاطفة ، والوجدان والنزعة الجنسية بالبراءة والطهارة .

Formation psychologique (Fr.)

Psychological formation (Eng.)

تشكيل نفسي

كل العوامل التي تنمي الجانب السيكولوجي في الفرد ، والأساس في تنمية هذا الجانب هو ذكاء الفرد العام وقدرة خاصة يطلق عليها اصطلاح الذكاء الاجتماعي والعلاقات الاجتماعية التي تتكون بين الأفراد والآخرين في كل جماعة أولية يعيشون فيها .

Formation sociale (Fr.)

Social formation (Eng.)

تنشئة اجتماعية

عملية تعلم قائمة على أساس تعديل أو تغير في السلوك نتيجة التعرض لخبرات وممارسات معينة خاصة بكل ما يتعلق بالسلوك الاجتماعي لدى الإنسان .

Forme - type (Fr.)

Typical forme (Eng.)

شكل نموذجي

اتحاد جملة العناصر البنائية مع بعضها البعض بطريقة منطقية و مترابطة في النص أو المقال أو الحديث .

Forme (Fr.)

Form (Eng.)

الشكل

الإطار الفني أو البنائي أو القالب الذي يصب فيه الكاتب فكرته أو تجربته الإبداعية .

Forme de base (Fr.)

Base form (Eng.)

شكل أساسي

الصيغة الجوهرية التي يتميز بها النص من الناحية الأسلوبية ، والبلاغية واعتبارها البناء الأساسي الذي ينهض عليه وجوده المادي .

Formes de narration romanesque (Fr.)

Narrative forms (Eng.)

أشكال السرد الروائي

الأنماط المختلفة التي تقدم بها الشخصية نفسها سواء بوساطة نفسها أو بوساطة شخصيات أخرى أو بوساطة سارد آخر .

Formes thématico pulsionnelles (Fr.) إشكال موضوعاتية لا إرادية
Thematic impulsive forms (Eng.)

مصطلح يستخدم فى النقد الموضوعاتى للدلالة على تحليل مقاطع قصيرة من النص الذى يعتبره عملاً تنتجه رغبة ما لا واعية ، وهذا التحليل ينهض على أساس علم النفس التحليلى .

Formulation (Fr.) صياغة
Formulation (Eng.)

وضع العناصر الشكلية والأسلوبية لنص ما واعتبار هذه العناصر هى المكون الأساسى لهذه العملية .

Formulation du structuralisme (Fr.) صياغة بنائية
Structuralism formulation (Eng.)

إعادة إنتاج أو تغير العلاقات المنتظمة عبر الزمان والمكان باعتبارهما محصلة للأداء الماهر لأعضاء المجتمع .

Fourche (Fr.) مفرع
Branching (Eng.)

تشعب لفظة عند نقلها من لغة إلى أخرى ، وهذا التشعب يجعلها فى حالة تعدد دلالى ، أو تعدد لفظى .

Fragment (Fr.) مقطع (فقرة)
Fragment (Eng.)

جزء من نص يمكن قراءته أو تحليله فى ضوء علاقته بباقى الأجزاء الأخرى .

Francisation (Fr.) فرنسة
Francisation (Eng.)

تحويل عناصر ولغة نص ما إلى الفرنسية مع مراعاة أن يكون هذا التحويل من وجهة نظر اللغة والثقافة والحضارة الفرنسية وصرف النظر عن أية اعتبارات أخرى .

Frontière linguistique (Fr.) حد لغوى
Linguistic boundary (Eng.)

جملة العناصر الموضوعية التى تحدد الفاصل الجوهري بين لغة وأخرى يجمع بينهما صفات وخصائص متشابهة .

Frontières du récit (Fr.)

Limits of the narrative (Eng.)

حدود العمل السردى

المنطقة التى يرسمها الكاتب فى عمله الأدبى لتوظيف الضمائر السردية ، وإبراز دلالاتها العامة بوساطة تحديد أنماطها المختلفة .

Frontières du texte (Fr.)

Text of frontieres (Eng.)

حدود النص

مجموعة المواضيع فى أية منطقة فى النص التى إذا لم ينتظمها خرج عن محيطه الأسمى . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل بنائه بوساطة التواصل مع مختلف عناصره والتغيير فى دلالاته الفنية .

Frontières psychologiques (Fr.)

Psychological limits (Eng.)

حدود سيكولوجية

مجموعة المواضيع فى أى منطقة فى المجال ، تلك المواضيع التى إذا انتظمها محيط خرج بعضه عن المحيط الأسمى للمنطقة . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل البيئة أو الشخص عن طريق الحركة أو التواصل على أنه لا يتحتم أن تكون المنطقة السيكولوجية عقبة فى سبيل الحركة أو التواصل .

Futurisme (Fr.)

Futurism (Eng.)

مستقبلية

نزعة فكرية أساسها التطلع إلى كل ما هو قادم أو آتٍ ، وعدم الاهتمام بالماضى أو الحاضر .

G

Gauchisme (Fr.)

يسارية

Gauchism (Eng.)

اتجاه فكرى وسياسى يعبر عن ميل الذين يجبذون اتخاذ مواقف ثورية تجمعهم النزعة الإنسانية والنزعة العلمانية .

Généalogie de la langue (Fr.)

أصل اللغة

Linguistic genealogy (Eng.)

الدراسة الموضوعية لجذور اللغة ، وتعدد أنماطها ، وتطورها فى المجتمعات البشرية سواء كانت مجتمعات بسيطة أو معقدة من الناحية الحضارية والثقافية .

Généralisation (Fr.)

تعميم

Generalization (Eng.)

مرحلة يصل إليها الباحث أو الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه فى الآثار الأدبية ، ويحقق الفروض التى حددها فى بداية أو فى نهاية عمله .

Généralisation des sciences sociales (Fr.)

تعميمات العلوم الاجتماعية

Social sciences generalisation (Eng.)

هى التعميمات التى تحدد الظروف التى تنشأ فى ظلها بعض النظم أو الأشكال الاجتماعية ، أو التى تؤكد أن التغيرات التى تحدث فى نظم معينة تصاحبها بانتظام تغيرات فى نظم أخرى ، أو التى تقر حدوث تكرارات أو مراحل متتالية من أنواع مختلفة أو التى تصف الاتجاهات الرئيسية فى تطور الإنسانية .

Génération littéraire (Fr.)

أجيال أدبية

Literary generations (Eng.)

جماعة من الكتاب يعيشون ظروفًا موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة فى فترة حياتهم الثقافية والأدبية. ينبسق منها نظرة معينة للعالم تجعلهم يتميزون عن غيرهم من الأجيال.

Générique (Fr.)

نوعى

Generic (Eng.)

ما يتعلق باللغة من زاوية الجنس والأسلوب ، ودرجة الدقة فى الألفاظ

وانسجامها مع الفكر ، ودرجة ارتقائها من حيث تكاملها ومن حيث قيمتها الفعلية .

Génèse (Fr.)

Genesis (Eng.)

تكوين

كل ما يشكل النص من عناصر مختلفة : لغوية ، وبلاغية ، وأفكار مباشرة وغير مباشرة .

Génèse du texte (Fr.)

Genesis of text (Eng.)

تكون النص

مفهوم يستخدم للإشارة إلى جميع المقومات والعناصر اللغوية والفكرية والمؤثرات الداخلية والخارجية التي تم من خلالها تشكيل النص .

Génétiqve sociale (Fr.)

Social genetic (Eng.)

تكوينية اجتماعية

فرع من فروع النقد التكويني هدفه إلقاء الضوء على تاريخ السيرورات الثقافية وأثر الوسط الاجتماعي والتاريخي على المخطوطات فضلاً عن البحث في الدلالات المعبرة عن أسرة الكاتب والطبقات التي ينتمى إليها .

Génétiqve textuelle (Fr.)

Taxtual genetic (Eng.)

تكوينية نصية

تصنيف زمني يتيح للناقد فرصة تحليل ما قبل النص. وغاية هذا التحليل تنظيم مادة المخطوطة وجعلها مقروءة وقابلة للتأويل. أو مفهوم يستخدم للدلالة على تصنيف زمن المخطوطة وتحليل ما قبل النص ، أو إعادة تشكيله وتنظيم مادة المخطوطة بجانب دراستها دراسة تأويلية وجعلها مقروءة .

Génétiqve (Fr.)

Genetism (Eng.)

تجريبية

نظرية فلسفية تقول بأن إدراك الأبعاد هو نتيجة لتدريب الحواس .

Génologie (Fr.)

Genology (Eng.)

علم التكوين الشعري

الدراسة الموضوعية للصورة البلاغية والتفعيلات والإيقاع الموسيقي الداخلي والخارجي ، ومجمل التصورات والرؤية التي يقدمها العمل الشعري للعالم .

Géno-texte (Fr.) نص تكويني
Geno-text (Eng.)

مصطلح استخدمته الناقدة الفرنسية كريستيفا جوليا (1941 - 88) للدلالة على مستوى الحديث أو القول الملموس أو جميع ما يحدث تحت البنية العميقة لنص أو قول . أو العملية التي تولد النص الظاهري .

Genre-littéraire (Fr.) جنس أدبي
Literary genre (Eng.)

نوع أو شكل ذو سمات أو خصائص لغوية وفنية تميزه عن غيره من الأنواع أو الأشكال من حيث أركانه وقواعد كتابته التي تراكمت عبر التاريخ الأدبي بواسطة محاولات المبدعين في مختلف الحضارات والثقافات .

Genres descriptifs (Fr.) أجناس وصفية
Descriptive genres (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات الحديثة للدلالة على وجود أنماط متشابهة من الجمل ذات الطابع التجريدي ، وهذه الجمل قابلة للوصف دون التفسير .

Genres narratifs (Fr.) أنواع سردية
Narratifs genres (Eng.)

أنماط السرد المختلفة من ماض بسيط وضمير الفائب في القص التاريخي ، والحاضر والماضي المركب ، وضمير الخطاب المتكلم والمخاطب .

Géolinguistique (Fr.) لسانية جغرافية
Geolinguistic (Eng.)

مجال دراسي متطور قائم على أساس مجموعة مفاهيم موضوعية تبحث في مضمار تغيرات استعمال اللغة في البيئات الجغرافية المختلفة ودلالة هذا الاستعمال في كل منطقة من المناطق البشرية .

Glossateur (Fr.) شارح
Glossator (Eng.)

الشخص الذي يفسر ويعلق على النصوص بطريقة موضوعية . والذي يملك إطاراً لغوياً ومعرفياً يسمح له بأداء هذه المهمة .

Glossématique (Fr.) علم المصطلحات
Terminology (Eng.)

أحد فروع علم اللسانيات يهدف إلى استخدام ألفاظ أو مصطلحات معينة في مجالات معينة ، مع إدخال بعض التغيير على هذه الألفاظ أو تلك

المصطلحات بما يلائم طبيعة الظواهر التي يبحثها من أجل ضبط فكر الباحث أو الناقد وتوجيهه وتعميقه بجانب إبراز الفوارق الدقيقة بين مفاهيم المفردات أو المصطلحات وبعضها .

Glossème (Fr.)

وحدة لغوية

Glossem (Eng.)

نمط من أنماط الوحدات اللغوية التي تتميز بالصغر والدلالة المحددة .

Graduation sociale (Fr.)

تدرج اجتماعي

Social level (Eng.)

تقسيم المجتمع إلى طبقات ومستويات تشكل في النهاية تسلسلاً يعبر عن درجات متباينة من المكانة والقوة .

Grammaire (Fr.)

علم النحو

Grammar (Eng.)

هو ذلك العلم الذي يتناول دراسة أصول القواعد ، وفروعها المختلفة ، وتصريف أفعالها ، وتحديد صياغتها ، وتحولاتها المتباينة وفق طبيعة حدوثها وطبيعة مجالاتها .

Grammaire générative (Fr.)

نحو توليدي

Generative grammar (Eng.)

مصطلح استخدمه عالم اللغة المعاصر تشومسكي (1928 - 99) للدلالة على أن كل ذات متكلمة قادرة على اختراع لغتها كلما عمدت إلى التعبير عن نفسها. أو كل ذات متكلمة بلغت سن الرشد قادرة على أن تفهم ما لانهاية من جمل وعبارات لم يسبق لها أن سمعتها من قبل.

Grammairien (Fr.)

نحوي

Grammairian (Eng.)

شخص مختص في مجال الصرف والنحو وفق أصولهما الموضوعية ويمتلك إطاراً معرفياً يسمح له بالقيام بأداء الشرح في هذا المضمار .

Grandes relativités (Fr.)

نسبيات كبيرة

Great relativity (Eng.)

يقصد بها الاتجاهات الفلسفية الوجودية ، والاتجاهات التاريخية التي كانت تسيطر على الفكر الإنساني في النصف الأول من القرن العشرين

Groupe (Fr.)

جماعة

Group (Eng.)

أى عدد من الأشخاص يشاركون في معايير معينة وتتداخل أدوارهم

الاجتماعية ، بحيث أن أى تغير فى أحد الأدوار ينجم عنه تغيير فى الأدوار الأخرى ولا يشترط فى الجماعة التقارب المكانى أو الالتقاء وجهاً لوجه .

Groupe contrôle (Fr.)

Control group (Eng.)

المجموعة الضابطة

هى عملية إجراء التجارب على اختبار مجموعتين متكافئتين فى كل الظروف ماعدا الظروف المراد اختبار تأثيرها .

Groupe de référence (Fr.)

Reference group (Eng.)

جماعة المرجع

الجماعة التى يرتبط بها الأديب أو الناقد أو الباحث من حيث القيم والأهداف والمعايير دون أن يكون عضواً فيها بشكل مباشر .

Groupe linguistique (Fr.)

Linguistic group (Eng.)

جماعة لغوية

كل ما يظهره أى قطاع بشرى من أنماط دالة فى مجال التنوع اللسانى الاجتماعى ، سواء كان هذا القطاع معزولاً أو مندمجاً فى المجتمع .

Groupe premier (Fr.)

Premier group (Eng.)

جماعة أولية

تلك التى تتميز بالتعاون والصلات الخاصة القائمة على الوجه المباشر . والنتيجة الخاصة القائمة بهذه الصلات هى الصلات الحميمة ، أو انصهار الأفراد فى وحدة مشتركة بحيث تصبح الذات الفردية هى الحياة المشتركة وهدف هذه الجماعة التقارب الفيزيقي بين الأعضاء .

Groupe psychologique (Fr.)

Psychological group (Eng.)

جماعة نفسية

وحدة اجتماعية مكونة من مجموعة من الأفراد بينهم تفاعل اجتماعى متبادل وعلاقة إنسانية معينة تحدد فيها للأفراد أدوارهم ومكانتهم الاجتماعية .

Groupes sociaux (Fr.)

Social groups (Eng.)

جماعات اجتماعية

تجمعات للأفراد تنشأ بينهم علاقات يكون كل فرد فيها واعياً بالجماعة ذاتها وبالرموز السائدة فيها .

H

Harmonie phonétique (Fr.)

Phonetic harmony (Eng.)

تألف صوتي

انسجام مجموعة من المقاطع الصوتية عند خروجها من الجهاز الصوتي بطريقة مباشرة تؤدي إلى نمط من التناغم الدينامي .

Hédonisme (Fr.)

Hedonism (Eng.)

متعية

مذهب يقول بأن كل نشاط اقتصادي هو قائم على إرضاء طبقات المجتمع وتحقيق أكثر ما يمكن من رغباته .

Hégémonie culturelle (Fr.)

Cultural hegemony (Eng.)

هيمنة ثقافية

مفهوم يشير إلى سيطرة نمط من الفكر والأنظمة اللغوية والمعرفية لطبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة في المجتمع في مرحلة تاريخية معينة. وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمتقنة الذين يعيشون في ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة .

Herméneutique (Fr.)

Hermenetic (Eng.)

تأويل

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، باعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التي نشأ أو ظهر فيها ، وهذا المفهوم شائع في بحوث ودراسات النقاد والباحثين الذين يعتمدون في أعمالهم على نظرية التلقى والقراءة المفتوحة .

Héros (Fr.)

Heros (Eng.)

البطل

الشخص الذي يلعب دوراً رئيسياً في القصة أو المسرحية وتنطوي نفسه على صفات وقوى يتعاطف معها القراء .

Héros positif (Fr.)

Positive heros (Eng.)

بطل إيجابي

مفهوم يشير إلى الشخصية المحورية في الرواية أو القصة الواقعية التي تتميز بتجاوز الأزمات التي تواجهها وبقدرتها على الانفتاح على المستقبل ، والتكيف مع متغيرات الواقع الاجتماعي والتاريخي والثقافي في العصر الذي تمثله أو تعيش فيه .

Hétérocratique (Fr.) متغاير القدرة
Heterocratic (Eng.)

اختلاف الكفاءة اللغوية من شخص إلى آخر ، وأساس هذا الاختلاف هو الحصيلة اللغوية أو ثراء المفردات التي يملكها .

Hétérogène (Fr.) غير متجانس
Heterogeneous (Eng.)

نص أو حديث أو مقال يتضمن عناصر شكلية أو دلالية غير منسجمة أو مقنعة مع السياق الخاص أو العام بحيث تبدو متنافرة معها بطريقة مباشرة .

Hétéroglosse (Fr.) متعدد اللغات
Multilingual (Eng.)

شخص له إطار لغوي يجمع فيه عدة لغات ، ويستطيع أن يتقن نطقها ويعرف قواعدها بدرجة عالية من المعرفة والإتقان .

Histoire de la société civile (Fr.) تاريخ المجتمع المدني
History of civil society (Eng.)

دراسة الماضي الاجتماعى والإنسانى للسكان والأسرة ، وللعادات ، والقانون والأخلاق والملكية ، والشكل السياسى للحكومة ومختلف أساليبه .

Histoire du cas (Fr.) تاريخ الحالة
Case history (Eng.)

هو قصة تطور تاريخ الشخص محل البحث عن طريق الحصول على بيانات عليها من الأسرة أو المدرسة أو جماعة الأصدقاء .

Histoire naturelle (Fr.) التاريخ الطبيعى
Natural history (Eng.)

الدراسة المقارنة بين التاريخ الفكرى والسلوكى فى المجتمعات المعقدة والسائدة عند القبائل البدائية فى المجتمعات البسيطة .

Histoire raisonnée (Fr.) تاريخ تأملى
Meditative history (Eng.)

هو كل ما قدمه فلاسفة التاريخ بشأن التصور للمجتمع باعتباره أكثر من مجرد المجتمع السياسى أو الدولة ، وإنما هو أيضاً السكان والأسرة والقراية ، وتباين المراتب والملكية والحكومة والعادات الاجتماعية .

Historicisme (Fr.) النزعة التاريخية
Historicism (Eng.)

اتجاه يرمى إلى تفسير الأشياء فى ضوء تطورها التاريخى . والاهتمام بصور الفكر القديم والمتوسط ، وقد نما هذا الاتجاه فى أواخر القرن

التاسع عشر . وفى الأدب يقصد به دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفها مقياساً للتطور الفنى والسياسى والاجتماعى والدينى فى مجتمع ما .

Historicité (Fr.)

Historicity (Eng.)

التأريخ

تسجيل الأحوال والأحداث التى يمر بها مجتمع ما فى فترة معينة ، ويمكن التمييز بين التأريخ والتاريخ بالقول بأن المختص فى التاريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثائقها ، فى حين أن المؤرخ يرتبها ترتيباً يتفق مع ميوله الفكرية والذوقية .

Historicité (Fr.)

Historicity (Eng.)

تاريخية

نزعة تفسر الظواهر والأحداث والتغيرات التى تطرأ على المجتمع والثقافة فى ضوء الوقائع التاريخية التى يشاهدها .

Historien littéraire (Fr.)

Literary historian (Eng.)

مؤرخ أدبى

شخص يمتلك إطاراً معرفياً معين يجمع فيه بين دراسة الأدب ودراسة التاريخ ويحاول فى هذه الدراسة أن يربط بين الأحداث والوقائع ، ويبين الأدب فى فترة زمنية معينة .

Historisme (Fr.)

Historism (Eng.)

المذهب التاريخى

نشأ فى إطار العلوم التاريخية فى ألمانيا خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، وأبرز ممثلى هذا المذهب هو فيلهلم دلتاى (توفى عام 1911م) وهو مؤرخ كبير وفيلسوف التاريخ .

ويدل اسم المذهب على تعلقه بدراسة التاريخ ، ويرى أتباع هذا المذهب أنه لا يمكن إدراك جوهر التاريخ بمناهج العلوم الطبيعية ولا بأية طريقة عقلانية . والتاريخ عندهم يحتوى على الفكر ويضمه بين جوانبه فى أثناء مسيرته .

وقد كان دلتاى مؤرخاً بارزاً وبدأ باعتناق الوضعية لكنه تأثر من بعد بالفلسفة الكانتية تأثراً قوياً ، والمشكلة المركزية عنده هى مشكلة الحياة ، وعلى الأخص تفهم الحياة . وقد قدم دلتاى نظرية تفصيلية فى طبيعة معرفة العلوم الروحية . وأسس هذه العلوم على ثلاثة مبادئ أساسية :

- المعرفة التاريخية وهى الذات .
- الفهم ليس هو التفسير ، وليس وظيفة عقلية بل يتم بوسيلة كل القوى الانفعالية للنفس .

- التفهم هو حركة من الحياة باتجاه الحياة لأن الحقيقة حياة .
ويرى دلتاي بأن التاريخ يسمح لنا بأن نميز بين ثلاثة أنواع ونماذج من الفلسفة ، كل نوع منها يقابل موقفًا حيويًا جوهريًا : الفلسفة ذات النزعة الوضعية المادية ، الفلسفة ذات النزعة المثالية ، الفلسفة القائمة على الحرية مثل فلسفة أفلاطون وكانت .

Holophrastique (Fr.)

Holophrastic (Eng.)

جملى

التعبير عن جملة أو فكرة كاملة بكلمة واحدة .

Homéotelente (Fr.)

Homeotelente (Eng.)

سجع

هو المنشور بإزاء التصريح الآتى بيانه فى المنظوم ، أو أن تتواطأ الفاصلتان فى النثر على حرف واحد . وشروطه هى : أن تكون المفردات رشيقة وخفيفة على السمع وأن تكون خادمة المعانى ، أى تابعة لها ، وأن تدل كل واحدة من السجعتين على معنى يغير ما دلت عليه الأخرى .

Homme de lettres (Fr.)

Man of letters (Eng.)

أديب

شخص يعالج فنًا من فنون التعبير الأدبى وفق معايير أدبية أو نقدية معينة ، سبق له نشر مؤلف أو أكثر وفق شروط النشر الشائعة فى عصره .
ويتميز هذا الشخص بالوعى والحساسية المرهفة وحصوله على قسط وافر من الثقافة بوجه عام ، والثقافة الفنية بوجه خاص والانحياز نحو العدالة الاجتماعية والإنسانية بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

Homogène (Fr.)

Homogeneous (Eng.)

متجانس

نص أو حديث أو مقال تتفق عناصره الشكلية مع مختلف عناصره الدلالية بطريقة مباشرة وواضحة .

Homogénéité structurale (Fr.)

Structural homogeneity (Eng.)

تجانس بنيوى

مصطلح استخدمه رومان جاكبسون للدلالة على التآلف والترابط بين العلامة والفونيم والتراكيب الواردة فى النص .

Homologie (Fr.)

Homology (Eng.)

تماثل

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى لوسيان جولدمان للدلالة على وجود

تشابه بين بناء الأثر الأدبي والبناء الاجتماعي للمجتمع الذي ظهر فيه .

Homonymie (Fr.)

Homonymy (Eng.)

جناس

هو تشابه الكلمتين في اللفظ مع اختلاف في المعنى . وينقسم إلى قسمين : تام وهو ما اتفق فيه اللفظان ، والآخر مماثل . وهو ما كان فيه من نوع واحد اسمان أو فعلان ، والمستوفى هو ما كان اللفظان فيه من نوعين كاسم وفعل في وقت واحد .

Humanisme (Fr.)

Humanism (Eng.)

المذهب الإنساني

اتجاه ظهر في عصر النهضة الأوروبية ينظر إلى التجارب البشرية من خلال العقل وحده ، ويرغب في خلق ثقافة حديثة وفهم المؤلفات الأدبية والثقافة على ضوء العقل .

Humanisme (Fr.)

Humanism (Eng.)

نزعة إنسانية

كل نسق من الفكر أو الفعل يعتبر المصالح والقيم والكرامة الإنسانية لها الصدارة في الحياة الإنسانية ، وهذه النزعة تظهر في الأدب من خلال مواقف ذهنية للكاتب يولى فيها اهتمامه بقضايا الإنسان الجوهرية من زاوية الأخلاق وزاوية مركزه في الكون .

Humaniste (Fr.)

Humanist (Eng.)

ذو نزعة إنسانية

ميل أو اتجاه أخلاقي عند الكاتب أو الناقد ينهض على أساس رفض تحويل شخصيات أو مؤلفين إلى شعارات من المفاهيم التي تحدد ما هو إنساني .

Hypothèse (Fr.)

Hypothesis (Eng.)

فرض

مسألة ذات بعد احتمالي . يقوم الباحث أو الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظري . أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر ، ويحاول (الناقد) إخضاعها للاختبار التجريبي .

Hypothétique (Fr.)

Hypothetical (Eng.)

فرضي

شئ قائم على أساس الافتراض من أجل التدليل المنطقي على صحة مسألة معينة في مضمار اللغة والثقافة أو الظواهر الحضارية .

I

Iconologie (Fr.) شرح الرموز التصويرية

Iconology (Eng.) توضيح خصائص الرموز فى الرسم أو النحت فى صورة إبراز دلالاتها الفنية والثقافية .

Idéalisme (Fr.) مثالية

Idealism (Eng.) مذهب فلسفى ينكر الوجود ويسلب الحقيقة عن كل ما لم يكن تصوراً ذهنياً أو فكرياً ، وهو مذهب فى الأدب والفن يقول بأن الغاية منهما هى تمثيل طبيعة وهمية .

Idées - force (Fr.) نظرية الأفكار الفاعلة

Force of ideas (Eng.) نظرية وضعها الفيلسوف التجريبي الفرنسى الفرد فوييه (1838م - 1912م) ظهرت خلال القرن التاسع عشر ومارست تأثيرها فى بداية القرن العشرين . وهذه النظرية تقيم نوعين من الميتافيزيقا المبنية على أساس علمى . وتقوم على فكرة الجانب الديناميكي والدافع فى الأفكار التى يرى أنها تنهض على جانبيين فيهما شئ من التميز ؛ لأن الفكرة هى تمييز بشئ ، كما أن فيها شيئاً من التفضيل وهو يرجع التمييز إلى التفضيل ، والتفضيل هو أصل للعمل واتجاه إليه .

Idées efficaces (Fr.) أفكار فاعلة

Effective ideas (Eng.) الجانب الدينامي والدافع للأفكار .

Identification projective (Fr.) تماهى إسقاطى

Projective identification (Eng.) هوامات يقوم الشخص فيها بإدخال الذاتى كلياً أو جزئياً داخل الموضوع بغية إلحاق الأذى به وامتلاكه وضبطه .

Identification synthétique (Fr.) تطابق تأليفي

Synthetic identification (Eng.) مواجهة الشخصية لموقف سبق أن واجه مثله شخصيات أخرى فى العمل الروائى ، وهذا الموقف يؤدي إلى خلق مشاعر عاطفية واحدة . أو

التماثل أو التشابه الوجداني الذي يصل إلى درجة عالية بين أشخاص الرواية أو المسرحية أو القصة . وهذا التماثل ذو الدرجة العالية يجعل هؤلاء الأشخاص ينظرون إلى الأشياء والعالم نظرة متشابهة ومتفقة في الأساس وفي الجوهر .

Idéogénie (Fr.)

Ideogeny (Eng.)

تولد التصورات

مصطلح فلسفي يستخدم للإشارة إلى أن المفاهيم أو التصورات الذهنية النابعة من العقل ناشئة من مجموعة تراكمات فكرية متغيرة بتغير المجال الوجودي العام .

Idéographie (Fr.)

Ideography (Eng.)

كتابة رمزية

نمط من الكتابة لا يقدم مدلوله بطريقة مباشرة ويتطلب فهمه وتفسيره عمليات لغوية خاصة تقوم بوظيفة فهم ما وراء اللغة من رموز وصور وتعابير للوصول إلى المعنى الكامن .

Idéologie (Fr.)

Ideology (Eng.)

أيديولوجية

منظومة من الأفكار والتصورات الاجتماعية تهدف إلى غاية عملية وتصلح كقاعدة لعامة الجماعة تدفعهم إلى فهم حركة التطور والتأثير فيها عن طريق التنظيمات السياسية التي تحمل لواءها .

Idiolecte (Fr.)

Idiolecte (Eng.)

لهجة فردية

طريقة خاصة في استعمال كلمات أو مفردات أو صيغ أو عبارات والنطق بها مع الآخرين .

Image mentale (Fr.)

Mental image (Eng.)

صورة ذهنية

تكوين خاص في ذهن الباحث أو العالم له دلالة نفسية خاصة معبرة عن اتجاه أو فكرة ذات جوهر معين تقوم اللغة بدور خاص في تركيبه .

Imagination (Fr.)

Imagination (Eng.)

خيال

ما دار في الخاطر ، أو إدراك الطرف المرجوح .

Imagination sociologique (Fr.)

الخيال السوسولوجي

Sociologic imagination (Eng.)

إقامة تصورات للمجتمع الإنساني من خلال دراسة الصورة التاريخية الكلية للإنسان والمجتمع ، فضلاً عن الظروف الخارجية والبيئة .

Imagisme (Fr.)

نزعة تصويرية

Imagism (Eng.)

اتجاه تبناه مجموعة من الشعراء في إنجلترا وأمريكا في مطلع القرن العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنياً يستخدم لغة الكلام ويخلق إيقاعات جديدة ويقدم صوراً واضحة شديدة الكثافة .

Imitation (Fr.)

تقليد

Imitation (Eng.)

سلوك ، أو تصرف ، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك ، أو مشهد عن طريق الأداء الذي يعتمد على الفعل الواعي أو غير الواعي .

Immanent (Fr.)

باطني

Immanent (Eng.)

عدم مراعاة الباحث أو العالم الوضع الاجتماعي للغة العصر الذي ظهر فيه ظاهرة لغوية ، وخاصة في اللغات الجماعية المختلفة .

Immanent (Fr.)

ماثل

Immanent (Eng.)

عنصر متأصل في النص أو في الثقافة .

Implication (Fr.)

إيماء

Implication (Eng.)

التبني والإشارة ، والمعنى هو اقتران رأى بوصف لو لم يكن هو أو نظيره مشيراً إلى التعليل لكان ذلك الاقتران بعيداً .

Implicite (Fr.)

خفي

Implicite (Eng.)

خفي الشيء ، أي استتر ، والمعنى هو الشيء المستتر .

Implicite (Fr.)

قراءة مضمرة

Implicite (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على محاولة الباحث الكشف عن ما هو ضمنى في النص . واعتباره الجوهرى القابل للقراءة أو ما يجب قراءته وتأويله .

Impressionnisme (Fr.)

Impressionism (Eng.)

انطباعية

شكل من أشكال الفن يقتضى إبراز الانطباعات وإهمال كل التفاصيل التى تظهر فى الواقع الخارجى وهى نظرية جمالية تقضى باتخاذ الانطباعات المحسوسة مبدأ للإبداع أو النقد .

Inaccessible (Fr.)

Inaccessible (Eng.)

صعب المنال

مصطلح يستخدم فى ميدان اللسانيات للدلالة على أمر أو شأن يتعلق بأمنية أو رغبة خيالية فى تحقيق شىء لكن هذا الشىء لا يمكن حدوثه لسبب موضوعى خارج عن إرادة الشخص .

Incohérence littéraire (Fr.)

Literary incoherence (Eng.)

تفكيك أدبى

محاولة وضع النص الأدبى فى إطار مخالف لطبيعة عناصره الأولى . وهذا الإطار ينهض على أساس وضع عناصره الأساسية محل عناصره الثانوية . وإعادة صياغته أو تشكيله وفق معايير ذاتية يحددها القارئ الناقد .

Incommensurable (Fr.)

Incommensurable (Eng.)

لا قياسى

ما لا يقاس أو ما لا يشترك مع حد آخر فى القياس ، أى غير قابل للقياس .

Incommunicabilité (Fr.)

Incommunicabilite (Eng.)

لا تواصلية

عدم المقدرة على التواصل ، أو عدم المقدرة على الإبلاغ أو الإخبار .

Incompatibilité (Fr.)

Incompatibility (Eng.)

تعارض

عدم اتفاق الأبنية اللغوية مع الموقف الانفعالى الذى يواجهه الشخص أثناء الحديث .

Inconscience du texte (Fr.)

Text of inconscience (Eng.)

لا وعى النص

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على إزاحة الذات عن مركز النص الذى تنتجه .

Inconscient (Fr.)

Inconscience (Eng.)

اللاوعى

الوجه الآخر السلبي البسيط للوعى الذى يلخص الحياة النفسية للشخصية

المرتبطة بالرغبة والكبت ورموزها التي تظهر في الأحلام وفي جماع سلوكها المختلفة .

Inconscient collectif (Fr.)

Collective inconscience (Eng.)

اللاشعور الجمعى

مصطلح سيكولوجى وضعه العالم النفسى يونج يشير إلى الأفكار والتصورات التي يتوارثها أفراد العنصر أو السلالة مشروطة بالعصر والأمة والعائلة .

Incoordination (Fr.)

Incoordination (Eng.)

عدم تآزر

عدم تآلف فى عناصر الثقافة أو الأدب نتيجة اختلاف فى معايير أو اضطراب فى عناصر البناء أو تطور عنصر مستعار من ثقافة أجنبية لا يتفق مع المعطيات الأولية فى هذه العناصر .

Incorporer (Fr.)

Incorporer (Eng.)

معنوى

كل ما يتعلق بالقيم الروحية أو ما يرتبط بالأسس النفسية التي من شأنها أن تنال قسطاً من الارتقاء بدون الاستناد إلى أشياء محسوسة أو حية .

Indéclinable (Fr.)

Indeclinable (Eng.)

مبنى

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على مبنى لا يقبل حركات الإعراب أو التصريف .

Indexation (Fr.)

Indexation (Eng.)

فهرسة

عملية تصنيف المادة اللغوية أو الأدبية وفق حروف الهجاء المتبعة فى اللغة التي يصنف مادتها .

Indicatif (Fr.)

Indicative (Eng.)

صيغة الفعل

إما أن تكون صيغة الحال أو صيغة إخبارية ، أو جملة خبرية .

Indication (Fr.)

Indication (Eng.)

إمارة

العلامة ، والمعنى هو ما يمكن التوصل إليه بواسطة دليل يوصل إلى الظن فقط .

Indiscernables (Fr.)

Indiscernales (Eng.)

اللامتميزات

مصطلح وضعه الفيلسوف الألماني ليبنتز للدلالة على أنه ليس فى الطبيعة شيئاً متماثلان من كل الوجوه وهذا من آثار عناية الله وسر ما فى الكون من تنوع هائل .

Individualisme (Fr.)

Individualism (Eng.)

فردانية

نزعة تدعو إلى التفكير فى الذات وحدها ، وتنادى بتطبيق سلطان الدولة ، وتوسيع نشاط الفرد ، وتفسير الظواهر الاجتماعية والتاريخية فى ضوء تدخل الإرادة الفردية .

Individualisme (Fr.)

Individualism (Eng.)

فردية

سلوك لدى الشخصية يشير إلى اهتمام خاص بالقيم والأفكار التى تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك الأفراد الذين يظهرون فى صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء إلى الجماعة .

Individuation (Fr.)

Individuation (Eng.)

تشخيص الفرد

تحديد السمات الأساسية للشخص أو الشخصية الواردة فى نص روائى أو قصصى .

Indivisible (Fr.)

Indivisible (Eng.)

غير قابل للتجزئة

الحكم على العمل الفنى أو الأدبى بالقبول أو بعدم القبول ، وأساس هذا الحكم هو عدم تجزئته أو الزعم بقبول جزء ورفض جزء آخر .

Induction (Fr.)

Induction (Eng.)

استقراء

عملية عقلية يقوم بها الباحث أو العالم عندما يكتشف الوحدات المتشابهة فى ظاهرة معينة ، والتى عن طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن هذه الظاهرة أو عن مثيلها .

Industrie culturelle (Fr.)

Cultural industrial (Eng.)

صناعة ثقافية

مصطلح يستخدم فى مجال علم اجتماع الثقافة والأدب للدلالة على النظر

إلى الإنتاج الفكرى المكتوب أو المقروء على أنه نتاج يتأثر بظروف العرض والطلب .

Inférence (Fr.)

Inference (Eng.)

استدلال

عملية عقلية نصل بها إلى المجهول بالاعتماد على المعلوم بإيجاد وسيط يربط بين المعلوم والمجهول . والمعلوم فى الاستدلال هو مقدمة نسلك بها فرضاً كما فى الرياضيات أو تكون مستمدة من الملاحظة أو التجربة .

Inférence inductive expérimentale (Fr.)

Experimental inductive inference (Eng.)

استدلال استقرائى تجريبى

عملية عقلية ينتقل فيها الباحث بين بحث حالة جزئية إلى حكم عام ينطبق على هذه الحالة والحالات الأخرى المماثلة التى تقع تحت الحصر فى التجربة . ويستخدم هذا النمط من الاستدلال فى العلوم الطبيعية والبيولوجية والإنسانية .

Influence littéraire (Fr.)

Literary influence (Eng.)

التأثير الأدبى

يأخذ شكلاً من الأشكال الثلاثة : تأثير أديب أو مؤلفاته على أديب آخر ، تأثير تيار أدبى ماض على أديب لاحق أو تأثير تيار أدبى أجنبى ماض أو معاصر على أديب معين ، أو تأثير مؤلفات أديب معين على عصره .

Information (Fr.)

Information (Eng.)

معلومات

نتاج معالجة البيانات عن طريق تحليلها إلى مفرداتها وعناصرها ومقارنتها ببعضها أو باعادة تركيبها لاستخلاص ما تشير إليه من دلالات وعلاقات .

Insignificance (Fr.)

Insignificance (Eng.)

اللامعنى العقلى

كل فعل أو حدث يقوم به شخص أو أشخاص فى الواقع العينى أو فى الخيال الفنى أو الأدبى ولا يعطى مضموناً معيناً أو يعجز العقل عن التفاعل معه بمعنى ما من المعانى .

Insignificance (Fr.)

Insignificance (Eng.)

لا معنى

فعل أو كلام لا يحمل فى ثناياه مدلولاً معيناً .

Inspiration (Fr.)

إلهام

Inspiration (Eng.)

ما يلقي في روح الإنسان ، والمعنى هو إيقاع شيء في القلب بحيث يطمئن له المرء .

Instance narrative (Fr.)

مقام السرد

Narrative instance (Eng.)

مكان السرد في النص من حيث إذا كان أسلوباً غير مباشر أو حراً أم أسلوباً مباشراً . وهذا الأسلوب يحدده صورة الضمير الفاعل الذي يروي به الكاتب أحداثه .

Instrumentale (Fr.)

ذاتي محض الآتي

Instrumental (Eng.)

عمل أو فعل يرد إلى الإرادة الفردية أو الشخصية في رواية أو قصة أو مسرحية .

Intégration (Fr.)

إدماج

Integration (Eng.)

مصطلح يستخدم في مضممار علم النفس للإشارة إلى عملية يقوم الشخص فيها بإدخال موضوع ما إلى داخل جسمه ويحتفظ به بأسلوب يتفاوت في درجة هوامتية .

Intégration (Fr.)

تكامل

Integration (Eng.)

نمط من التوافق بين متغيرين مختلفين ، وهذا التوافق يجعل مجال المتغير الأول يندمج في بناء المتغير الثاني ويشكلين وحدة بنائية واحدة .

Intégration de l'égo (Fr.)

اندماج الأنا

Ego Integration (Eng.)

ذويان الأنا في عمله .

Intégration méthodologique (Fr.)

تكامل منهجي

Metodologic integration (Eng.)

تضافر مناهج العلوم الإنسانية مع مناهج النقد الأدبي في سبيل الكشف عن طبيعة الظاهرة الأدبية ، أو دراسة العمل الأدبي دراسة متعددة المستويات ، والنظر إليه من باطنه لا الاكتفاء بالنظر إليه من الخارج.

Intelligibilité (Fr.)**معقولية****Intelligibility (Eng.)**

درجة تعقل الشيء دون أن تتجاوز حد المنطق العام أو المنطق السائد في بيئة الشخص الذي يقاس عليه درجة التعقل .

Intentionnelle (Fr.)**قصدية****Intentional (Eng.)**

الخاصة الماهوية للشعور التي تعبر عن اتجاه موضع ما بدونه لا يكون الشعور شيئاً على الإطلاق ، فكل شعور لشيء ما يعبر عن اتجاه . والقصدى شرط لإمكان الاختزال الفينومولوجى حيث يظهر الموضوع بوصفه ما يقصد إليه .

Interaction du texte (Fr.)**تفاعل النص****Text interaction (Eng.)**

علاقة بين وحدتين أو نظامين فى النص يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئياً تبعاً لوظيفة الآخر ، وأن الوحدتين تبدوان فى حالة معينة من الترابط والتماسك ويؤديان وظيفة واحدة متشابهة .

Interaction sociologique (Fr.)**تفاعل اجتماعى****Sociologic interaction (Eng.)**

التأثير المتبادل بين نظامين أو أكثر ، والتفاعل الاجتماعى هو العلاقة بين طرفين أو جماعتين صغيرتين أو فرد وجماعة صغيرة تجعل من سلوك أى منهما منبهاً لسلوك الآخر وجميع المواقف الاجتماعية من هذا النوع .

Interdiscours (Fr.)**خطاب متبادل****Interdiscours (Eng.)**

مجموعة أفكار أو حديث صادر من شخص له رد فعل عند شخص آخر .

Interdiscursivité (Fr.)**عبر الخطابية****Interdiscours (Eng.)**

مفهوم يستخدم فى مضمار علم الخطاب للدلالة على وجود مضمون قابل للفهم والاستيعاب بطريقة مباشرة .

Interférence linguistique (Fr.)**تداخل لغوى****Linguistic interferenc (Eng.)**

لقاء مع لغة أخرى من خلال التواصل الكلامى ، وهذا اللقاء لا يؤثر على القواعد الأساسية لكل من اللغتين .

Intérieur du texte (Fr.)

Interior of text (Eng.)

داخل النص

مجمل الخصائص الفنية النابعة من الشبكات اللغوية المنبثقة من البناء أو الشكل .

Interlocution (Fr.)

Interlocution (Eng.)

تخاطب

نقل الأفكار أو الحديث من شخص لآخر عن طريق استخدام اللغة أو الكلام . أو

مصطلح يستخدمه باختين Bakhtine للدلالة على الفعل السابق للحوار بين القارئ والمؤلف .

Internationalisme (Fr.)

Internationalism (Eng.)

اكتساب الدولية

صفة تكتسبها بعض الأعمال الأدبية ، وهذه الصفة تتيح لها أن تتجاوز حدود المحلية إلى النطاق الخارجى حيث الدول الأخرى التى لم تظهر فيها هذه الأعمال .

Interprétable (Fr.)

Interpretable (Eng.)

قابل للتفسير (للتأويل)

ظاهرة لغوية أو ثقافية أو اجتماعية ذات معطيات واضحة المعالم ، وطابع مرن بسبب وجود فروض تجعلها قابلة للتأويل والفهم .

Interpréteur (Fr.)

Interpretator (Eng.)

مؤول (مفسر)

الشخص الذى يشرح أو يفسر نصاً أو يترجمه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن طريق السمع أو عن طريق قراءة النص موضوع الترجمة .

Interprétation (Fr.)

Interpretation (Eng.)

تفسير

ربط الناقد بين النص الأدبى والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية. وهو الغاية النهائية فى النقد الأدبى الاجتماعى . حيث يتم ربط البنية الخاصة بالبنية العامة للمجتمع. وهذا الربط يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الاجتماعى عند لوسيان جولدمان. ويعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى.

Interprétation des rêves (Fr.)**Dreams of interpretation (Eng.)****تأويل الأحلام**

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على شرح الأحلام فى ضوء سلسلة التدايعات والعقد التى يعرفها الشخص فى حياته ، أو توضيح المعنى الكامن فى الحلم .

Interprétation sémantique (Fr.)**Semantic interpretation (Eng.)****تفسير دلالى**

عملية ربط عناصر خاصة فى حديث أو مقال أو نص بمجموعة عناصر عامة أو محاولة دمج العناصر الخاصة بعناصر أخرى عامة وواسعة بواسطة الوصف والشرح . أو

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على القواعد التى تشكل الجمل التى تتناول مظاهر موضوع الكلام ومظاهر التكرار ، فتكون المحصلة الجوهرية ممثلة فى بناء الشكل المنطقى للكلام .

Interpsychologie (Fr.)**Interpsychology (Eng.)****علم النفس البينى**

أحد فروع علم النفس العام ينهض على أساس دراسة العلائق بين الأفراد ، ولكنه يأبى أن يرى فى مجموعهم كلا مستقلاً فى خصائصه .

Intersubjective (Fr.)**Intersubjective (Eng.)****فاصل ذاتى**

الحدود الفاصلة بين ما هو موضوعى وما هو ذاتى فى النص .

Intersubjective (Fr.)**Intersubjective (Eng.)****ما بين ذاتى**

نمط من التواصل بين الذات وداخلها .

Intertextualité (Fr.)**Intertextuality (Eng.)****تناص**

مفهوم يدل على وجود نص أصلى فى مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى ، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على النص الأصلى عبر الزمن .

Interview (Fr.)**Interview (Eng.)****مقابلة**

أداة من أدوات البحث قائمة على أساس الحوار اللفظى وجهاً لوجه بين باحث قائم بالمقابلة وبين شخص آخر أو مجموعة أشخاص آخرين . وعن

طريق ذلك يحاول القارئ بالمقابلة التركيز على المعلومات التي تعبر عن الآراء أو الاتجاهات أو الإدراكات أو المشاعر أو الدوافع .

Interview libre (Fr.)

Free interview (Eng.)

مقابلة حرة

نوع من المقابلة يتميز بالمرونة المطلقة فلا تحدد فيها الأسئلة التي ستوجه للمبحوث معه والاحتمالات والإجابة يترك فيها قدر من التحرر للمبحوث معه للإفصاح عن آرائه واتجاهاته .

Intra psychique (Fr.)

Intra psychic (Eng.)

موقف نفسي داخلي

مواجهة الشخصية لحالة ليس لها مؤشر خارجي ، بحيث يحدث نمط من الانفعال أو التوتر لا يظهر عليها من الخارج .

Intrigue (Fr.)

Intrigue (Eng.)

حبكة

البناء والتسلسل السردى القائم فى العمل المسرود .

Invalide (Fr.)

Invalide (Eng.)

باطل

بطل الشيء ، ذهب هباء وسقط ، وهو الشيء الذى لم يشرع بأصله .

Inversion (Fr.)

Inversion (Eng.)

قلب لفظى

عملية تأخير اللفظ أو تقديمه خلافاً للقاعدة العامة .

Isotopie sémantique (Fr.)

Semantic isotopy (Eng.)

نظير دلالى

جملة معانٍ مستتبطة من نص معين ، وهذه المعانى لها مثل فى نفس النص أو فى نص آخر .

Itérativité (Fr.)

Iterativity (Eng.)

تكرارية

حادثة أو عبارة أو فكرة سبق أن تناولها الكاتب إما بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة . كأن يكون هناك صور إبلاغية معينة تلح على وجدانه .

J

Jargon (Fr.)

لغة العامة

Jargon (Eng.)

اللغات التي تتشكل من مفردات تختص بها فئات أو مهن أو طبقات اجتماعية معينة .

Justice (Fr.)

عدالة

Justice (Eng.)

أهم القيم الأخلاقية في حياة الإنسان الاجتماعية فهي تساعد على تحضر المجتمع الإنساني ورفاهيته .

Justice sociale(Fr.)

عدالة اجتماعية

Social justice (Eng.)

التوفيق بين حاجات الإنسان وقدراته وبين ما يحتاج إليه وما يستطيع أن يقدمه إلى المجتمع .

Justification (Fr.)

تبرير

Justification (Eng.)

تقديم تفسيرات معقولة أو مسموعة لسلوكيات مقبولة أو غير مقبولة وتلك التفسيرات تشكل لإظهار العقلانية للشخص أو للآخرين .

L

Laïcisme (Fr.)

Laicism (Eng.)

علمانية

نزعة فكرية دنيوية تفصل الدين عن الدولة .

Langage de la parole (Fr.)

Parole language (Eng.)

لغة الكلام

النشاط الذى يتحول فيه الرموز أو العلامات الصوتية بجميع أشكالها إلى حقيقة مادية فاعلة .

Langage figuré (Fr.)

Figure language (Eng.)

لغة مجازية

خروج إرادى من الكاتب أو الشاعر على المعانى العادية للكلمات أو ترتيبها لإعطاء قوة فى التعبير وإبراز الدلالة الأساسية للنص .

Langage poétique (Fr.)

Poetic language (Eng.)

لغة شعرية

مفهوم ظهر حديثاً فى أواخر السبعينيات للدلالة على وجود تفرقة بين لغة النص الأدبى ولغة النص العلمى عن طريق الصور والتراكيب الفنية والصيغة الأدبية التى أصبح يتميز بها العمل الأدبى والعمل النقدى فى وقت معاً .

Langage symbolique (Fr.)

Symbolic language (Eng.)

لغة رمزية

بناء عام ذو عناصر متشابهة يتكون من لغة مقننة. تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة فى نص أو فى قصة أو رواية.

Langage (Fr.)

Language (Eng.)

اللغة

مصطلح يستعمله الناقد أو اللسانى للدلالة على رموز متعارف عليها صوتياً، ودلالياً داخل المجتمع، وهى تتكون وتشكل بعيداً عن إرادة الفرد.

Langage autorisé (Fr.)

Authorised language (Eng.)

لغة شرعية

هى اللغة المعمول بها فى نطاق الموضوعية ، والتى تتأسس على ضوء

مفاهيم العلم والمنطق ، دون أن تتجاوزهما بمعنى ما من المعانى .

Langage de référence (Fr.)

لغة الإحالة

Reference language (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى مضممار النقد التفكيكى للدلالة

على أن تفسير النص يرجع إلى ذات القارئ وليس لأى شىء خارج هذه الذات .

Langage externe (Fr.)

لغة خارجية

External language (Eng.)

مصطلح يستخدم للإشارة إلى دراسة العلاقات القائمة بين اللغة وبين

الدوائر المؤثرة عليها كالحضارة والتاريخ والمجتمع .

Langage interne (Fr.)

لغة داخلية

Internal language (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على اعتبار اللغة واقعة ذات طبيعة داخلية ليست

على صلة بالمجتمع أو التاريخ أو علم النفس ، إذ هى نسق لا يعرف سوى

نظامه الخاص وقواعده الخاصة .

Langage littéraire (Fr.)

لغة أدبية

Literary language (Eng.)

اللغة التى تهض على أساس الصور البلاغية الموحية ، والاستعارات

والتشبيهات الثرية ، وجمال الأسلوب وإطلاق عنان الخيال فى آفاق رحبة واسعة .

Langagier (Fr.)

لغوى

Linguistic (Eng.)

كل ما يتعلق باللغة المنطوقة أو المكتوبة فى نطاق المجتمع .

Langue maternelle (Fr.)

اللغة الأم

Mother tong (Eng.)

هى اللغة التى تمثل المصدر الأساسى لعدة لغات ، أو التى تكون بمثابة

الشجرة التى يتفرع منها عدة فروع تتشابه فى الألفاظ ، أو التراكيب أو

القواعد النحوية .

Lecteur implicite (Fr.)

قارئ ضمنى

Implicit reader (Eng.)

استجابة القارئ الذى يكون العمل الأدبى الذى قد صمم لمخاطبته ،

وكل نص يمكن أن يفترض أنه موجه إلى قارئ مثالى مزود بالإمكانات

الثقافية والمعنوية الملائمة لهذا النص لكى يحقق كل تأثيره .

Lecture de la lecture (Fr.)

Reading of reading (Eng.)

قراءة القراءة

مصطلح يستخدم في مضمار علم اجتماع القراءة للدلالة على وجود بعدين للقراءة : الأول فهم القارئ واستيعابه للنصوص الشائعة في الحياة الثقافية ، والثاني فهم واستيعاب عالم القارئ بما فيه النصوص والحياة الثقافية .

Lecture politique (Fr.)

Political reading (Eng.)

قراءة سياسية

قراءة تصبغ الأحداث والوقائع الواردة في العمل الأدبي بصبغة المفاهيم والرؤية السياسية للعصر الذي ظهر فيه العمل . ذلك مثل القراءة التي أنجزها جاك لنهاردت لرواية الغيرة لآلان روب جريبه في فرنسا .

Lecture sémantique (Fr.)

Semantic reading (Eng.)

القراءة الدلالية

مصطلح لساني يستخدم للدلالة على فهم وتمثيل مكونات عناصر الكلمات ، والعبارات ، وأساسها وتاسقها على نحو يؤدي إلى منطق استيعاب شامل .

Lecture socio-critique (Fr.)

Socio-criticism rerading (Eng.)

قراءة نقدية اجتماعية

ابتكار وبحث يهدف إلى إثراء وتقديم الوعي بالظاهرة الاجتماعية - التاريخية باعتبار أن التأويل مثل الكتابة والإبداع يساهم في تشكيل واستعادة الوعي بالواقع بأشكاله المتعددة . وهذا التأويل يعتمد على علم التاريخ وعلم الاجتماع بطريقة مباشرة .

Lecture structurale (Fr.)

Structural reading (Eng.)

قراءة بنيوية

الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته بهدف الكشف عن بنية نفسية أو لغوية محددة . وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسي شارل مورون في دراسته عن الشاعر الفرنسي مالارمييه 1938م .

Lecture symptomatique (Fr.)

Symptomal reading (Eng.)

قراءة أعراضية

مفهوم استخدمه فرويد في مجال التحليل النفسي للأدب للدلالة على أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التي تحمل أعراض الشخصية .

Lecture systématique (Fr.)

Systematic reading (Eng.)

قراءة تشخيصية

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام بواسطة اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

Lecture tabulaire (Fr.)	قراءة جدولية
Tabulaire reading (Eng.)	
مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على عمل بحث كمي للفونيمات المنتشرة فى النص والتي يشكل تجميعها عدد الكلمات والموضوعات ، التي تشير إلى عدد من الظواهر الخفية .	
Légitimiste (Fr.)	سلطة شرعية
Legitimist (Eng.)	
نفوذ لشخص فى العالم الخيالى أو العالم الحقيقى يسمح له أن يمارس عملاً يقره العرف والقانون .	
Lexèmes (Fr.)	وحدات معجمية
Lexemes (Eng.)	
مبحث يهتم بالبحث فى جذر الكلمات .	
Lexicologie (Fr.)	علم المفردات
Lexicology (Eng.)	
مجال دراسى متطور قائم على أساس وصف وتفسير المفردات اللغوية واشتقاقاتها وجذورها التاريخية وتحديد مدلولاتها المعرفية .	
Lexicologie (Fr.)	علم الألفاظ
Lexicology (Eng.)	
فرع من فروع علم اللغة ، يبحث فى تركيب الكلمات واشتقاقاتها ، وأصولها ، وطرق استعمالها المختلفة . أو قسم من فقه اللغة يعنى بدراسة المفردات وترابطها من حيث علاقاتها بالمجتمع الذى تعبر عنه .	
Lexicométrie (Fr.)	ألفاظ إحصائية
Lexicometry (Eng.)	
جزء من دراسة الألفاظ يهتم بالعلاقات الإحصائية أو التحديدات الكمية فى دراسة المفردات اللغوية .	
Lexique (Fr.)	مفردة لغوية
Lexic (Eng.)	
عنصر من عناصر الجملة التي تنهض عليها الدراسات الشكلية التحليلية التي تنتمى إلى الأسلوبية المعاصرة .	
Libéralisme (Fr.)	ليبرالية
Liberalism (Eng.)	
تحرر الفرد من كل سلطان ماعدا سلطان الفرد .	

Libido (Fr.)**Libido (Eng.)****الليبدو**

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس المنبثق من المذهب التجريبي وضعه عالم النفس سيجموند فرويد (1856م - 1939م) للدلالة على أن القوة المميزة للحياة النفسية والفاعلة ممثلة فى القوة الجنسية بأعم المعانى ، فهو يرى أن كل الظواهر النفسية العليا ما هى إلا إعلاء للدوافع الشبقية (الجنسية) .

Linguistique analytique (Fr.)**Analytic linguistic (Eng.)****ألسنية تحليلية**

دراسة اللغة وبنياتها ونظم القواعد التى تحكمها متخذاً من عملية الوصف بقواعدها وتراكيبها أساساً فى هذه الدراسة .

Linguistique appliquée (Fr.)**Applied linguistic (Eng.)****لسانية تطبيقية**

الجانب العلمى فى دراسة اللغة دراسة موضوعية قائمة على أساس الربط بين المنظور الوصفى والمنظور التاريخى فى وقت واحد من أجل الالتزام بحدود السمات التطورية والسمات النوعية .

Linguistique comparée (Fr.)**Comparison linguistic (Eng.)****لسانية مقارنة**

الدراسة الموضوعية لعدد من اللغات المختلفة لحضارات وشعوب عدة بقصد الكشف عن نقاط التلاقى ونقاط الاختلاف فى القواعد والاشتاقات والصرف والنحو والبلاغة .

Linguistique descriptive (Fr.)**Descriptive Linguistics (Eng.)****لغوى وصفى**

مجال لسانى دراسى يقوم بدراسة الوحدات اللغوية ، وتحليلها تحليلاً كيفياً وكماً بطريقة موضوعية .

Linguistique descriptive (Fr.)**Descriptive linguistic (Eng.)****لسانية وصفية**

الدراسة الموضوعية لحالات اللغة مع صرف النظر عن حالات تطورها التاريخى أو الحضارى . باعتبار أن اللغة نسقاً أو نظاماً تؤدي وظيفتها باعتبارها بنية ذات طبيعة رمزية لا تتطوى على بعد تاريخى . أو إحدى اتجاهات العلوم اللسانية ، التى تنهض على تحليل اللغة ، وتعتبره أساساً لعملها ، دون الأخذ فى الاعتبار مسألة تفسيرها أو تطورها عبر الزمن .

Linguistique du discours (Fr.)

ألسنية الخطاب

Discours of linguistic (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على دراسة لغة اتصال المقال أو الحديث باعتبارها نسقاً عضوياً منظماً من العلامات . أو تحديد ما يجعل من لغة المقال أو الحديث نظاماً نوعياً خاصاً داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية .

Linguistique générale (Fr.)

ألسنية عامة

General linguistic (Eng.)

مجال دراسي متطور يهتص على أساس دراسة الفئات النحوية وتراكيب الجمل والمفردات المعجمية وإيقاعها ونبراتها الصوتية .

Linguistique historique (Fr.)

لسانية تاريخية

Historical linguistic (Eng.)

الدراسة الوصفية والتفسيرية للغة على أساس التغير الزمني أو التاريخي والحرص على وصف تطورها ، والنظر إليها باعتبارها وقائع تاريخية ثقافية ، واعتبار التاريخ بمثابة المنظور الأساسى للغة من أجل البحث عن قوانين التطور الخاصة بها .

Linguistique monologique (Fr.)

لغة أحادية الصوت

Monologic linguistic (Eng.)

تعبير مجازى يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على شخص يتحدث بلغة الكلام إلى نفسه أو يتحدث إلى شخص آخر لكنه لا يعطيه رداً بالإيجاب أو القبول .

Linguistique rationaliste (Fr.)

الألسنية العقلانية

Rationalism linguistic (Eng.)

هى النظرية التى وضعها نوام تشومسكى وتعالج قضايا اللغة الإنسانية واكتسابها وعلاقتها بالمعرفة الإنسانية بصورة عامة وأسس ومبادئ الألسنية التوليدية والتحويلية بصفة خاصة .

Littéraire (Fr.)

أدبية

Literary (Eng.)

مفهوم استخدمه الناقد الروسى رومان جاكبسون (1896م- 5) للإشارة إلى كل ما يجعل من عمل معين عملاً أدبياً . والأدبية ليست إلا تخصصاً فى مجال الشعرية .

أو تحول عناصر اللغة من صفة الدال على مدلول خارج عنه ، إلى وضع يتحول فيه الدال إلى مدلول . ولغة النص هنا تدل على نفسها وتلقى المدلول القديم لتحل هى مكانه .

والأدبية هي موضوع اهتمام الشكلايين الروس ، والمدرسة الألمانية الشكلية ، وتيار النقد الجديد الأمريكى new criticism ، والذين وصفوهم فى فرنسا بـ البنيويين فى الستينيات من القرن العشرين .

Littérature comparée (Fr.)

Comparison literature (Eng.)

الأدب المقارن

مجال دراسى حديث بدأ فى القرن التاسع عشر ونما وتطور فى القرن العشرين ، موضوعه دراسة وتحليل العلاقات وأوجه الشبه بين آداب الأمم المختلفة وإجلاء مؤثراتها وتأثيرها .

Littératures implicites (Fr.)

Implicit literature (Eng.)

أدبيات مقنعة

التغيرات الأدبية والثقافية التى يدركها جماعة من الأدباء والنقاد ويدركون الأسباب والعوامل التى تكمن وراءها بصورة مباشرة أو غير مباشرة فى مرحلة محددة .

Locuteur (Fr.)

Locutor (Eng.)

متكلم

الشخص الذى يدلى بمجموعة ألفاظ يمكن أن تكون ذات دلالة أو عديمة الدلالة حسب منطلق الكلمات الملفوظة والسياق الذى لفظت فيه . أو هو من يحمل على عاتقه مسئولية الفعل الكلامى .

Locution (Fr.)

Locution (Eng.)

عبارة

وحدة لغوية مكونة من كلمة أو كلمتين تحمل دلالة معينة فى سياق خاص تقال فيه .

Logicosémantique (Fr.)

Logicosemantic (Eng.)

علم الدلالة المنطقى

الدراسة الموضوعية للعلامات اللغوية وعلاقاتها بالصيغ الترابطية المختلفة ، مثل المترادفات والطباق ، والكلمات ذات الوظيفة النحوية أو التركيبية .

Logique (Fr.)

Logic (Eng.)

المنطق

التفكير المنظم وحسن الاستدلال أو العملية العقلية التى يختص بها الإنسان ، وهى التفكير والبرهان اللذان يعبر عنهما الإنسان بالكلام .

Logique d'analyse (Fr.)**منطق التحليل****Logic of analysis (Eng.)**

هو المنطق الذى ساد حضارة عصر الآلة فى القرنين الثامن والتاسع عشر حاول فهم العالم بتجزئته وتفصيله إلى مكوناته الأولية التى لا تقبل التجزئة وحاول فهم الإنسان برد سلوكه إلى المنبهات الحسية أو الفرائز الفطرية وحدها وربط ذلك كله بمبدأ السببية .

Logique des possibilités (Fr.)**منطق الاحتمالات****Logic of possibility (Eng.)**

وسط متغير بين اليقين والاستحالة وقد يقترب الاحتمال من درجة اليقين لكنه لا يبلغها وحينئذ تكون درجة الصدق عالية وقد يقترب الاحتمال من درجة الاستحالة لكنه لا يبلغها ، وحينئذ تكون درجة الصدق منخفضة .

Logique dialectique (Fr.)**منطق جدلى****Dialectic logic (Eng.)**

هو تصور فكرى قائم على أساس مبدئين ، هما : التناقض والتغير . وصاحب هذا التصور هو الفيلسوف الألمانى هيغل الذى يعتقد أن كل فكرة تتطوى على ما يناقضها ، ومن شأن هذا التناقض أن يحدث تغيراً فى الفكرة ، وهذا التغير من شأنه أن يقود الذهن إلى فكرة ثالثة وأن كل شىء له تاريخ يولد وينمو ويموت ، ثم يولد من جديد فى منزلة أعلى .

Logique symbolique (Fr.)**منطق رمزى****Symbolic logic (Eng.)**

هو أحد تطوير لعلم المنطق لأنه يستبدل اللغة بما تحمله من معان متعددة برموز معينة كتلك التى تستخدم فى الحساب والجبر .

Loi de la dissolution (Fr.)**قانون التحلل****Law of dissolution (Eng.)**

نظرية فلسفية وضعها مفكر فرنسى يدعى أندريه لالاند (ولد عام 1867م) يقيم نوعاً من الميتافيزيقيا المبنية على أساس علمى . وأساس هذه النظرية ينهض على فكرة جوهرية تقول بأن التقدم الأخلاقى لا يتم إلا بان يأخذ الأفراد التنظيمات الاجتماعية الجامدة ويمثلونها ثم يشكلونها تشكيلاً مرئياً أو أن يحللوها حتى تصير فى أيديهم أدوات ووسائل متميزة . فالتقدم هنا شرطه انحلال قائم على التدرج ليتحول من بعد حين إلى نظم أخرى متناسبة مع مقتضيات الحياة .

M

Macrocontexte (Fr.)

Macrocontext (Eng.)

سياق واسع

جملة العناصر الخارجية والمؤثرة بطريقة مباشرة على الحديث أو المقال أو النص . وهو يعنى السياق العام أو المجال الخارجى الذى تم فيه واقعة الحديث أو الكلام أو النص .

Macrologie (Fr.)

Macrology (Eng.)

إسهاب

هو المبالغة فى الكلام والإطالة أو هو زيادة اللفظ على المعنى . والزائد إن كان غير متعين كان تطويلاً وإن كان متعيناً كان حشداً وكلاهما بمعزل عن مراتب البلاغة .

Macrosociologie (Fr.)

Macrosociology (Eng.)

وحدات اجتماعية كبرى

هى المجتمعات الشاملة ذات الأبنية الكبيرة التى تشمل الأفراد والجماعات ذات الاتجاهات الاقتصادية والثقافية المختلفة .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

تركيب كلى

كل عناصر بناء النص وعلاقة هذه العناصر ببعضها فى إطار شامل ، بحيث يتحرك الناقد فى النظر إليه فى ضوء هذا الإطار .

Macrosyntaxique (Fr.)

Macrosyntactic (Eng.)

بنيات كبيرة

مصطلح يستخدم للإشارة إلى عناصر بارزة فى النص على علاقة بعناصر أخرى غير بارزة أو واضحة .

Maniérisme (Fr.)

Manierism (Eng.)

تكلف

تصنع فى مضمار الأدب والفن بهدف الخروج على القواعد العامة المألوفة ، أو بهدف محاكاة أسلوب كاتب بارع .

Manifestes (Fr.)

بيانات

Manifestes (Eng.)

هي المادة الأولية التي ندرکها مباشرة بحواسنا سواء أكانت تعبيرات الوجه وإشارات اليد أو ما تظهره أجهزة القياس والفحص أو تلتقطه أجهزة الاستقبال أو ما تقدمه الإحصاءات .

Manuscrit de l'oeuvre (Fr.)

مخطوطة العمل

Book of manuscript (Eng.)

الأثر المكتوب بخط المؤلف قبل أن يظهر مطبوعاً في كتاب ينشر على الجمهور .

Manuscrit du texte (Fr.)

مخطوطة الأثر

Manuscript of text (Eng.)

العمل في حالة شكله وخصائصه المميزة من حيث الثغرات ومن حيث الجوانب المكتملة في شكل مشروعه بالصورة أو الهيئة التي ظهرت في ذهن المؤلف . أو حالة أصل النص قبل الطباعة باعتباره شاهداً على عمل فكري مكتوب بيد المؤلف يحاول الناقد التكويني تحليله بقصد فهم آلية إنتاجه من تحولات الكتابة وتوضيح مسار الكاتب والعمليات التي تحكمت في ظهور العمل .

Manuscrit inachevé (Fr.)

مخطوط غير مكتمل

Inachieved manuscript (Eng.)

عمل مكتوب بخط المؤلف لم تكتمل عناصره من حيث الموضوع أو من حيث مادته لأسباب غير إرادية .

Marxisme (Fr.)

ماركسية

Marxism (Eng.)

مذهب فلسفي للتاريخ وللتصور الثوري للتغير الاجتماعي الشامل وضعه كارل ماركس (1818م - 1883م) على أساس المادية الجدلية التي أراد أن يثبت بها أن الرأسمالية تحمل في ثناياها بذور تحللها .

Masculinisme (Fr.)

ذكورية

Masculinism (Eng.)

نظام اجتماعي مرتكز على سيطرة الذكر .

Mass média (Fr.)

وسائل الإعلام

Mass media (Eng.)

مختلف الأدوات التي تمد الفرد القارئ بالمعلومات المختلفة ، في

مجالات عدة ، وفق الأيديولوجيا الشائعة فى المجتمع الذى يتلقى فيه الفرد هذه المعلومات .

Matérialisme (Fr.)

Materialism (Eng.)

نزعة مادية

مذهب فلسفى قائم على أساس اعتبار المادة هى الواقع الوحيد ، وينكر وجود الروح أو المسائل المتعلقة بهذا الجانب .

Matérialisme historique (Fr.)

Historical Materialism (Eng.)

المادية التاريخية

مذهب فلسفى يعتبر المادة الواقع الأساسى فى الحياة وينكر وجود الروح . وفى النقد الأدبى يقصد به النظر إلى العمل الأدبى من زاوية العلاقة بين انتماء الكاتب الطبقة وبين النظرة التى يعبر عنها تجاه هذا الانتماء .

Matière de lecture (Fr.)

material for reading (Eng.)

مادة مقروءة

كل المواد المقروءة سواء أكانت ضمن مناهج التعليم أو تفرضها وظيفة أو مهنة معينة أو يدعو إليها غرض من الأغراض ، فضلاً عن المواد التى تختار طوعاً وتقرأ بدافع الميول الشخصية ويقصد بها أيضاً كل النتاجات المكتوبة أو المدونة بجميع أشكالها وطرقها .

Mécanismes (Fr.)

Mecanism (Eng.)

آليات

طريقة عمل الآلات وبحث سر الحركة .

Médiation (Fr.)

Mediation (Eng.)

التوسط

مصطلح يستخدمه الباحث أو الناقد للدلالة على استعمال عنصر أو وسيلة ليست من داخل النص هدفها إبراز فكرة أو إبراز الدلالة التى لا تبدو للقارئ بطريقة مباشرة .

Médiation littéraire (Fr.)

Literary mediation (Eng.)

توسط أدبى

وسيلة فنية قائمة بين عنصر أدبى وآخر تقوم بوظيفة نقل المعنى أو الدلالة إلى مرحلة غير متوقعة .

Mentalisme (Fr.)

Mentalism (Eng.)

نزعة ذهنية

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على بعض اللغويين الذين

يعرفون وحدات اللغة وفق مدلولها المدرك تجريبياً وحدسياً .

Message (Fr.)

رسالة

Message (Eng.)

قول لغوي ينقل من باعته إلى متلقيه يتضمن فكرة معينة .

Message existentiel (Fr.)

رسالة وجودية

Existential message (Eng.)

قول فلسفي قائم على أساس فكرة جوهرية فحواها أن الوجود سابق على الماهية وأن الإنسان يصنع قراراته بمحض إرادته الحرة .

Message poétique (Fr.)

رسالة شعرية

Poetic message (Eng.)

ظاهرة توصيلية ، ذات بنية خاصة ، تربط أساساً بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية ، انطلاقاً من الدلالة العامة للغة ، والدلالة الفنية والشكلية للنص .

Méta psychologie (Fr.)

ما وراء علم النفس

Meta psychology (Eng.)

دراسة ما يتعلق بالظواهر النفسية ، على أساس أن يتجاوز موضوع هذه الدراسة معطيات التجربة التي هي محل البحث .

Métachronie (Fr.)

دراسة تاريخية لغوية

Metachrony (Eng.)

مجال دراسي متطور يقوم على أساس دراسة النظرة التطورية للغة ، واعتبار التغير الزمني هو المعيار الجوهرى الذى يمكن الباحث اللسانى من الوصول إلى القوانين العامة التى تحكم مسار اللغة .

Méta-histoire (Fr.)

ما وراء التاريخ

Meta-history (Eng.)

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبوقة بتوافر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

Méta-langage (Fr.)

ما وراء اللغة

Meta-language (Eng.)

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية .

Méta-macritique (Fr.)

نقد النقد

Meta-macriticism (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على كتابة نقد كتب حول نقد آخر .

Métaphore (Fr.)

استعارة

Metaphor (Eng.)

مجاز لغوى لكلمة استعملت فى غير معناها الحقيقى ، تتضمن تشبيهاً حذف منه لفظ المشبه واستعير بدلا منه لفظ المشبه به ليقوم مقامه بادعاء أن المشبه به هو عين المشبه . أو إحلال حد أو لفظ محل آخر .

Métaphysique de la présence (Fr.)

ميتافيزيقا الحضور

Presence of metaphysics (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار فلسفة التفكيك للدلالة على الاعتقاد بوجود مركز أو وجود الحضور خارج النص أو خارج اللغة ليكفل ويثبت صحة المعنى دون أن يكون قابلاً للطعن فيه أو البحث فى حقيقته .

Méta-récit (Fr.)

سرد شارح

Meta-narration (Eng.)

نمط من السرد يقوم بوظيفة الكشف عن جوهر دلالات العمل المسرود .

Métatextualité (Fr.)

النصية الشارحة

Metatextuality (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة ما بنص معين مع مجموعة من نصوص أخرى يمكن الاعتماد عليها لتفسير هذا النص .

Métathèse (Fr.)

إبدال

Metatèse (Eng.)

تغيير حرف فى كلمة بالتقديم أو التأخير .

Météorologie (Fr.)

علم المناخ

Meteorology (Eng.)

علم يدرس تأثير الوسط الذى يعيش فيه الإنسان ، أو أثر هذا الوسط على سلوك الإنسان وفكره وقيمه .

Méthode anthropologique (Fr.)

المنهج الأنثروبولوجى

Anthropological method (Eng.)

الطريقة الأساسية فى الحصول على المعلومات الخاصة بدراسة ماضى الشعوب ونظمها الاجتماعية والاقتصادية وكذلك دراسة الأجناس والسلالات .

Méthode phénoménologique (Fr.)**phenomenologic method (Eng.)****المنهج الفينومينولوجي**

طريقة وضعها الفيلسوف الألماني إدمند هسرل (1859م - 1938م) استخدمها وطبقها قسم كبير من فلاسفة الغرب بعد الحرب العالمية الأولى . وهسرل يرى أن الهدف من فلسفته هو إقامة دعامة مطلقة لليقين تقام على أساسها كل علوم المعرفة كافة والفلسفة خاصة . وهو يرى أنه ينبغي الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وهذه المقولة تمثل القاعدة الأولى والأساسية في المنهج الفينومينولوجي . والأشياء هنا تعنى المعطى أى ما نراه أمام وعينا . هذا المعطى يسمى « ظاهرة » لأنه يظهر أمام الوعى . ولا تدل كلمة « شئ » على أن هناك شيئاً مجهولاً يوجد خلف الظاهرة . وهذا المنهج ليس استنباطاً ولا تجريبياً ، ودوره ينحصر فى إظهار ما هو معطى وفى إيضاح هذا المعطى . وهو لا يفسر مستخدماً القوانين ، وإنما هو يعالج مباشرة ما يأتى بين أيدي الوعى وفى متناوله وهو الموضوع .

Méthode projective (Fr.)**Projective method (Eng.)****منهج إسقاطي**

عملية إلباس الوقائع اللغوية ثوباً ليس مطابقاً لحقائقها ، أو إعطاء الوقائع الخارجية لوناً خاصاً لا يمثل حقيقتها ، وإنما يمثل لون الواقع الداخلى للشخص بطريقة غير مباشرة .

Méthode scientifique (Fr.)**Scientific method (Eng.)****منهج علمي**

هو الوسيلة الأساسية التى تقوم عليها الدراسات والبحوث الميدانية التى تؤدى إلى التراكم المعرفى للوصول إلى النظرية العلمية والقوانين التى تفسر الوقائع . أو أساس العلم وجوهره ، وهو ينهض على التجربة والاستنتاج العقلى والفروض النظرية والتفسيرية .

Méthode structurale (Fr.)**Structural method (Eng.)****منهج بنائى**

طريقة وصفية فى معالجة النص الأدبى معالجة لغوية وشكلية ، تنهض على أساس البحث فى العناصر أو الوحدات اللغوية ، وعلاقتها بمجموعة العناصر التى تشكل النص ، ويعطى الناقد لها الأولوية فى التحليل وفى إنشاء النماذج.

Méthodologie (Fr.)

Methodology (Eng.)

علم المنهج

مجال دراسى متطور ينهض على أساس تحديد خطوات الباحث فى معالجة الظواهر المختلفة سواء أكانت فى مضمار الثقافة أو الأنثروبولوجيا الحضارية ، أو فى مضمار العلوم الطبيعية أو العلوم الإنسانية .

Méronymie (Fr.)

Metonymy (Eng.)

كناية

مصطلح يستخدم للدلالة على لفظ أطلق أريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى . أو أن يكون المراد هو المعنى الحقيقي .

Méronymie (Fr.)

Metonymy (Eng.)

مجاز مرسل

هو ما كانت العلاقة بين ما استعمل فيه وما وضع له ملاسبة ومناسبة غير المتشابهة . والمجاز المرسل ضرب من التوسع فى أساليب اللغة وفن من فنون الإيجاز فى القول .

Microcontexte (Fr.)

Micro-context (Eng.)

سياق صغير

هو جملة العناصر المباشرة التى تؤثر فى الجمل بعضها البعض من زاوية الدلالة ، وهذا التأثير يكون مصدره الداخلى البنائى للجمل أو النص ، وليس الخارج .

Microlecture (Fr.)

Microreading (Eng.)

قراءة مصغرة

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر بيير ريشار للدلالة على محاولة إبراز عالم أدبى شامل من خلال التحليل الدقيق لمقاطع قصيرة من النص . أو

عملية الربط بين ما تشاهده العين فى النص وبين ما يسجله البناء الذهنى من دلالات لفقرات أو مقاطع من ذلك النص .

Microsociologie (Fr.)

Microsociology (Eng.)

دراسة عنصر اجتماعى

مجال دراسى فى علم الاجتماع المعاصر ينهض على أساس الاهتمام بدراسة أشكال الحياة للفئات الاجتماعية الصغيرة .

Microsociologie (Fr.)

وحدات اجتماعية صغرى

Microsociology (Eng.)

هى الجماعات الصغيرة سواء أكانت التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية أو المجتمعات المحلية الصغيرة .

Mimésis (Fr.)

محاكاة

Mimesis (Eng.)

نقل أو تكرار فعل أو مبادئ نظرية ليست من إبداع أو إنتاج القائم بها أو الذى يطبقها .

Mimétique (Fr.)

عناصر إيمائية

Mimetic (Eng.)

عناصر مدرجة فى النص أو العمل الأدبى تقوم بوظيفة دلالية بطريقة غير مباشرة .

Mimétique (Fr.)

عقل مقلد

Mimetic (Eng.)

بناء ذهنى لشخص يقوم على أساس محاكاة الغير فى الفكر وفى المفاهيم وفى التصورات للأشياء وللعالم .

Miroitement du sens (Fr.)

التماعات المعنى

Sense of miroitement (Eng.)

مفهوم وضعه الناقد الفرنسى رولان بارت للدلالة على وضع المعنى فى النص ، من خلال قراءة شاملة تنهض على أساس الوعى بأنه عمل مفتوح وليس مغلق .

Miroitement du sens (Fr.)

إشعاع المعنى

Miroitement of sense (Eng.)

تجانس العلاقة بين شبكة الألفاظ الواردة فى النص وبين مدلولاتها الذهنية .

Mobilité psychologique (Fr.)

حركك نفسى

Psychologic mobility (Eng.)

سرعة التوحد العاطفى مع المظاهر الجديدة فى البيئة التى يعيش فيها الإنسان وهو القدرة على التوافق والتكيف مع المتغيرات الجديدة فى البيئة والتعاطف معها .

Modal (Fr.)

Modal (Eng.)

صيغى

متعلق بالصيغة التى تكتب بها الأفعال ، فى مقال أو حديث أو نص أو بالكيفية التى توضع بها فى هيئتها الأخيرة .

Modèle culturel (Fr.)

Cultural model (Eng.)

نموذج ثقافى

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن هناك مكونات معينة للثقافة لا تختلف فيها عن الأخرى بدائية كانت أو حديثة وهذه المكونات تتضمن اللغة ، السمات المادية والفن والغيبيات والأساطير والمعرفة العلمية والممارسات الدينية ، والأسرة والنسق الاجتماعى . وهذه السمات الثقافية لا توجد فى حالة عزلة عن بعضها ، بل إنها تتحد مع غيرها من السمات مكونة علاقات داخلية دينامية .

Modèles actantiels (Fr.)

Actantiels models (Eng.)

نماذج فاعلية

أنماط أساسية فى بناء العمل الأدبى تؤثر بشكل جوهري على المعنى أو الدلالة ويؤدى حذفها إلى اختلاله بطريقة مباشرة .

Modification (Fr.)

Modification (Eng.)

تغير

عملية تحول فى اتجاه النص أو فى اتجاه الناقد أو الباحث فى إطاره المعرفى خلال الزمن .

Modification (Fr.)

Modification (Eng.)

تغير (تحول)

إدخال عدة تعديلات على المخطوطة أو النص .

Modus (Fr.)

Modus (Eng.)

صيغة

توقف المتكلم حيال محتوى ما يقول كما فى الأفعال : اعتقد ، رفض ، أراد ، وغيرها من صيغ الأفعال .

Modus (Fr.)

Modus (Eng.)

الصيغ

الخصوصية الأسلوبية لنص ما .

Monade (Fr.)

قائم بذاته

Monad (Eng.)

رسم أو إقامة حدود فاصلة بطريقة موضوعية بين العالم الخيالي والعالم الواقعي في الواقع الذي يعيشه الشخص أو الفرد .

Monadisme (Fr.)

مذهب الأوليات

Monadism (Eng.)

نظرية فلسفية قائمة على أساس أن الكون مؤلف من عناصر أولية .

Mondialisation politique (Fr.)

عولمة سياسية

Politic globalization (Eng.)

الانتشار الحر السريع للأخبار والأحداث والقرارات والتشريعات والسياسات على المستوى العالمي ، الأمر الذي يشير إلى انحصار الاتجاهات القومية وسقوط الحدود الجغرافية وبروز مجال سياسى عالمى جديد .

Monème (Fr.)

وحدة لغوية

Moneme (Eng.)

جملة أو تعبير وارد في نص يمكن أن يشكل عنصراً مستقلاً عن باقى عناصر النص ، ويمكن أن يكون له دلالة في ذاته دون أن يكون له علاقة بالدلالة العامة المضمرة في النص .

Monosémie (Fr.)

توحيد المعنى

Monsoemy (Eng.)

مجمل الدلالات المباشرة الكامنة في النص .

Monosémie (Fr.)

وحدة الدلالة

Monosemy (Eng.)

ترابط أو تماسك ظاهرة في بنية النص توضح وتبرز المعنى الذي يسيطر على كل أجزائه .

Monosémique (Fr.)

أحادى المعنى

Monosemic (Eng.)

نص أو عمل أدبى يسيطر على مجمل عناصره معنى أو دلالة واحدة يستتبها الناقد أو الباحث من خلال اتحاد البناء والمضمون .

Morphe (Fr.)

وحدة بنيوية

Morphe (Eng.)

جملة كلمات أو عبارات في مقطع تشكل علاقة بين بعضها البعض وهذه العلاقة تمثل بالنسبة لكل نمطاً من التوازي الصورى .

Morphologie (Fr.)

Morphology (Eng.)

علم الصرف

علم لغوى يقوم على أساس دراسة أحوال أبنية الكلمة التى ليست بإعراب ،
أى الكلمة الملحوظة بحروفها مراعيًا فيها الأصالة والزيادة والترتيب
والشكل . وموضوع ذلك العلم هو الألفاظ من حيث بنيتها .

Morphologique (Fr.)

Morphologic (Eng.)

تشكيلى

النمط الشكلى للكلمات أو الألفاظ أو الجمل ، وطريقة هيئتها البنائية
وعلاقتها ببعض وبغيرها من الألفاظ أو الجمل الواردة فى مجمل عناصر
الحديث أو المقال أو النص .

Morphonologie (Fr.)

Morphonology (Eng.)

علم أصوات البنيات

فرع من فروع الألسنية يدرس استعمال الوسائل الفونولوجية فى مجال
الصرف .

Morphopsychologie (Fr.)

Morphopsychology (Eng.)

علم النفس التشكيلى

مجال دراسى موضوعى قائم على أساس دراسة البنيات التشكيلية فى
السلوكيات الإنسانية الظاهرة فى الواقع الخارجى .

Mot et sens (Fr.)

Sense and word (Eng.)

لفظ ومعنى

اللفظ هو الصيغة الخارجية للكلمة بينما المدلول هو الفكرة التى
يستدعيها اللفظ وبهذا تكون الأصوات المكونة للكلمة بمنزلة المحتوى
الخارجى لها ، بينما المدلول أو الصورة الذهنية التى تستدعيها الكلمة
بمنزلة المحتوى الداخلى لها .

Mots (Fr.)

Words (Eng.)

الكلمات

المادة الأولى للغة الكلام ، وهى الأصوات أو الوحدات الصوتية أو
المفردات باعتبارها تشارك فى تكوين معارف الإنسان .

Multidimensionnel (Fr.)

Multidimensionel (Eng.)

متعدد الأبعاد

نص لغوى أدبى يحمل فى ثناياه تعدية دلالية تشير إلى مستويات عدة عند

قراءته ، كأن يكون هناك مستوى نفسى ، ومستوى اجتماعى ، ومستوى تاريخى ... إلخ .

Multilingue (Fr.)

Multilingual (Eng.)

متعدد اللغات

شخص له إطار لغوى يسمح له بالحديث بعدة لغات غير اللغة التى تعلمها فى البلاد التى نشأ فيها .

Multinarrateur (Fr.)

Multinarrator (Eng.)

تعددية الراوى

أنماط العلاقات التى تربط الراوى بالشخصيات ، وذلك مثل : راوٍ يعرف أقل من الشخصية ، وراوٍ يعرف العالم بمقدار ما تعرف الشخصية .

Mutualisme (Fr.)

Mutualism (Eng.)

تبادل

مرحلة من مراحل الارتقاء الاجتماعى للشخصية الروائية الفردية ويتلخص المضمون الدينامى لهذه المرحلة فى أن الأنا والآخر يقفان من بعضهما البعض موقف الندين المتكافئين .

Mystique (Fr.)

Mystic (Eng.)

تجربة صوفية

تجربة روحية تسمو بذات الفرد عن الملذات والشهوات وتجعله لا يفكر إلا فى الله ومخلوقاته .

N

Narrateur (Fr.)

Narrator (Eng.)

سارد

الشخص الذى يقوم بعرض الأحداث فى العمل القصصى أو الروائى ويمكن أن يكون البطل أو الكاتب نفسه .

Négativité (Fr.)

Negativity (Eng.)

نفى

وضع البطل الروائى فى موقف يجعله يقوم برفضه أو إغائه .

Néogrammairiens (Fr.)

Neogrammarians (Eng.)

نحاة محدثون

جماعة من علماء اللغة أسسوا مدرسة لغوية نشأت فى القرن التاسع عشر تتادى بتقنين الدراسات الصوتية .

Néologisme (Fr.)

Neologism (Eng.)

لفظة جديدة

لفظة مبتكرة أو تعبير جديد ناجم عن تكوين دلالى أو شكلى مبتكر .

Neurolinguistique (Fr.)

Neurolinguistic (Eng.)

لسانيات عصبية

دراسة العوامل العصبية المؤدية إلى الاضطراب فى الكلام والتعبير اللغوى .

Newton (Fr.)

Newton (Eng.)

نيوتن

عالم إنجليزى (1642م - 1727م) وضع علم الطبيعة الغربى فى شكله النهائى بنظريته فى الجاذبية العامة على وجه الخصوص باستخدام المنهج الرياضى فى العلم الطبيعى ، وأساس هذا العلم هو أن أبسط المعطيات هى المادة وكل شىء آخر ينبغى أن يكون ممكن الاختزال إلى هذا المعطى البسيط وأن علم الطبيعة هو أقدم العلوم التى تدرس العالم وقد وجد ما يؤكد أهميته فى تطور الفنون الميكانيكية (التكنولوجيا) .

Nicléaire (Fr.)

Nucleaire (Eng.)

رئيسى

النواة الأساسية للجملة ، أو المقطع أو النص ، الذى يرتكز عليه المعنى الجوهري .

Niveaux d'objectivité (Fr.)

مستويات الموضوعية

Objectivity level (Eng.)

هناك موضوعية المدرك وهناك موضوعية النتائج الأول يكون مستقلاً في وجوده عن كيفية إدراكنا للأشياء ويزداد وزن موضوعيته علينا بمقدار إرغامنا على تخلص عقولنا من أثر كل أو بعض الخداع الحسى أو التلوين الوجدانى الذى قد يشوب هذا الإدراك . والثانى نصل إليه نتيجة لاستخدام طرق الاستنتاج النظامى من فرض معين أو نظرية معينة .

Niveaux de référence (Fr.)

مستوى مرجعى

Reference level (Eng.)

مصطلح يستخدم للإشارة إلى وجود عامل موضوعى خارج النص يستند إليه الباحث أو العالم عند تفسيره له ، وهذا العامل يمكن أن يكون المجتمع أو التاريخ .

Nom (Fr.)

اسم

Name (Eng.)

كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو شىء مثل اسم إنسان « على » واسم حيوان « قط » واسم شىء مثل « قلم » .

Nom commun (Fr.)

اسم مشترك

Common name (Eng.)

هو اسم يشترك فيه عدة أشخاص أو عدة حيوانات أو عدة أشياء مثل اسم الفلاح والجراد ، والكتب .

Nom propre (Fr.)

اسم علم

Proper name (Eng.)

يطلق على إنسان معين مثل « حمد » ، أو حيوان معين مثل « كلب » ، أو قارة معينة مثل « قارة إفريقيا » .

Nomenclature (Fr.)

ثبت اصطلاحى

Nomenclatur (Eng.)

مجموعة اصطلاحات مرتبة ترتيباً هجائياً فى مضمار العلوم أو الفنون ، أو فى مضمار الفلسفة ، أو فى مضمار الثقافة بشتى أنماطها .

Nominalisme (Fr.)

نزعة اسمية

Nominalism (Eng.)

نظرية فى الفلسفة تقول أن المفاهيم المجردة أو الكليات ليس لها وجود حقيقى وأنها مجرد أسماء ليس أكثر .

Noms composés (Fr.)

أسماء مركبة

Complex names (Eng.)

تتكون من كلمتين أو أكثر مثل كلمة محفظة أوراق (Portefeuille) .

Non-sens (Fr.)

لا معنى دلالي

Non-sense (Eng.)

جملة أفعال أو بينات نصية أو كلامية تراكمت فى لحظة معينة ، وتلاقت مختلف عناصرها وشكلت معاً جسماً مادياً معيناً دون أن تشكل جسماً معنوياً أو تثمر عن دلالة معينة .

Non-sens (Fr.)

انعدام المعنى

Non-sense (Eng.)

كلام أو حديث أو مقال يحكمه نظم ألفاظ لكن لا يؤدي معنى معيناً يمكن أن يستخلصه السامع أو القارئ .

Norme (Fr.)

معيار

Norme (Eng.)

قاعدة أساسية مشتركة بين جمهور من علماء اللسانيات ، أو نقاد الأدب ، أو جماعة من الباحثين يعتمدون عليها فى إصدار أحكامهم ، أو فى إجراء دراستهم .

Notable littéraire (Fr.)

بروز أدبي

Literary notable (Eng.)

الكتاب أو النقاد أو المفكرون الذين لهم أعمال مميزة بين الفئات المثقفة تجعلهم يستحقون الذكر والإشادة بأعمالهم بين مختلف الأجيال الأدبية .

Notion (Fr.)

مفهوم

Notion (Eng.)

تصور نظري منبثق من فرض أو عدة فروض يوجه الباحث اللساني أو الناقد الأدبي ، أو الباحث الاجتماعى فى عمله قبل إجراء التجريب التطبيقى .

Nullité littéraire (Fr.)

بطلان أدبي

Literary nullity (Eng.)

عدم صحة ما ينسب إلى كاتب أو مفكر أو باحث بشأن ما تردد حول سرقة نصوص من كاتب أو باحث آخر .

O

Observation (Fr.)

الملاحظة

Observation (Eng.)

محاولة منهجية يقوم بها الباحث من أجل الكشف عن تفاصيل الظواهر وعن العلاقات التي توجد بين عناصرها وهي مصدر من المصادر الأساسية للحصول على المعلومات أو البيانات .

Observation expérimentale (Fr.)

الملاحظة التجريبية

Experimental observation (Eng.)

تستخدم من أجل السيطرة على الأوجه المختلفة للظاهرة محل البحث ، والملاحظة هنا قائمة أساساً لتنظيم الفكر والضبط الموضوعي .

Observation participante (Fr.)

الملاحظة المشاركة

Participative observation (Eng.)

أن يعيش القائم بالملاحظة مع الأشخاص المطلوب ملاحظتهم لفترة زمنية طويلة نسبياً قد تمتد إلى ما يقرب من عام وذلك للتعلم من فهم خصائصهم الاجتماعية والثقافية والسلوكية والاقتصادية .

Observation systématique (Fr.)

الملاحظة المنظمة

Systematic observation (Eng.)

تستخدم لدراسة جوانب معينة من الموقف الاجتماعي بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كثيرة من الأحداث ، وهي عادة تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحياناً للتأكد من صحة الفروض . أو دراسة جوانب معينة من المواقف الاجتماعية بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كبيرة من الأحداث وهي تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحياناً للتأكد من صحة الفروض .

Onomasiologie (Fr.)

دراسة الأعلام

Onomasiology (Eng.)

العلم الذي يقوم على دراسة معاني أسماء الأعلام في بلد من البلدان المختلفة .

Opération linguistique (Fr.)

Linguistic operation (Eng.)

عملية لغوية

فعل أو سلوك يقوم به باحث قائم على أساس التعامل مع نقل فئات من المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى بطريقة من الطرق الشائعة في ثقافة البلد التي يعيش فيه .

Ordre des phénomènes (Fr.)

Phenomes order (Eng.)

ترتيب الظواهر

عملية تنسيق الأشياء المتواترة في مجال من المجالات في صورة أنماط عديدة متشابهة وغير المتشابهة داخل إطار منظم يجمع هذه الأنماط .

Organisation des combinaisons (Fr.)

Combinations organization (Eng.)

تنظيم التراكيب

عملية يقوم بها الطفل حين يبدأ مرحلة الاكتساب اللغوي بتركيب كلمتين معاً ليؤلف منها جملة .

Organisation des valeurs (Fr.)

Organization of values (Eng.)

منظومة القيم

مجموعة الكيانات المادية والمعنوية التي تسعى إلى تحقيق هدف مشترك متأثرة بالبيئة المحيطة وتؤثر فيها .

Organisation phonologique (Fr.)

Phonologic organization (Eng.)

تنظيم فونولوجي

عملية التمييز بين الأصوات المتحركة والأصوات الصامتة ومحاولة معرفة الفروق داخل كل فئة والسمات الخاصة بفونيمات اللغة .

Organisation sociale (Fr.)

Social organization (Eng.)

تنظيم اجتماعي

التدرج المنظم للعلاقات الاجتماعية التي يتم من خلالها عمليتنا الاختيار واتخاذ القرار . .

Orientalisme (Fr.)

Orientalism (Eng.)

استشراق

حركة غربية فكرية تقوم على أساس دراسة ، لغات الشرق وفنونه وآدابه ، وعاداته وتقاليده ، ودياناته ، بقصد المعرفة بعالم الشرق ، وفهم عقلية شعوبه من أجل البحث عن أفضل الوسائل التي تمكن الغرب من احتلال هذا العالم ، أو السيطرة عليه ثقافياً واقتصادياً وسياسياً ، من خلال

إنشاء أقسام مختلفة فى جامعات أوروبا ومراكز أبحاثها ، لتحقيق هذا الهدف ، فضلاً عن إبراز الفوارق بين ثقافة الشرق وثقافة الغرب لتحديد الهاوية الغربية فى ضوء هذه الفوارق .

Orientalistes (Fr.)

مستشرقون

Orientalists (Eng.)

جماعة من الكتاب والباحثين المتخصصين فى دراسة اللغات والآداب الشرقية ودياناتها وعادات وتقاليد المجتمعات الشرقية ، وهذه الجماعة تمارس نشاطها فى البلاد الأوروبية وتقدم للقارئ صورة عن ثقافة الشرق ودياناته بوساطة أساليب أيديولوجية من ناحية أو موضوعية من ناحية أخرى . والأساليب الأولى هى الأساليب الشائعة فى الأوساط الجامعية والثقافية فى الغرب ، بينما الأساليب الموضوعية أساليب قليلة ونادرة فى العالم الغربى . وهذه الجماعة تتسم باتجاه شكلى فى معظم أعمالها وتمثل فى مجتمعاتها فئة مغلقة على وجودها الاجتماعى حيث تكون فى أغلب الأحيان منعزلة عن التيارات الحديثة أو التطورية .

Orientation (Fr.)

اتجاه

Orientation (Eng.)

المسار الفكرى أو النظرى أو العملى الذى يتبناه الباحث فى طريقة تناوله لموضوعه .

Orientation sociale (Fr.)

توجيه اجتماعى

Social orientation (Eng.)

مساعدة الفرد على التكيف وفقاً لأوضاع المجتمع الذى يعيش فيه ، إما عن طريق الإرشاد الأسرى أو الإعلامى ، أو الثقافى .

Originalité des cultures (Fr.)

أصالة الثقافات

Cultural originality(Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضممار الثقافة للدلالة على أن الثقافات المختلفة ليست سوى أنماط ناشئة عن تطور تاريخى ، لمجموعة من العادات يعترف بكونها مقبولة فى جماعة معينة ، ويمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها . والثقافات بهذا المعنى تعبر عن صور الحياة المميزة للجماعة .

Originalité sémantique (Fr.)

أصالة دلالية

Semantic originality(Eng.)

التقاء فى النص يجمع بين معنى قديم وآخر حديث وهذا المعنى يقوم على عناصر نصية تتضمن عناصر من مفاهيم التراث وعناصر أخرى من المفاهيم المعاصرة .

Orthoépie (Fr.)

ضبط اللفظ

Orthoepy (Eng.)

عملية تحديد النطق للألفاظ الواردة فى حديث أو مقال أو نص بوساطة تشكيل المفردات وتحديد مواقعها فى الجمل أو فى الكلام .

Orthophonie (Fr.)

علم التلفظ

Orthophony (Eng.)

مجال دراسى يقوم على معالجة الموضوعات التى تتدرج فى مجال تصحيح اللفظ وضبطه وطرق النطق الصحيح به .

P

Paradigmatique associative (Fr.)

بعد رأسى

Horizontal dimension (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضممار اللسانيات للإشارة إلى أنظمة العناصر أو الفئات المتقابلة فى العلاقات المتبادلة فى اللغة .

Paradigme (Fr.)

جذور

Paradigm (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضممار اللسانيات للدلالة على مجموع الصيغ الصرفية لجذر معين .

Paradigme (Fr.)

ميزان الصرف

Paradigm (Eng.)

هو لفظ يؤتى به لبيان أحوال أبنية الكلام فى الحركات والسكنات والأصول والزوائد والتقديم والتأخير والحذف وعدمه .

Paradoxe (Fr.)

تناقض

Paradox (Eng.)

ظهور عناصر مخالفة لعناصر أخرى من حيث الدلالة واللفظ والسياق تؤدى فى النهاية إلى وجود مفارقة وارده فى الحديث أو المقال أو النص .

Paragrammatique (Fr.)

متتاليات نحوية

Paragrammatic (Eng.)

مستوى معين من النص يستخلص من فئات القواعد اللغوية الظاهرة فى ثنياه ، والتي يصل إليها الباحث عن طريق التحليل النحوى البنائى

Paragrammatisme (Fr.)

فقدان النظامية

Paragrammatism (Eng.)

اضطراب فى الكلام يكون بالإتيان بجمل غير مفيدة ، أو غير ذات معنى .

Parallélisme littéraire (Fr.)

توازى أدبى

Literary parallelism (Eng.)

تطور سمات أدبية متشابهة فى أدبين أو أكثر مما يوحى بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب ، إما عن طريق الانتشار ، أو عن طريق التماثل .

Parole (Fr.)

Speech (Eng.)

الكلام

مصطلح وضعه دي سوسير يستخدم للإشارة إلى المادة التي يمكن الحصول عليها مباشرة من الشخص الذي يتكلم ، في حين أن اللغة نظام من العناصر المترابطة ، أي عناصر معجمية وقواعد خاصة . والتغيرات في اللغة تحدث بسبب التغيرات التي يحدثها الأفراد في كلامهم . وعلى هذا الأساس فإن الكلام مادة ، في حين أن اللغة صيغة ونظام من العلامات .

Paronymie (Fr.)

Paronymy (Eng.)

جناس

هو تشابه كلمتين في اللفظ مع اختلاف في المعنى والجناس هو ما اتفق فيه اللفظان في هيئة الحروف ، أي حركاتها وسكناتها أو عددها ، أو نوعها أو ترتيبها .

Partialité culturelle (Fr.)

Cultural partiality (Eng.)

تحيزات ثقافية

هي جماع القيم والمعتقدات المشتركة بين جماعة من الناس تعيش في مجتمع معين .

Pathologie du langage (Fr.)

Language pathology (Eng.)

علم أمراض اللغة

العلم الذي يبحث في ظواهر الخلل في النطق ، وفي أسباب هذه الظواهر وطرق علاجها .

Pédagogie (Fr.)

Pedagogy (Eng.)

علم التربية

مجال دراسي متطور يقوم على أساس تحديد أصول التدريس في المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية ، بوساطة الجمع بين مادة التربية ومادة علم النفس .

Pédagogie (Fr.)

Pedagogy (Eng.)

تربية

تأثير الأجيال الأكبر سنًا على الأجيال التي ليست مؤهلة بعد للحياة الاجتماعية . بقصد أن توظف وتنمى في الطفل القدرات الفيزيائية والعقلية والأخلاقية التي يطلبها منه مجتمعه ككل وتتطلبها منه البيئة التي يعيش فيها بوجه خاص .

Pensée créative (Fr.)

Creative thinking (Eng.)

تفكير إبداعي

نمط من التفكير يتسم بالكشف عن علاقات جديدة بين الأشياء ،
ويحقق حلولاً لمشاكل جديدة وبيتكراً أساليب وطرقاً حديثة لمواجهة هذه
المشكلات .

Pensée critique (Fr.)

Critical thinks (Eng.)

تفكير نقدي

عمليات الكشف عن مواطن القصور التي تتمثل في البحث عن جوانب
الخطأ وإبراز جوانب التميز والإجادة .

Perceptionnisme (Fr.)

Perceptionistic (Eng.)

إدراكية

نظام فلسفي قائم على أساس الإدراك الفردي والجماعي .

Performance (Fr.)

Performance (Eng.)

الأداء الكلامي

الحدث أو الفعل اللفظي الذي يمارس من خلاله الشخص عملية الكلام
وفق طريقة من الطرق المباشرة .

Perméable (Fr.)

Permeable (Eng.)

قابل للنفاذ

كل إمكانية لتبادل جماعة من الأدباء أو النقاد الآراء والأفكار رغم
عدم وجود نفس الاتجاهات أو الانتماءات عند كل منهم .

Persister (Fr.)

Presistant (Eng.)

تمادي

ظاهرة سلوكية قوامها استمرار سلوك معين صادر من الفرد رغم انقضاء
المبررات الموضوعية لصدور هذا السلوك أصلاً .

Personnage du récit (Fr.)

Personality of novel (Eng.)

شخصية القصة

فاعل يؤثر في الحدث تدور حوله بعض أجزاء من القصة. وتحدد ملامحه
بوساطة وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية، وخصائصه النفسية والجسمانية
وذلك يتحدد عبر حديثه، أو عبر وصف الراوي له بصورة محددة .

Personnalisme (Fr.)

Personalism (Eng.)

شخصانية

مذهب يؤكد على أهمية الشخصية ويرى أنه لا يجوز انتهاك حرمتها .

Personnalité (Fr.)

Personality (Eng.)

شخصية

كافة الصفات الجسمية والعقلية والوجدانية فى تفاعلها مع بعضها البعض وفى تكاملها فى شخص معين يتفاعل مع بيئته الاجتماعية .

Personnalité évaluée (Fr.)

Developmented personality (Eng.)

شخصية متطورة

شخصية تتميز بالتغير والحيوية فضلاً عن القوة الدافعة بالنسبة إلى الأحداث ونمط الحياة التى تعيشها .

Personnalité expansible (Fr.)

Expanded personality (Eng.)

شخصية متسعة

شخصية شاملة لمجموعة من الصفات التى ترتبط بالمعرفة والنظرة الموضوعية للأشياء وللعالم .

Personnalité traditionnelle (Fr.)

Traditional personality (Eng.)

شخصية منوالية

نمط الشخصية الذى يظهر بأكبر قدر من التكرار بين أنماط الشخصية فى مجتمع محدد .

Personne moderne (Fr.)

Modern person (Eng.)

شخص عصري

شخص يتميز بعده أمور كالتعليم واستخدام الأسلوب العلمى فى التفكير وارتفاع المستوى الاقتصادى ، والتعامل مع وسائل الاتصال الجمعى .

Personne traditionnelle (Fr.)

Traditional person (Eng.)

شخص تقليدى

هو الذى يفكر بأسلوب يغلب عليه الطابع الروتينى ولا يرغب فى مغادرة مسقط رأسه أو محل ميلاده ويقضى حياته كلها داخل مجتمع محلى مغلق .

Personne transitionnelle (Fr.)

Transitional person (Eng.)

شخص تحولى

هو الذى يتمتع بشخصية حركية ويود أن يتغير ولكنه لا يملك أسباب التغير ، فهو عادة أمى لكنه يتعامل مع وسائل الإعلام الجماهيرى ويستمتع إلى الإذاعات الخارجية .

Perspective pulsionnelle (Fr.)

Pulsionel perspective (Eng.)

منظور لا إدارى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد الموضوعاتى للدلالة على اتجاه غير

واع من الكاتب يسعى من خلاله إلى اكتشاف الذات بالنسبة إلى الليبيدو والعقدة المتفردة .

Perspective systématique (Fr.)

Systematic perspective (Eng.)

منظور نسقي

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلي للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة كامنة في بنية الأثر الأدبي يستتبط من خلالها بنيات لغوية وشكالية متماسكة الأبعاد والمضمون .

Phallogcentrique (Fr.)

Phallogcentric (Eng.)

قضيبى

من يرد كل شيء إلى القضيب الذكورى ويعتبر رمزية القضيب خصيصة النوع البشرى كله .

Phénomène (Fr.)

Phenomenon (Eng.)

ظاهرة

حدث يتكرر عندما تتوافر له نفس الشروط من الظروف والعوامل .

Phénoménologie (Fr.)

Phenomenology (Eng.)

علم الظاهرات

تيار فلسفى ومنهج أسسه أدمند هسرل . وهو ينحصر فى وصف الظاهرة أى ما هو معطى مباشرة . والقاعدة الأولى فى هذا المنهج هى ضرورة الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وكلمة شىء هنا تعنى المعطى ، أى ما نراه أمام أعيننا وهذا المعطى هو الظاهرة .

Philologique (Fr.)

Philologic (Eng.)

فقه لغوى

مجال دراسى حديث نسبياً ، يتناول موضوع اللغة من زاوية تطوره الحضارى والتاريخى ومن زاوية أصوله المرجعية .

Philologue (Fr.)

Philology (Eng.)

فقيه لغوى

باحث أو عالم فى مضمار اللغة ودراسة النصوص ، يقوم نشاطه على أساس البحث فى المقارنة بين اللغات ، وتحديد أصولها التاريخية . أو الشخص المختص بدراسة المقارنات اللغوية ، وتاريخها وفق معايير موضوعية .

Philologues (Fr.)

علماء فقه اللغة

Philologys (Eng.)

جماعة من أهل العلم متخصصون فى تاريخ اللغة وتطورها من حيث مفرداتها ومن حيث استعمالاتها فى فترة تاريخية محددة .

Philosophie (Fr.)

فلسفة

Philosophy (Eng.)

وجهة نظر أو نظرة فكرية شاملة إزاء الحياة والإنسان والعالم . أو مصطلح أصله يونانى مركب من مقطعين philo بمعنى حب و sophia بمعنى الحكمة ، وبهذا تعنى الكلمة حب الحكمة وبالمعنى المعاصر يقصد به البحث فى مشكلات وظواهر الوجود الإنسانى والتفسير الشامل للعالم والبحث العقلى عن أكثر الحقائق أهمية فى حياة الإنسان الروحية والأخلاقية والاجتماعية ذلك من أجل تنظيم الحياة الإنسانية .

Philosophie analytique (Fr.)

فلسفة تحليلية

Analytic Philosophy(Eng.)

اتجاه جديد فى الفلسفة ظهر بعد الحرب العالمية الثانية نتيجة تزاوج بين مذهب جورج مور الفيلسوف الإنجليزى وأفكار الوضعيين الجدد . وقد تضمن هذا الاتجاه التحليلى عدة تيارات :

- (1) فهناك فئة تحاول التوصل إلى تعريفات دقيقة للمفاهيم الأساسية التى يستخدمها العلم فى إطار لغة صورية .
- (2) وهناك فئة أخرى تؤكد على أن الاتفاق على اللغة المشتركة بين الناس هو الشرط الأساسى للتحليل العلمى الصحيح .
- (3) وهناك فئة تالفة تعتبر الفلسفة نوعاً من العلاج المنطقى للمشكلات الزائفة التى ينبغى رفضها بالاعتماد على النظريات التقليدية للوضعىة الجديدة .
- (4) وهناك فئة رابعة تمارس التحليل التفصيلى الدقيق لمفاهيم العلم والفلسفة بالاعتماد على المنطق الرياضى .

Philosophie de l'histoire (Fr.)

فلسفة التاريخ

Philosophy of history (Eng.)

دراسة التاريخ دراسة ذات طابع معرفى تقوم على أساس الجمع بين النظرة الفلسفية والنظرة التاريخية واعتبار التاريخ حلقة من حلقات الارتقاء أو التطور الإنسانى .

Philosophie de l'identité (Fr.)

فلسفة الهوية

Philosophy of identity (Eng.)

مذهب فلسفى يقول : إن الفكر والوجود أو الروح والطبيعة صادران كلاهما عن مبدأ أعلى ليس هو أحدهما ولا الآخر ولكنه يصير الواحد والآخر فى وقت معاً .

Philosophie de la science (Fr.)

فلسفة العلم

Philosophy of science (Eng.)

شكل من أشكال الكلام عن العلم نشأ مع بداية القرن العشرين على وجوه أربعة تدور كلها حول مبنى العلم وهى على النحو التالى : العلم كمنشأ يتم فى سياق اجتماعى حضارى ، العلم كمنشأ مسؤل ، لغة العلم العلاقات التى يثبتها .

Philosophie matérialiste (Fr.)

فلسفة مادية

Materialistic Philosophy (Eng.)

تجتمع تحت هذه التسمية العامة عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة : فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . أو

تجتمع تحت هذا المصطلح عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة أهمها فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . وكافة المفكرين الذين ينتمون إلى هذه المجموعة عقلانيون من ناحية ويميلون من ناحية أخرى إلى المذهب المادى ، وهم يعتبرون الإنسان جزءاً من كل هو الطبيعة ، ويعتقدون فى السلطة العليا التى تمتاز بها العلوم الطبيعية ، ويرون أن الواقع لا يمكن إدراكه إلا بمنهج علوم الطبيعة .

Philosophie moderne (Fr.)

الفلسفة الحديثة

Modern Philosophy (Eng.)

يقصد بها الفلسفة الغربية من عام 1600م إلى عام 1900م . وقد ولدت فى أوروبا من انهيار الفكر المدرسى فى العصر الأوروبى الوسيط . ونهضت على أساس القول بالاتجاه الميكانيكى الذى يستبعد التصور العضوى والتدرجى للوجود ، واتجهت نحو الاتجاه الذاتى الذى يجعل الإنسان مستقلاً عن الإله ويحول اتجاه اهتمامه ناحية الذات . وقامت بنبذ المنطق الصورى ، ومن أبرز مؤسسيها الفيلسوف الفرنسى رينيه ديكارت (1596م - 1650م) الذى يرى وجود درجتين من الوجود ، العقل والمادة ، وأن الحقيقة غير العقلية تختزل

بأسرها أى تعود إلى مفاهيم ميكانيكية خالصة ، وأن كل حدث يمكن تفسيره عن طريق قوانين ميكانيكية حسابية .

Philosophie réaliste (Fr.)

Real Philosophy (Eng.)

فلسفة واقعية

مذهب يقوم على فكرة جوهرية أساسها أن المعرفة العلمية نتاج اجتماعى تاريخى ، وأن العالم والعلم كل منهما يتألف من أبنية متفاوتة فى بساطتها أو تركيبها تأخذ أحياناً شكل أشياء وأحياناً أخرى شكل عمليات .

Philosophie spiritualiste (Fr.)

Spirit of philosophy (Eng.)

فلسفة الروح

اتجاه فلسفى نما خلال الفترة الممتدة ما بين 1930م و 1950م فى فرنسا . وهذا الاتجاه تعارض مع المذهب المثالى الذى ساد الجامعة الفرنسية ، مع المذهب الوضعى . ويحكم هذا الاتجاه ثلاثة مبادئ ، هى : الاعتراف بوجود المطلق ، والأخذ فى الاعتبار بالتجربة الإنسانية وبالاتجاهات الروحية التى يتطلبها فهم الشخص الإنسانى . وأبرز رواد هذا الاتجاه هم : لافل (ولد عام 1883م) ورنيه لوسن (ولد عام 1882م) .

Philosophies idéalistes (Fr.)

Ideal philosophy (Eng.)

فلسفات مثالية

يمثلها كل من بندتو كروتشه (1866م - 1952م) فى إيطاليا ، وليون برونشفيك (1869م - 1944م) فى فرنسا ، وألبرت لانجه (1828م - 1875م) ويوخانس فولكلت (1848م - 1930م) وألوتيس ريل (1844م - 1924م) فى ألمانيا .

وهؤلاء الفلاسفة هم أبرز ممثلى الفلسفات المثالية فى القرن العشرين . وهذه الفلسفات تقوم على أساس إدراكات أساسية هى حدس تفرد العقل ، وحدس موضوعية القانون ، وحدس الطابع الخلاق للمعرفة .

وهذه الاتجاهات ترى أن العقل يختلف جذرياً عن المادة ، ولا يمكن تفسير العقل بالمادة وأن القانون المنطقى أو الأخلاقى لا يمكن أن يقوم على عملية نفسية ، وأن فعل المعرفة ليس مجرد استقبال سلبى للانطباعات .

Phonématique (Fr.)

Phonematic (Eng.)

علم الفونيمات

مجال دراسى متطور يقوم على أساس دراسة الوحدات الصوتية الصغرى .

Phonématique (Fr.)**فونيماتك****Phonematic (Eng.)**

فرع من علم الأصوات الكلامية أو الفونولوجيا يهتم بشكل خاص بدراسة الفونيمات في لغة ما وتصنيفها وتراكيبها المختلفة .

Phonème (Fr.)**فونيم****Phonem (Eng.)**

أصغر وحدة لا تحمل معنى يمكن تمييزها في السلسلة الكلامية . وهذه الوحدة تعد كياناً مجرداً تختلف باختلاف اللفظ في النطق .

Phonétique (Fr.)**علم الأصوات****Phonetic (Eng.)**

هو ذلك العلم الذي ينهض على أساس دراسة موضوعات الأصوات السمعية ، والنطقية ، والتجريبية . أو

علم يقوم على دراسة ايقاعات ونغمات الكلمات والألفاظ وطرق خروجها وتحليلها في سياق الكلام أو الحديث الذي ظهر فيه أو تحديد الوحدات الصوتية للألفاظ التي تخرج من الإنسان وتحديد طريقة أدائها .

Phonologie (Fr.)**صوتيات****Phonolgy (Eng.)**

علم يدرس وظائف الأصوات الكلامية ويلقى الضوء على طبقاتها المختلفة من زاوية مخارجها وإيقاعها الموسيقى .

Phrase abstraite (Fr.)**جملة تجريدية****Abstract phrase (Eng.)**

مركب لغوي بسيط يتميز بطابع العمومية وعدم التحديد ، وغير مميز بالنسبة لغيره من المركبات اللفوية أو النحوية .

Phraséologie (Fr.)**تركيب الجمل****Phraseology (Eng.)**

نمط العناصر اللفظية التي تحدد طبيعة تشكيل الجمل في أسلوب لغة ما أو كاتب معين .

Plan de l'expression (Fr.)**مستوى التعبير****Expression plan (Eng.)**

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للإشارة إلى أن تحليل التعبير اللفوي يجب أن يكون مستقلاً عن المعايير الصوتية ولا يعتمد على تعبير أو عناصر أخرى في نظام اللغة .

Pluralité des types de culture (Fr.)

Multi-cultural styles (Eng.)

تعددية أنماط الثقافة

اختلاف أنواع الثقافات ، واعتبارها ليست قائمة على أساس نوع واحد ، بحيث يمكن أن يقال بأن هناك تبايناً بين الثقافات فى مختلف المجتمعات حيث تختلف أنماط السلوك فى الثقافة الغربية عنها فى الثقافة الشرقية ، إذ يمارس سكان الغرب سلوكاً يختلف إلى حد ما عن سكان الشرق وفقاً لاختلاف العادات والتقاليد والقيم السائدة فى كل ثقافة .

Pluridiscursivité (Fr.)

Multi-discoversivity (Eng.)

تعدد الخطاب

اشتماله على مجموعة من الاتجاهات والأفكار والمعانى الموجهة إلى أكثر من جمهور فى وقت واحد . وهذا التعدد يوضح وجود أكثر من مستوى له من حيث اللغة والأسلوب والمضمون .

Poétique prescriptive (Fr.)

Poetic perspective (Eng.)

شعرية معيارية

مصطلح وضعه الناقد الروسى رومان جاكبسون للدلالة على أن الأدبية ، أو الشروط الفنية هى الأساس الذى يقوم عليه العمل الأدبى .

Polyglotte (Fr.)

Polyglottic (Eng.)

تعدد اللغات

شخص يمتلك إطاراً لغوياً يمكنه من معرفة جملة لغات مختلفة ويسمح له بالنطق بها والتعامل بمفرداتها .

Polyphonie (Fr.)

Polyphonic (Eng.)

تعدد الأصوات

كثرة الأصوات الناجمة عن نشاط الجهاز الصوتى فى نطق مقاطع أو ألفاظ معينة نتيجة اختلاف طبقات الصوت .

Polystisme du psyché (Fr.)

Psycho polystism (Eng.)

تعددية النفس

اشتمال النفس الإنسانية على جانبين ، هما النفس الشعورية ، والنفس اللاشعورية ، الأولى تتلقى الخبرات وتتنظر إلى ذاتها وإلى العالم من خلال العقل والوعى ، والثانية تمارس أفعالها بصورة غير إرادية أو غير واعية رغم أن هذه الأفعال تتم تحت رقابة العقل .

Positivism (Fr.)

النزعة الوضعية

Positivism (Eng.)

نظرية يقينية تعتمد على الواقع اليقيني وتهمل كافة أنماط التفكير التجريدي ، وتعتمد على التجربة العلمية. أسس هذا الاتجاه أوجست كانت يأخذ بهذا المفهوم في النقد المعاصر كل من رولان بارت ولوسيان جولدمان .

Préposition (Fr.)

حرف جر

Preposition (Eng.)

هو كلمة ثابتة تربط بين كلمتين تدل على علاقة معينة بينهما وتكون العلاقة علاقة مكان أو زمان ، أو سبب ، أو غاية .

Présent de l'indicatif (Fr.)

مضارع الصيغة الإخبارية

Present indicative (Eng.)

وهو يستعمل للتعبير عن حدث يتم في الوقت الذي نتحدث فيه ، أو للتعبير عن حدث متكرر أو عادة في الحاضر .

Présentation (Fr.)

تقديم

Presentation (Eng.)

عملية استهلال الكاتب أو الباحث بعدة أفكار عامة بقصد توضيح الخطوط الرئيسية في النص الأدبي أو العلمي في بداية العمل .

Prestige acquis (Fr.)

وضع ذو مكانة مكتسبة

Acquistic prestige (Eng.)

هو ذلك الشيء الذي يمثله الفرد بسبب سلوك معين من جانبه أو إنجاز استطاع أن يحققه ويمثل العمل السياسي والمهنة أو التخصص أهم نماذج الوضع المكتسب .

Prestige social (Fr.)

وضع ذو مكانة اجتماعية

Social prestige (Eng.)

وضع الفرد في وسط اجتماعي معين يفضى على شاغله مجموعة من الحقوق والواجبات وتمثل هذه الحقوق والواجبات الدور الذي يتوقع من شاغل الدوران يؤديه .

Présupposés linguistiques (Fr.)

افتراضات لغوية

Linguistic purposes (Eng.)

وضع نماذج من العلامات أو الفئات النحوية أو الأفعال ذات الصيغ المختلفة داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية من أجل تحديد ظاهرة أو مشكلة لغوية يحاول الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

Problématiques de la linguistique (Fr.)

Linguistic problems (Eng.)

قضايا اللغة

كل ما يتعلق بالمسائل المتعلقة بالكفاءة اللغوية والأداء الكلامي ،
وتحديد مفاهيم أصول الجملة ، ومفاهيم تقبل الجملة ، والتميز بين البنية
العميقة والسطحية والمكون الدلالي في القواعد ، وفي الجمل .

Progressisme (Fr.)

Progressism (Eng.)

تقدمية

مذهب يقوم على ضرورة الترقى في مختلف مجالات الحضارة .

Progressiste (Fr.)

Progressive (Eng.)

تقدمي

صفة تفيد التغيير نحو الاتجاه الأفضل والأحسن . أو الاعتقاد بالإصلاح
السياسي والاجتماعي والثقافي .

Pronom (Fr.)

Pronoun (Eng.)

ضمير

كلمة تحل محل الاسم ، وفي اللغة الفرنسية عدة أنواع من الضمائر وهي
الضمائر الشخصية والملكية ، والإشارة ، والوصل ، والاستفهام .

Pronoms démonstratifs (Fr.)

Demonstratives pronoun (Eng.)

ضمائر الإشارة

وهي إما بسيطة وإما مركبة . وهي تحل محل اسم مكرر أمام حرف
الجر de ، أو أمام اسم مكرر أمام ضمير وصل للدلالة على شخص أو شيء
غير محدود ، أما المركبة فهي إما مركب للقريب لا نوع له ولا عدد وإما
ضمير إشارة مركب للبعيد لا تنوع له ولا عدد .

Pronoms indéfinis (Fr.)

Indefinitives pronouns (Eng.)

ضمائر غير محددة

هي الضمائر غير المعينة وتحل محل الأسماء بطريقة عامة معينة وغير
محدودة وأهمها : كل - كل واحد - لا أحد - البعض - بعض الشيء - لا
شيء - نفس الشيء .

Pronoms interrogatifs (Fr.)

Interrogatives pronouns (Eng.)

ضمائر الاستفهام

تستعمل في الاستفهام ، أي في السؤال مثل : من ، عن ، من ذا ، ما
الشيء ، ما لغير العاقل .

Pronoms personnels (Fr.)**Personal pronoun (Eng.)****ضمائر شخصية**

فى اللغة الفرنسية ثلاثة أشخاص فى المفرد : الشخص الأول أى المتكلم ،
الشخص الثانى أى المخاطب ، الشخص الثالث أى الغائب .

Pronoms possessifs (Fr.)**Possessive pronoun (Eng.)****ضمائر الملكية**

هى ضمائر تحل محل اسم مسبق بصفة ملكية ويكون ضميراً لملكية
دائماً من نفس شخص المالك (المتكلم ، المخاطب ، الغائب) كما أنه يتبع
الشيء المملوك فى النوع والعدد .

Pronoms relatifs (Fr.)**Relative pronouns (Eng.)****ضمائر الوصل**

وهى تقوم لعملية وصل أو ربط اسم أو ضمير فى الجملة الرئيسية بالجملة
التابعة .

Proposition indépendante (Fr.)**Independent phrase (Eng.)****جملة مستقلة**

هى الجملة التى تكفى نفسها من حيث الشكل أو التركيب اللغوى
فإذا تأملنا مثلاً عبارة أنا أذهب إلى المدرسة نجدها مكونة من جملة واحدة
وأن هذه الجملة تعتبر جملة مستقلة بذاتها من حيث الشكل أو التركيب
اللغوى .

Proposition principale (Fr.)**Principal proposition (Eng.)****جملة رئيسية**

هى الجملة الأساسية فى العبارة ، وهذه الجملة كما يدل عليها اسمها
ترأس الجملة أو أكثر من جملة معها فى العبارة ذاتها .

Proposition subordonnée (Fr.)**Subordinate proposition (Eng.)****جملة تابعة**

هى الجملة التى تتبع الجملة الرئيسية فى العبارة فتكملها من حيث
الشكل أو من حيث التركيب اللغوى . وتحديد الجملة التابعة فى عبارة ما
يتطلب منا إيجاد ومعرفة كلمة الربط فى هذه العبارة .

Prosodie (Fr.)**Prosody (Eng.)****علم العروض**

الدراسة الموضوعية التى تتخذ من موضوع نظم الشعر مجالاً لاهتمامها

من زاوية التفاعيل التي يجب على الشاعر استخدامها عند كتابة الشعر بأشكال مختلفة . أو

مضمار دراسى يقوم على أساس دراسة نظم الشعر ، من حيث الأوزان ، أو التفاعيل أو الموسيقى ، والتناسقات الصوتية ، والبيانية .

Pseudoqualité (Fr.)

صفة زائفة

Pseudoquality (Eng.)

صفة غير حقيقية أو غير أصلية تتصف بها شخصية الرواية أو المسرحية أو القصة .

Psycholecture (Fr.)

قراءة نفسية

Psycho reading (Eng.)

دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الواعية والبنيات غيرا لواعية فى النص .

Psycholinguiste (Fr.)

باحث نفسى - لسانى

Psycholinguistic (Eng.)

شخص متخصص فى مبحث العلاقة بين اللغة والجانب السيكلولوجى ويعتبر أن اللاشعور لغة تملك بنية خاصة .

Psycholinguistique (Fr.)

علم النفس اللغوى

psycholinguistic (Eng.)

مجال علمى ينتمى إلى فروع علم النفس. يعتبر من أحدث هذه الفروع ، ويدخل فى الوقت نفسه فى نطاق مبحث النقد النفسى للأدب ، ويبحث فى مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص ، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية فى الحديث أو المقال .

Psychologie appliquée (Fr.)

علم النفس التطبيقي

Applied psychology (Eng.)

العلم الذى ينهض على أساس دراسة الظواهر النفسية والسلوكية دراسة علمية عملية .

Psychologie comparative (Fr.)

علم النفس المقارن

Comparative psychology (Eng.)

فرع من فروع علم النفس يقوم بدراسة أنماط السلوك لدى الحيوان أو الشعوب البشرية المختلفة .

Psychologie de la communication (Fr.)

سيكولوجية الاتصال

Communication psychology (Eng.)

الرابط الذى يربط بين الناس فى الأنظمة الاجتماعية كما أن الجماعات الاجتماعية تصبح أنظمة فعالة بواسطة الاتصال .

Psychologie de la formule (Fr.)

سيكولوجية الصيغ

Formule psychology (Eng.)

نظرية نفسية فى الأصل ، انتشرت وعممت حتى صارت تفسيراً للوقائع الحيوية والفيزيائية وتنحصر فى دراسة العالم كما يبدو مباشرة للشعور باعتباره ظواهر لها نظامها الخاص .

Psychologie de la physiologie (Fr.)

علم النفس الفسيولوجى

Physiologic psychology (Eng.)

ثمرة التقاء علم النفس مع علم الفسيولوجيا بقصد معرفة التأثيرات المتبادلة بين النفس وبين وظائف الأعضاء الجسمية .

Psychologie de la vie quotidienne (Fr.)

علم النفس المرضى للحياة اليومية

Dialylife psycho psychology (Eng.)

أحد فروع علم النفس المعاصر ، التى تدرس الظواهر المرضية الفردية ، الناجمة عن مشكلات الحياة اليومية ومحاولة البحث لها عن علاج يتفق مع طبيعتها .

Psychologie dynamique (Fr.)

علم النفس الحركى

Dynamic psychology (Eng.)

أحد ميادين علم النفس التى تعالج الظواهر أو الموضوعات النفسية على أنها متغيرة ومتطورة عبر الزمن .

Psychologie existentielle (Fr.)

علم النفس الوجودى

Existential psychology (Eng.)

مدرسة فى علم النفس تهض على أساس دراسة الخبرة ومحتواها بواسطة الملاحظة والوصف .

Psychologie expérimentale (Fr.)

علم النفس التجريبي

Experimental psychology (Eng.)

ميدان من ميادين علم النفس الذى يقوم على الاهتمام بدراسة الظواهر النفسية فى ضوء المنهج التجريبي .

Psychologie générale (Fr.)

General psychology (Eng.)

علم النفس العام

أحد فروع العلوم الإنسانية التي تقوم على دراسة الظواهر النفسية ، كما تتمثل في السلوك الإنساني المتعدد الأبعاد والجوانب ، ومحاولة الكشف عن القوانين والمبادئ التي تحكم هذا السلوك وتوجهه والعمل على تنسيق هذه القوانين والمبادئ في ضوء نظام معرفي متكامل .

Psychologie linguistique (Fr.)

Linguistic psychology (Eng.)

سيكولوجية لغوية

مجال دراسي يتناول موضوع اللغة من زاوية المهارات الكلامية أو النشاطات اللغوية التي تعبر عن خبرة الفرد وأفكاره وتفاعله مع العالم المحيط به .

Psychologie profonde (Fr.)

Deep psychology (Eng.)

سيكولوجية العمق

فرع من فروع علم النفس يأخذ بالظواهر الخاصة باللاشعور عند تفسير الظواهر .

Psychologie scientifique (Fr.)

Scientific psychology (Eng.)

علم النفس العلمي

العلم الذي يستخدم في الوصول إلى المعلومات الأساليب العلمية الأساسية المتعارف عليها بين الباحثين والعلميين وعلى رأسها المشاهدة المنظمة والاستنباط المنظم .

Psycho-sociologie (Fr.)

Social psychology (Eng.)

علم النفس الاجتماعي

أحد فروع علم النفس الذي يهتم بدراسة التفاعل الذي يحدث بين الفرد والآخريين أو ما يمثله الآخرون . وقد اهتم هذا الفرع بدراسة ذلك التفاعل والعوامل التي تؤثر فيه ، كما يهتم أيضاً بدراسة العملية النفسية التي تحدث أثناء هذا التفاعل وما ينتج عنها من اكتساب الفرد للأساليب السلوكية .

Pulsionnelle (Fr.)

Pulsionel (Eng.)

نزعة لا إرادية

فعل تم وقوعه من قبل شخص أو فرد بطريقة لا شعورية ، نتج عنه آثار سلبية أو إيجابية في واقع هذا الشخص أو ذلك الفرد .

R

Rapports différentiels (Fr.)

Differential relationships (Eng.)

علاقات متمايزة

كل علاقة لا تقوم بين أناس حقيقيين أو أفراد ملموسين ، بل تقوم بين موضوعات وأدوات أو قوى ذات طابع رمزي .

Réalisme nouveau (Fr.)

New realism (Eng.)

واقعية جديدة

مصطلح فلسفي يستخدم للدلالة على أعمال جورج إدوارد مور (ولد عام 1873م) التي أثرت على الفلسفة الإنجليزية في القرن العشرين ، وخاصة في الجيل الأول من فلاسفتها أمثال مورجان (1852م - 1936م) وصامول الكساندر (1859م - 1938م) وفي الجيل الثاني أمثال جود (ولد عام 1891م) وبراييس (ولد عام 1899م) .

وأساس هذه الحركة يتمثل في معارضة المثالية ، والأخذ بالواقعية ، وهي واقعية مباشرة ترى أن باستطاعة الإنسان أن يدرك مباشرة الواقع المستقل عن الذوات والخارج عنها وليس التصورات النفسية فحسب ، وأن المعرفة كلها إنما تأتي من التجربة الحسية .

Réalité totale (Fr.)

Totality reality (Eng.)

حقيقة كلية

نظرية مثالية أسسها المفكر الإنجليزي برادلي (1846م - 1924م) الذي يقيم فلسفته على أساس فكرة العلاقات الداخلية أو الذاتية فهو يرى أن العلاقات لا تضاف إلى جوهر الأشياء القائمة ، بل أنها ، أي العلاقات هي هذا الجوهر ذاته وأن الحقيقة هي كل واحد منظم ، وأن الموضوع المعروف والذات العارفة ليس بينهما اختلاف جوهرى لأن الاثنين ما هما إلا صورة يظهر عليها « الكل » أي الفكرة الوحيدة المطلقة (التي هي الحقيقة الكلية) أو المطلق .

Recensement global (Fr.)

Total surveys (Eng.)

مسوح شاملة

دراسة كل أعضاء أو جماعة معينة ، كأن يقوم الباحث بدراسة شاملة

لسكان قرية من القرى أو حى من الأحياء بهدف وصف أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية والمعيشية .

Recensement par échantillon (Fr.)

Sample surveys (Eng.)

مسوح بالعينة

اختيار عينة من أفراد الجماعة تمثل السكان فى الخصائص المختلفة كالسن والمستوى الاقتصادى بهدف الحصول على وصف ثابت ودقيق لسلوك الجمهور الذى يبحث .

Recensement social (Fr.)

Social recensement (Eng.)

مسح اجتماعى

محاولة منظمة للحصول على معلومات من جمهور معين أو عينة منه وذلك عن طريق استخدام استمارات البحث أو المقابلات .

Recherche analytique (Fr.)

Analytic research (Eng.)

بحث تحليلى

بحث يهدف إلى كشف مكونات أو عناصر تتألف منها ظاهرة أو مشكلة والتعرف على العوامل التى تؤثر فيها .

Recherche applicative (Fr.)

Applicative research (Eng.)

بحث تطبيقى

عمل ذهنى مستمد من نتائج بحوث أساسية يوجه نحو تطبيق هذه النتائج فى عمليات ذات فائدة عملية .

Recherche linguistique (Fr.)

Linguistic research (Eng.)

بحث لغوى

عمل عقلى مدون بطريقة منظمة ويخضع لمنطق متماسك يعالج موضوعاً يدخل فى مضمار اللسانيات الوصفية أو التحليلية أو التفسيرية .

Récherche sociale (Fr.)

Social research (Eng.)

بحث اجتماعى

عمل نظرى وميدانى يقوم على أساس الكشف عن أسباب وجود ظاهرة اجتماعية محددة أو محاولة التعرف على طبيعتها ونوعها وحجمها عن طريق الاستقصاء أو التحقيقات التجريبية .

Recupération linguistique (Fr.)**استعادة لغوية****Linguistic recuperation (Eng.)**

استرداد الحصيلة اللغوية المفقودة بسبب اجتماعى أو ثقافى أو ذاتى ، باعتبار أن المفردات والتراكيب والصيغ إذا لم تصادف تنمية مستمرة تضمحل بمرور الزمن وتصبح فى عداد المعدمة إذا لم تجد طريقها لبعث الحياة والحيوية ، وهذه الطريقة تتمثل فى عدة أشكال أهمها التخاطب والحوار وممارسة الكتابة وممارسة القراءة .

Redondance (Fr.)**حشو****Redondance (Eng.)**

هو زيادة فى اللفظ على المعنى وهذه الزيادة متعينة وهو بمعزل عن مراتب البلاغة ؛ نظراً لأن فيه تكلفاً يفسد المعنى .

Réductionisme (Fr.)**اختزالية****Reductionism (Eng.)**

اتجاه الباحث إلى تفسير الظواهر الأرقى أو العقد بردها إلى ظواهر أو مكونات أدنى وأبسط .

Règles linguistiques (Fr.)**قواعد ألسنية****Linguistic rules (Eng.)**

مجموعة معينة من الأساليب العلمية تعتمد على التجريد فى الصياغة وتتبنى لغة صورية قائمة على رموز تفسر المعطيات اللغوية بقصد تحديد بنية اللغة ووصفها وتفسيرها .

Relation essentielle (Fr.)**علاقات أولية****Essential relation (Eng.)**

هى تلك العلاقة التى يسيطر عليها الارتباط والتعاون المباشر العميق ويصبح بفضلها الأفراد أكثر انصهاراً فى كيان مشترك .

Relation sociale (Fr.)**علاقات اجتماعية****Social relation (Eng.)**

هى العلاقات الشخصية التى تربط الناس بعضهم البعض الآخر .

Répétition (Fr.)**تكرار (معانى)****Repetition (Eng.)**

عملية إعادة نفس المعنى مرات عديدة دون حاجة إلى ذلك فى السياق

الخاص للحديث أو المقال أو النص .

Réponse sociale (Fr.)

مسايرة اجتماعية

Social reponse (Eng.)

أن يحكم الفرد ويعتقد ويتصرف متفقاً مع أحكام وعقائد وتصرفات الجماعة . وفى هذا المستوى يستجيب لضغوط الجماعة بالتجربة فى اتجاه المشابهة لها دون تطرف أو مغالاة .

Réprobation (Fr.)

إنكار

Reprobation (Eng.)

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على عدم قدرة الأنا على التعامل المباشر مع الحقائق التى تهدده من خلال الموقف الذى يواجهه وعندئذ لا يعترف الشخص بالحقيقة الواضحة حقيقة خارجية غير سارة بالنسبة للواقع وتثير القلق على الأقل بصفة مؤقتة ، عندئذ قد ينكر الشخص وجود هذا الواقع غير السار . وقد يصبح الإنكار بديلاً عن وجود الحقيقة .

Réseau social (Fr.)

شبكة اجتماعية

Social retinal (Eng.)

القواعد المفروضة على الفرد ودرجة شمولها وإلزامها له ، فى ظل محيطه الاجتماعى ودرجة تماسكه .

Rhétorique (Fr.)

علم البلاغة

Rhetoric (Eng.)

أحد فروع علم اللغة العام. يبحث فى وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره فى بناء الأثر ودلالاته الجمالية فى تصوير ووصف العناصر التى تشكل عالم النص. ويحتل هذا الفرع مكانة رئيسية فى نظرية اللغة الأدبية .

Rythme (Fr.)

إيقاع

Rhythm (Eng.)

وزن أو إيقاع الكلمات فى أبيات الشعر وفق نمط من التفاعيل المختلفة .

Rime (Fr.)

قافية

Rime (Eng.)

انتظام نهايات الأبيات حسب الوزن الوارد فى القصيدة .

Roman d'analyse (Fr.)**Novel of psychoanalysis (Eng.)****رواية التحليل النفسى**

عمل قصصى يعتمد على تقنية الرجوع إلى الوراء بوساطة الصور المتدفقة من ذكريات أو أحداث تعتمد على المناجاة الداخلية .

Roman éducatif (Fr.)**Educational novel (Eng.)****رواية تعليمية**

عمل قصصى طويل يراعى فيه الكاتب القواعد الكلاسيكية للقص وبناء الأبعاد للشخصيات المختلفة من خلال المجال أو البيئة التى تحيط بها ، وتبرز فكرة مثالية أو واقعية أو ميتافيزيقية أو نقدية .

Roman historique (Fr.)**Historical novel (Eng.)****رواية تاريخية**

عمل أدبى مطول يتخذ من الماضى الإنسانى مادة أساسية لموضوعه .

Romantisme (Fr.)**Romantism (Eng.)****رومانتيكية**

حركة أدبية وفنية وفلسفية بدأت مع أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر كرد فعل على الوصف العلمى للعالم ، فعارض الشعراء والفنانين والكتاب ، العلم بالعاطفة وبالحياة والدين ، معلنين أن هناك طرفاً أخرى غير طرق العلم للوصول إلى الحقيقة . وتميزت هذه الحركة بالتأكيد على العاطفة وحب الطبيعة والميل إلى الكآبة . ويقال بالنسبة إلى الرومانتيكية الفلسفية أنها كانت رد الفعل الفلسفى فى ألمانيا خاصة ضد تيارات القرن الثامن عشر الآخذة بالعقل وحده ، وضد حركة التنوير على الأخص ، وتبنى فكرة أن هناك قوى أخرى للإنسان غير العقل ، أهمها : العاطفة ، والحدس المرتبطان بالحياة ، وباللانهاى . ويفضل هذه الصيغة احتفظت لنفسها بتأثير عظيم على اتجاهات الفن والأدب فى القرن التاسع عشر فى الحضارة الغربية .

S

Sadisme (Fr.)

Sadism (Eng.)

سادية

نزعة منحرفة تتميز بنشدان اللذة الجنسية فى تعذيب الآخرين من كلا الجنسين وتنسب إلى الماركيز دى ساد من فلاسفة القرن الثامن عشر المتمرد على التصور العقلى والدينى للعالم .

Savant (Fr.)

Savant (Eng.)

عالم

شخص يمتلك إطاراً علمياً فى مجال من المجالات العلمية ، وهذا الإطار يسمح له بأن يحذق مادته ويتخصص فيها إلى درجة الإتقان الرفيع .

Scepticisme (Fr.)

Scepticism (Eng.)

ارتيابية

مذهب الشك أو الارتياب فى المفاهيم والمعايير الروحية للعالم .

Schèmes universaux (Fr.)

Universal schemes (Eng.)

قوالب عامة عالمية

أشكال أدبية متماسكة ذات طابع كلى .

Schizophrénie (Fr.)

Schizophreny (Eng.)

انفصام

مرض عقلى مظهره اضطرابات فى موقف الشخص إزاء الواقع وانفصال بين النواحي العقلية من الشخصية ، والوجدانية فيها .

Science de l'histoire (Fr.)

Science of history (Eng.)

علم التاريخ

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة الوثائق والمناهج الموضوعية .

Science positive (Fr.)

Positive science (Eng.)

علم وضعى

علم تجريبى يقوم على أساس معرفة الوقائع أو الظواهر فى ضوء الملاحظة المنظمة والتجربة العلمية .

Sciences humaines (Fr.)**العلوم الإنسانية****Humanities (Eng.)**

العلوم التي تدرس الواقع الإنساني أو البشري، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التي يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، وعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والأنثروبولوجيا .

Sciences positives (Fr.)**علوم وضعية****Positive sciences (Eng.)**

العلوم التي تنهض على التجربة مثل علوم الفيزياء والكيمياء والطبيعة وغيرها من العلوم الأخرى .

Scientisme (Fr.)**النزعة العلمية****Scientism (Eng.)**

مذهب يقرر الاكتفاء بالعلم في تفسير الواقع والظواهر الإنسانية أو الثقافية أو اللغوية أو في كافة مجالات المعرفة .

Scientisme de la critique (Fr.)**النزعة العلمية للنقد****Scientism of criticism (Eng.)**

اتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبي أو الفني نحو العلوم الوضعية ، بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال والفروض ليحقق في النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التي تحكم الأثر الأدبي أو الفني .

Se féminiser (Fr.)**يتأنث****Feminity (Eng.)**

كل ما يؤدي إلى اكتساب صفة الأنوثة في الشيء وفقد صفة الذكورة .

Sections d'anthropologie culturelle (Fr.)**فروع الأنثروبولوجيا الثقافية****Cultural anthropology sections (Eng.)**

تتفرع الأنثروبولوجيا إلى ثلاث فروع هي علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ وعلم والاثنوجرافيا . والعلم الأول (اللغويات) يدرس اللغة كأحد مظاهر السلوك الإنساني بوصفها وسيلة للتفاهم والاتصال بين الأفراد وبعضهم البعض وهو جزء هام من التراث الثقافي بجوانبه الرمزية والمادية لأي مجتمع من المجتمعات وتتشرك اللغة مع الثقافة في عدة خصائص منها أنها عامة بين الأفراد وإنها مكتسبة وأن لها صفة الاستمرار والتراكم .

والعلم الثاني (آثار ما قبل التاريخ) يدرس الثقافات القديمة والتطور

الثقافى عبر العصور من خلال دراسة البقايا والحفريات (والعلم الثالث) يدرس المقارنة بين الثقافات ودراسته دراسة تحليلية فى صورة تحليل المادة الثقافية للمجتمعات المحلية الصغيرة .

Sémanalyse (Fr.)

Semanalysis (Eng.)

تحليل نفسى سيميائى

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقدة فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى ، أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعرى على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على منظومة العلامات التى تبرز الفرائز الفردية أو الجماعية التى توظف رموزها بطريقة معينة فى النص .

Sémanticien (Fr.)

Semantics (Eng.)

علم دلالات الألفاظ

الدراسة الموضوعية للمفردات من حيث المعنى المباشر أو غير المباشر فى النص أو فى الحديث أو المقال بوساطة التحليل الوصفى .

Sémantisme (Fr.)

Semanticism (Eng.)

نزعة دلالية

اتجاه فى النقد يسعى من خلاله الناقد إلى اكتشاف كل ما هو ذو معنى فى النص بوساطة الاعتماد على مفاهيم العلوم الإنسانية واللغوية .

Sémillant (Fr.)

Semilant (Eng.)

حيوى

مفهوم يشير استخدامه إلى عدم ثبات بنية النص داخل بنية الواقع الذى نشأ فيه ، أو تغير علاماته وعناصره من فترة زمنية لأخرى .

Sémio (Fr.)

Semiology (Eng.)

تكون العلامات

المفردات أو الألفاظ الواردة فى النص التى تبرز وتحدد طبيعته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Sémiotique du discours (Fr.)

Semiotics of discourse (Eng.)

علم علامات الخطاب

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة فى النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاصة .

Sens (Fr.)**تمييز****Sense (Eng.)**

كل محاولة يبرزها الناقد أو الباحث من أجل إيضاح الاختلافات بين اتجاه نقدي أو فني معين أو بين نص له طبيعة واقعية ، وآخر له طبيعة رومانسية .

Sens allégorique (Fr.)**معنى رمزي****Allegoric sens (Eng.)**

معنى خفى لا يصل إليه القارئ بطريقة مباشرة ، ويقتضى منه فك الشفرات كي يستطيع الوقوف عليه .

Sens composé (Fr.)**معنى مركب****Complex sens (Eng.)**

مدلول مكون من عدة عناصر لا يمكن فهمه إلا في ضوء هذه العناصر بصورة مجملة .

Sens connotatif (Fr.)**معنى كامن****Connotative sens (Eng.)**

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقي المضمرة في نص فلسفي أو أدبي ، وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالاته غير المباشرة وإطاره الرمزي المرجعي الكامن ويحصل عليه الباحث عن طريق تحليل الرموز والصور البيانية المختلفة .

Sens connotatif (Fr.)**معنى كامن****Connotative meaning (Eng.)**

دلالة معينة غير مرئية في موقف أو في عمل فني أو إبداعى يحمل في بنائه رمزاً غير مباشر ويحمل في باطنه مدلولاً يستخلصه الشخص أو الفرد من خلال تأمله لهذا العمل أو ذلك الفعل أو تلك المواقف .

Sens contextuel (Fr.)**معنى سياقى****Contextual meaning (Eng.)**

استخلاص الناقد أو الباحث من النص دلالة ليست مباشرة ولكنها ظاهرة من خلال سياق النص .

Sentiment (Fr.)**عاطفة****Sentiment (Eng.)**

الحب بجميع مظاهره من شفقة وحنو وإعجاب وتقدير ونزوع ووصال وهوى ، كما تطلق على الكراهية بجميع مظاهرها من بفض ومقت وغضب

وحقد وعداوة . والعاطفة منشطة للسلوك وموجهة لأحكامنا على الأشخاص والجماعات والأفكار والأشياء .

Séquences complexes (Fr.)

متتاليات مركبة

Complex sequences (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث الشكلي للدلالة على تكرار نمط معين من البناء السردي بطريقة متشابهة .

Signal (Fr.)

إشارة

Signal (Eng.)

دليل أو علامة ترشد القارئ إلى معنى باطن الكلام أو الحديث أو النص ، وهذه العلامة ليست مستقلة عن دلالة الشيء بل هي مرتبطة به أوثق الارتباط .

Signe (Fr.)

علامة

Sign (Eng.)

مصطلح يستعمله الناقد أو الباحث للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما ، على نحو يجعل دلالتهما تنحصر في نوعية تلك العلاقة أو ماهية قابلة للإدراك ليست لها معنى في حد ذاتها ، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر المقابل للإدراك (وهو الدال).

Signe analogique (Fr.)

علامات مماثلة

Analogic sign (Eng.)

هي العلامات التي تشمل علاقات متشابهة من حيث الدلالات ، ومن حيث التركيبات الشكلية والصوتية .

Signe complexe (Fr.)

سمة مركبة

Complex sign (Eng.)

شئ ظاهر للعين يشير إلى أكثر من دلالة واحدة رغم أنه لا يمثل سوى عنصر أو عامل واحد ، إلا أن تركيباته تضر في ثناياها دلالات متعددة . أو جملة علامات في نسق لغوي له مجموعة عناصر متداخلة .

Signe simple (Fr.)

سمة بسيطة

Simple sign (Eng.)

شئ ظاهر للعين يشير إلى دلالة معينة وهذا الشئ لا يدل على دلالة أخرى غير ذاته . أو علامة قائمة بذاتها تمثل عنصراً غير مركب .

Signes verbaux (Fr.)**علامات كلامية****Speech signs (Eng.)**

إشارات لفظية في الحديث بين شخص وآخر ، وهذه الإشارات مرتبطة بالكلام الشفهي لا المكتوب .

Signifiant (Fr.)**دال****Significant (Eng.)**

اتحاد لصورة صوتية بين التمثل الذهني أو التصوري ، يندرج تحت النظام المادي باعتباره أصواتاً أو إيماءات ، أو حركات أو صوراً محسوسة ، بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهني كفكرة أو معنى .

Signification objective (Fr.)**دلالة موضوعية****Objective significance (Eng.)**

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة في بنية الأثر ، تعبر عن وجود تماسك منطقي بين عناصره ووحداته ، وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها تاريخياً واجتماعياً واقتصادياً .

Simultanéisme (Fr.)**تزامنية****Simultaneism (Eng.)**

طريقة في سرد الأحداث التي تقع في أماكن مختلفة من غير انتقال .

Situation (Fr.)**موقف****Situation (Eng.)**

كل سلوك محدد يتخذه الكاتب أو الناقد أو الباحث تجاه قضية أو حدث أو نظرية معينة عبر الزمن .

Sociabilité (Fr.)**نزعة اجتماعية****Sociability (Eng.)**

كل اتجاه أو نزوع عند الناقد أو الكاتب يحاول فيه الربط بين العمل الأدبي والقضايا الاجتماعية وإبراز دوره في بناء الوعي الإنساني .

Société civile (Fr.)**مجتمع مدني****Civil society (Eng.)**

هو المجتمع السكاني والأسرة ، والقراية والعادات والقانون والأخلاق والحكومة ، والملكية .

Société d'appartenance (Fr.)**مجتمع الإقامة****Appartenance society (Eng.)**

جماعة من الأفراد ، الرابطة التي تجمع بينهم هي الإقامة المشتركة في منطقة محددة اجتماعياً .

Société primitive (Fr.)

Primitive society (Eng.)

مجتمع بدائي

هو ذلك المجتمع الذي يعتمد على وسائل وأدوات تكنولوجية بسيطة في نظامه الاقتصادي ، ويعيش في عزلة عن النظم الاجتماعية والثقافية والمادية الحديثة .

Société psychologique (Fr.)

Psychology society (Eng.)

مجتمع نفسي

جماعة من الأفراد يركز إحساسهم بالعضوية على أساس رابطة زوجية تضم مجموعة من القيم أو الأصول أو المعتقدات .

Sociétés traditionnelles (Fr.)

Traditional societies (Eng.)

المجتمعات التقليدية

هي مجتمعات العالم الثالث التي تعتمد على أدوات التكنولوجيا غير المعقدة ، والتي تتبنى مفاهيم وأساليب ثقافية غير حديثة أو غير متطورة بالقياس إلى المفاهيم والأساليب الشائعة في المجتمعات الحديثة .

Socio dialectes (Fr.)

Social dialects (Eng.)

لهجات اجتماعية

مفهوم يستخدم في ميدان علم الدلالة الاجتماعي للدلالة على نوع من اللغات الفرعية المعروفة بالتغيرات السيميوطيقية التي يعارض بعضها البعض .

Socio discours (Fr.)

Sociology of discourse (Eng.)

علم اجتماع الخطاب

مجال دراسي متطور يعتمد على الفكر اللساني الاجتماعي في تناوله للنصوص ، وهذا المجال ينهض على أساس أن اللسانيات اجتماعية أي قائمة على فكرة الربط بين أشكال اللغة والوظائف الاجتماعية لها .

Sociocritique (Fr.)

Social criticism (Eng.)

النقد الاجتماعي

دراسة قيمية لاتجاهات المجتمع الثقافية والأخلاقيات والمعيارية .

Socio-culturel (Fr.)

Socio-cultural (Eng.)

اجتماعي - ثقافي

البعد الاجتماعي للثقافة أو الحضارة أو كل ما يتعلق بالجانب الاجتماعي في الثقافة سواء أكانت في الفنون أو الآداب أو في اللغة .

Sociolinguistique (Fr.)**علم اجتماع اللغة****Sociolinguistics (Eng.)**

أحد فروع علم الاجتماع الحديثة التي تهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية ، ويشترك مع علم اجتماع النص في البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة في بنيات الآثار الأدبية .

Sociologie de la culture (Fr.)**علم اجتماع الثقافة****Sociology of culture (Eng.)**

فرع من فروع علم الاجتماع الحديثة ، يقوم على أساس دراسة السلوك الإنساني والقيم والرموز والأساطير واللغة المقننة والفنون والآداب .

Sociologie de la littérature (Fr.)**علم اجتماع الأدب****Sociology of literature (Eng.)**

مجال دراسي حديث نسبياً يتناول طبيعة العلاقة بين مضمون العمل الأدبي من جهة وعدد محدود من الوقائع الاجتماعية من جهة أخرى .

Sociologie du texte (Fr.)**علم اجتماع النص****Sociology of text (Eng.)**

أحد فروع علم الاجتماع المعاصر الذي ينهض على أساس معرفة كيفية تجسيد القضايا الاجتماعية والمصالح الجماعية في المستويات الدلالية والتركيبية للنص .

Sociologie du texte poétique (Fr.)**علم اجتماع النص الشعري****Sociology of poetic text (Eng.)**

فرع من فروع علم اجتماع الأدب المعاصر يقوم على أساس اعتبار كل نص يمثل معنى في علاقته بالنصوص الأخرى ، التي تقوم على أساس مصالح اجتماعية وخطابات أيديولوجية أو أنظمة قيم اجتماعية أو رؤية معينة للعالم .

Sociologie générale (Fr.)**علم الاجتماع العام****General sociology (Eng.)**

العلم الذي يتطرق إلى دراسة الإنسان باعتباره كائناً اجتماعياً أو دراسة ما يسمى : الطبيعة الاجتماعية للإنسان باعتباره أنه يستمد إنسانيته من المجتمع أو هو العلم الذي يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية التي تبدو في معظم مجالات الحياة كعلاقات الخضوع والسيطرة والتعاون والصراع والطبقات الاجتماعية وأشكال العمران والضبط الاجتماعي .

Sociologie historique (Fr.)

Historic sociology (Eng.)

علم الاجتماع التاريخي

نشأ عند علماء الاجتماع الأوائل الذين تأثروا بفلسفة التاريخ ، وينطوي هذا الاتجاه على تناول مشكلات الكشف عن أصول وتطور وتحول النظم الاجتماعية والمجتمعات والحضارات . ويأخذ في اعتباره سلسلة التاريخ الإنساني وجميع النظم الرئيسية الموجودة في المجتمع .

Sociologue (Fr.)

Sociologist (Eng.)

عالم اجتماع

شخص يحمل إطاراً نظرياً علمياً يسعى إلى التوصل إلى الارتباطات السببية والقوانين المستخلصة من الظواهر الاجتماعية المختلفة .

Socratism (Fr.)

Socratism (Eng.)

نزعة سقراطية

ميلول خاصة إلى آراء الفيلسوف اليوناني سقراط .

Sophrologie (Fr.)

Sophrology (Eng.)

مقاومة

الممارسة الطامحة إلى السيطرة على مشاعر الألم والانزعاجات النفسية لبلوغ نمو أشد اتساقاً في الشخصية .

Souplesse relative (Fr.)

Relative souplesse (Eng.)

مرونة نسبية

تغير القدرات الشخصية نتيجة تغير عوامل خارجية على أساس أن البيئة تعتبر عوامل خارجية لا تؤثر في الشخصية بدرجة واحدة في جميع استعداداتها ومكوناتها .

Sous-systèmes sociaux (Fr.)

Socials Subsystem (Eng.)

أنظمة فرعية اجتماعية

مصطلح استخدمه عالم الاجتماع الأمريكي تالكوت بارسونز (1902م - 1979م) للدلالة على أن النظام الاجتماعي مجموعة أنظمة جزئية يعيد كل منها إنتاج بنية كلية شاملة . فالأسرة تعتبر نظاماً جزئياً أو فرعياً ينظر إليها كنموذج مصغر للمجتمع القومي بمقدار ما تؤدي وظيفتها بفضل كفاءات محددة . وهناك أنظمة جزئية أو فرعية أخرى تتمثل في التربية والنقابات واتجاهات أرباب العمل .

Spatialisation (Fr.)

تحيز مكاني

Spatialisation (Eng.)

عملية إلحاح للوصف البيئي ، يقوم بها الراوى أو السارد ، وهذه العملية تكشف عن وجود ميول خاصة ، تتجاوز حدود الميول العادية فى هذه البيئة أو الوسط المكاني الذى تدور فيه أحداث الرواية أو المسرحية .

Sphères d'action (Fr.)

دوائر الفعل

Spheres of action (Eng.)

مصطلح وضعه فلاديمير بروب للدلالة على نمط الأفعال التى تقوم بها الشخصيات فى الحكاية الشعبية الروسية .

Spontanéisme (Fr.)

نزعة عفوية

Spontaniety (Eng.)

نظرية قائمة على أساس الثقة بالعضوية فى الشعب والعضوية المبدعة فى الفرد .

Stabilité culturelle (Fr.)

ثبات ثقافى

Cultural stability (Eng.)

الثبات فى الثقافة هو الجانب التقليدى الذى يظهر فى عملية انتقال الثقافة من جيل لآخر عن طريق التنشئة الاجتماعية ، حيث تتولى الأسرة وغيرها من الجماعات الاجتماعية مهمة تعليم الأجيال الصاعدة وتلقينهم الثقافة السائدة فى المجتمع .

كما تترك كل ثقافة بعض الآثار والشواهد التاريخية الدالة عليها عبر المراحل الزمنية المختلفة . وفى الوقت نفسه أن الثقافة ليست ساكنة أو جامدة لكنها تتغير من جيل لآخر كالتغير الذى يطرأ على العادات والتقاليد وأنماط القيم ، وأنماط السكن والملبس ، وبذلك يمكن القول أن الثبات والتغير سمة من سمات أى ثقافة .

Stabilité émotionnelle (Fr.)

استقرار انفعالى

Emotional stability (Eng.)

الحالة السوية فى الاستجابات الانفعالية للشخص عندما يواجه مواقف مختلفة لا تدفعه إلى المثيرات الداخلية أو الخارجية .

Star-system (Fr.)

نظام نجومى

Star-system (Eng.)

إقامة الإنتاج السينمائى وتجارته على الدعاية والتوسع فى إشهار النجوم .

Structuralisme (Fr.)

Structuralism (Eng.)

البنوية

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها. أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها، أو تأثير بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحد بين لغة الأثر والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسقاً يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية.

Structuralisme génétique (Fr.)

Genetic structuralism (Eng.)

بنوية دينامية

مصطلح يشير إلى وجود تغير فى بنية الأثر الأدبى يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعة التى يرتبط بها. وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع، فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد البنىوى الشكلى. تبنى هذا المفهوم لوسيان جولدمان، فبنية الرواية الحديثة فى رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث.

Structuralisme linguistique (Fr.)

Linguistic structuralism (Eng.)

البنوية اللغوية

اتجاه متعارف عليه، أسسه العالم اللغوى السويسرى فرديناند سوسير (1857م - 1913م) يعالج اللغة باعتبارها نسقاً عضوياً منظماً من العلامات، ينظر إلى اللغة فى ذاتها ولذاتها أو نسقاً لا يعرف سوى نظامه الداخلى. ويستبعد أى بعد تاريخى أو تطورى للظواهر اللغوية، على أساس أنها أنساق أو نظم تؤدي وظيفتها باعتبارها بنيات ذات طبيعة رمزية لا تتطوى على بعد خارجى. أو مجموعة من الأسس والمبادئ الفلسفية واللغوية تعتبر اللغة تنظيمياً يتألف من مجموعة وسائل تعبيرية صوتية ورموز تعبر عن مفاهيم معينة يدركها الشخص المتكلم. فكل لغة تتألف من بنيات خاصة وتميزها عن سواها وتعمل من خلال النطق بها والتلفظ.

Structuralisme psychologique (Fr.)

Psychologic structuralism (Eng.)

البنوية السيكلوجية

مجال دراسى حديث أسسه عالم النفس الفرنسى لاكان (1901م - 9)

يهدف إلى دراسة اللاشعور باعتباره لغة تملك بنية خاصة . وهذا المجال يرتاد عالم الرمز دون الاقتصار على دراسة الواقع وعالم الخيال . ويعتبر اللغة ليست نتاجاً للذات وإنما هي التي تكونها ، وتضفي عليها كل ما لها من دلالة .

Structuralisme transformationnel (Fr.) البنيوية التحويلية
transformational Structuralism (Eng.)

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوي الأمريكي تشومسكي للدلالة على الطابع الإبداعي للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية ، وهذا المفهوم يعتمد على مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية.

Structuration (Fr.) صياغة
Structuration (Eng.)

مفهوم يستخدمه الناقد البنائي للدلالة على وجود تماثل بين الأنماط الشكلية المختلفة في العمل الأدبي .

Structuration (Fr.) عملية البناء
Structuration (Eng.)

فكرة نظرية تستند إلى نظريات تلقى النص الفني المستوحاة من النظريات الشكلية التي رفضت فكرة تصوفية الفن والأدب .

Structure (Fr.) بنية
Structure (Eng.)

كل مكون من ظواهر متماسكة يتوقف كل منها على ماعدها ، ولا يمكنه أن يكون ما هو إلا بفضل علاقته بما عدها .

Structure conceptuelle (Fr.) بنية تصويرية
Structures of concept (Eng.)

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة المفردات التي تشكل التصور الافتراضي أو الواقعي عند الناقد أو الباحث قبل الشروع في عمله .

Structure culturelle (Fr.) مركب ثقافي
Cultural structure (Eng.)

كل تركيز على الصلات بين العناصر الفرعية للثقافة ومختلف سماتها .

Structure de base de la personnalité (Fr.) بنية أساسية للشخصية
Personality base structure (Eng.)

يرتبط هذا المصطلح بالعالم النفسي كاردينير ، ويستخدمه للدلالة على

أن الناس في ثقافة معينة يميلون إلى أن يتشابهوا في شخصياتهم ، أو للدلالة على تشكيل الشخصية الذى يشترك فيه غالبية أعضاء المجتمع نتيجة الخبرات التى اكتسبوها معاً .

Structure de personnage (Fr.)

بنية الشخصية

Structure of personality (Eng.)

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على تصور افتراضى تفسيري مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية ، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى النص .

Structure de signifiés (Fr.)

بنية من المدلولات

Structure of signals (Eng.)

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد الدينامى للدلالة على وجود نمط من الأفكار أو الأحداث التى تشير إلى مجموعة معينة من المعانى فى بناء النص .

Structure des valeurs (Fr.)

مكونات القيم

Values structure (Eng.)

ثلاثة عناصر لا يمكن فصل أحدها عن الآخر وهى المكون المعرفى (إدراك القيمة) والمكون الوجدانى (الانفعال بموضوع القيمة) ، والمكون السلوكى (استعداد الشخص أو ميوله للاستجابة للقيمة) .

Structure du langage (Fr.)

بنية اللغة

Language structure (Eng.)

كل مكونات الظواهر التعبيرية التى يتوقف كل منها على ما عداه .

Structure du langage poétique (Fr.)

بنية اللغة الشعرية

Structure of poetic language (Eng.)

نسق لغوى نصى يبرز خصائص وشروط الخطاب الشعرى بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Structure du texte artistique (Fr.)

بنية النص الفنى

Structure of artistic text (Eng.)

جملة السمات اللغوية التى تحدد طبيعة النص من الزاوية الجمالية .

Structure dynamique (Fr.)

بنية دينامية

Dynamic structure (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد فى مجال سوسيوولوجيا الأدب للدلالة على بنية

الأثر الأدبي واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست إستاتيكية. فهي فى حركة وفى صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى دراساته المختلفة.

Structure implicite (Fr.)

Implicit structure (Eng.)

بنية مضمرة

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة عناصر مترابطة فى نص ما ، وهذا الترابط قائم على أساس ضمنى ، وذو دلالة غير مباشرة . أو

كل شبكات الرموز الواردة فى نسيج النص وما تحمله من دلالات خفية .

Structure linguistique profonde (Fr.)

Deep linguistic structure (Eng.)

بنية لغوية عميقة

هى القواعد التى تتسق التابع الكلامى ، أو بعبارة أخرى هى البنى الأساسية أو الأولية التى بالإمكان تحويلها بوساطة المكون التحويلى لتكون الجمل التى تبدو فى مستوى أعمق من المستوى الظاهر فى عملية الكلام .

Structure linguistique superficielle (Fr.)

Superficial linguistic structure (Eng.)

بنية لغوية سطحية

هى البنية الظاهرة عبر تتابع الكلام الذى يتلفظ به المتكلم .

Structure sémantique (Fr.)

Semantic structure (Eng.)

بنية دلالية

مصطلح يستخدم للدلالة على مجموعة الأفكار أو المعانى أو المضامين المستخلصة من علامات النص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Structure significative (Fr.)

Significative structure (Eng.)

بنية دالة

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعانى والعواطف الكامنة فى بنية النص الأدبى، التى تعتبر فى صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن الجماعة والعصر الذى يعيش فيه ، وتعبر فى الوقت نفسه عن وجود وحدة بين الكاتب والمجتمع تتم بصورة جدلية .

Structure sociale (Fr.)

social structure (Eng.)

بناء اجتماعى

كل العلاقات الاجتماعية التى تنشأ بين الأشخاص بوصفها جزء من الواقع الملموس الذى يشكل هذه العلاقات بغض النظر عن الاختلافات الضئيلة أو نوعية الأفراد الذين تنشأ بينهم هذه العلاقات .

Structure syntaxique (Fr.)

Synraxis structure (Eng.)

بنية نحوية

مصطلح يستخدم للدلالة على جماع وحدات النص التي يتشكل منها صيغة الأفعال وطريقة تركيبها وفق مجموعة من القواعد اللغوية المحددة .

Structures mentales (Fr.)

Mental structures (Eng.)

بنية عقلية

كافة العناصر التي تكون فكر وتصورات الفرد عن العالم الخيالي أو العالم الواقعي .

Style (Fr.)

Style (Eng.)

أسلوب

الطريقة التي يستخدمها الكاتب أو الناقد في تناول مادته سواء كانت طريقة علمية أو أدبية أو شعرية .

Style de la prose (Fr.)

Prose style (Eng.)

أسلوب النثر

طريقة معالجة موضوع ما ، بوساطة وصف الألفاظ أو سردها دون التقييد بوزن أو إيقاع صوتي أو موسيقي .

Style de rapport (Fr.)

Style of report (Eng.)

أسلوب التقرير

هو الأسلوب الذي يعالج به الباحث موضوعه من حيث البساطة والوضوح والدقة والالتزام باللغة العلمية . وأول خطوة في إعداد التقرير هي أن تستقر المعلومات الأساسية التي سوف تنقل إلى الجمهور .

Style indirect libre (Fr.)

Indirect free style (Eng.)

أسلوب غير مباشر حر

مصطلح يستخدم في مضممار النقد للدلالة على تعددية الأصوات الساردة في العمل الروائي الحديث .

Style littéraire (Fr.)

Literary style (Eng.)

نسق أدبي

مجموعة فئات من العلامات أو المفردات اللغوية التي تشكل بنية فنية . أو نموذج نظري معين يتألف من أجزاء مترابطة ، ويستعمل هذا المصطلح في أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفي لأجزاء الأثر الأدبي ، أو الفكري أو الفلسفي .

Style philosophique (Fr.) أسلوب فلسفى
Philosophical style (Eng.)

طريقة فى تناول الموضوعات الكلية (كالكون والإنسان) فى ضوء نظرة شاملة ، وهذه الطريقة تعتمد على المنهج العقلى التأملى .

Style scientifique (Fr.) أسلوب علمى
Scientific style (Eng.)

طريقة موضوعية فى تناول الظواهر الواقعية المادية والمشاهدة ، وهذه الطريقة تعتمد على منهج التجريب والملاحظة للموضوعات والظواهر .

Stylistique (Fr.) علم الإنشاء الأدبى
Stylistics (Eng.)

(انظر أسلوبية (Stylistique))

Subdivisions de l'anthropologie (Fr.) فروع الأنثروبولوجيا
Subdivisions of anthropology (Eng.)

تتقسم فروع هذا العلم إلى عدة فروع ، فالمدرسة الأمريكية تقسمه إلى فرعين رئيسيين هما : الأنثروبولوجيا البيولوجية ، والأنثروبولوجيا الثقافية والاجتماعية ، فى حين تقسم المدرسة الإنجليزية هذا العلم إلى ثلاثة فروع أساسية هى :
 - الأنثروبولوجيا البيولوجية .
 - الأنثروبولوجيا الثقافية .
 - الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

Subjectivisme (Fr.) ذاتية
Subjectivism (Eng.)

مذهب فلسفى قائم على أساس إقامة المعرفة كلها على الخبرة الذاتية .

Sublimation (Fr.) تسام
Sublimity (Eng.)

مصطلح فرويد يستخدم للدلالة على عملية تحويل الطاقة المكبوتة واستفادها فى ميادين مختلفة .

Sublimation (Fr.) تسام
Sublimation (Eng.)

تحول الدوافع الغريزية وإعادة توجيهها فى أنشطة بنائية منتجة .

Substantialisme (Fr.) جوهرية
Substantialism (Eng.)

مذهب فلسفى يقول بوجود أشياء قائمة بذاتها ، أى جواهر .

Substitution (Fr.)

Substitution (Eng.)

بدائل

عملية إنابة شيء محل شيء آخر فى النص ، يقوم بها الناقد أو الباحث الذى يتبنى مفاهيم التفكيك .

Succession systématique (Fr.)

Systematic succession (Eng.)

تتابع نسقى

مصطلح استخدمه فلاديمير بروب للدلالة على توضيح شكل مضمون الحكايات باعتبارها تمثل نموذجاً ضمناً غير متحقق .

Sujet créatif (Fr.)

Creatif ego (Eng.)

ذات خلاقة

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن الإنسان أكثر من كونه حيواناً لديه استعدادات تخضع لماضيه الغريزى الموروث وأنه أكثر من كونه نتاجاً للبيئة . إنه مفسر للحياة و مترجمها و يبحث عن خبرات جديدة لإشباع رغبة التفوق وينصهر هذا كله فى خلق ذات تختلف عن كل ذوات الآخرين .

Sujet de l'énonciation (Fr.)

Enunciation of ego (Eng.)

ذات البلاغ

الذات التى أنشأت مضمون الرسالة .

Sujet en son énonciation (Fr.)

Ego announcement (Eng.)

الذات فى إبلاغها

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن الذات عالقة بين السيميائى والرمزى والموضوعاتية التى تظهر فى البلاغ .

Sujet primitif (Fr.)

Primitif ego (Eng.)

ذات بدائية

هى المقر الأصلى للبيبدو ومنبع الطاقة البيولوجية النفسية بأسرها ، وهى مركز النزوات الغريزية وموطن الرغبات المكبوتة .

Sujet théorique (Fr.)

Theoretical subject (Eng.)

ذات منظرة

ذات تضع جملة من المبادئ النظرية دون البحث عن تطبيقها

Super naturalisme (Fr.)

Super naturalism (Eng.)

الطبيعة القصوى

وجهة نظر معينة يستطيع الناقد بفضلها أن يعيد تعريف الظواهر الاجتماعية والأدبية وغيرها .

Super structure (Fr.)**Super structure** (Eng.)

بناء فوقى

البناء السياسى والتشريعى والاقتصادى الذى يحرك المجتمع .

Superstructure (Fr.)**Superstructure** (Eng.)

بنية فوقية

مصطلح يستخدم فى مضمار علم الاجتماع الثقافى للدلالة على المؤسسات السياسية والقضائية والثقافية ، فضلاً عن المعايير والقيم التى تعطى هذه المؤسسات شرعيتها .

Surmoi (Fr.)**Ideal ego** (Eng.)

أنا مثالى

الجانب الخاص من الشخصية الناتج عن عقدة أوديب ، ومصدر كل العمليات الثقافية العليا ، الفنية والأدبية والأخلاقية .

Surréalisme (Fr.)**Surrealism** (Eng.)

السرالية

حركة ثورية فى تاريخ الفن تسعى إلى قطع الأوشاج التى تصل بين الفنان وبيئته ، على أساس أن التعبير عن الواقع الداخلى وخبراته الوجدانية يجب أن يتم بوساطة البدء من الجانب اللاشعورى للحياة النفسية .

Symbole (Fr.)**Symbol** (Eng.)

رمز

علامة اصطلاحية مختصرة يستعملها الكاتب للتعبير عن شىء غير مباشر فى الواقع النفسى أو الاجتماعى .

Symbole matériel (Fr.)**Material symbol** (Eng.)

رمز مادى

شىء ملموس يشير إلى وجود إشارات قليلة تعبر عن إشارات كثيرة تدل على شىء معين قابل للتفسير من زوايا مختلفة .

Symptômes (Fr.)**Symptoms** (Eng.)

أعراض

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على أن العمل الأدبى لكاتب ما قادر أن يعبر عن الهذيان والحقيقة فى وقت واحد إذا انطلق الباحث أو الناقد من غموض بعض الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية ، وألقى الضوء على الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية عامة و على التكرار الملح والتناظر بين الموضوع والعاطفة خاصة .

Synchronie (Fr.)

ألسنية تزامنية

Synchrony (Eng.)

مجموع الظاهرات اللغوية التى تشكل نظاماً معيناً فى فترة محددة من تطور لغة ما .

Synchrétisme (Fr.)

تأليفية

Syncretism (Eng.)

مذهب التأليف أو التوفيق بين المذاهب المتعارضة .

Synecdoque (Fr.)

مجاز مرسل

Synecode (Eng.)

معنى حقيقى لعبارة معينة لها معنى مجازى ، مثل عبارة : « كثير الرماد » لها معنى مجازى هو الكرم .

Synectique (Fr.)

تبديع

Synectic (Eng.)

طريقة لتثييط مختلف مراحل الإبداع الفكرى .

Synonymie (Fr.)

ترادف

Synonymy (Eng.)

كلمة أو كلمات فى نص أو فى حديث أو فى مقال مكررة من حيث المعنى أو الدلالة ، ويمكن الاستغناء عنها دون أن يؤثر ذلك فى المعنى العام للنص أو الحديث أو المقال . أو كلمة تستخدم بنفس المعنى لكلمة أخرى ، ويمكن الاستغناء عنها دون حدوث خلل فى النص . أو اشتراك كلمة مع كلمة أخرى فى المعنى أو فى الدلالة .

Syntagmatique (Fr.)

تركيبى

Syntagmatic (Eng.)

كل متعلق بالتركيب التعبيرى من حيث القواعد اللغوية .

Syntagme (Fr.)

تركيب

Structure (Eng.)

بناء تعبيري فعلى أو اسمى فى عبارة معينة .

Syntaxe (Fr.)

علم النحو

Syntax (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على الوسائل المادية فى التعبير ، وقواعد لغة ، ودراسة المفردات من زاوية تحديد معناها .

Syntaxe (Fr.)

جملة

Syntax (Eng.)

بناء مكون من عدة كلمات يؤدي معنى معيناً .

Syntaxe phrastique (Fr.)

تركيب جملي

Phrasal syntax (Eng.)

مصطلح يستخدم في ميدان النحو التوليدي للدلالة على أن البناء اللغوي الوارد في النص ذو طابع تركيبى وترابطى .

Syntaxique (Fr.)

تركيبى

Syntactic (Eng.)

مصطلح يستخدم في مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليلاً لغوياً من منظور القواعد النحوية والجملة المستعملة في النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل .

Syntaxique (Fr.)

نحوى

Syntactic (Eng.)

ما يتعلق بالجانب النحوى في النص من حيث طبيعة تركيبه ودلالته .

Syntol (Fr.)

لغة رمزية

Syntol (Eng.)

نمط من اللغة يميل إلى الاقتصاد في التعبير بوساطة الصور والتراكيب الخاصة التي تعطى القارئ أنماطاً مختلفة من المعانى .

Systématique (Fr.)

نسقى

Systematic (Eng.)

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على وجود وحدات أو عناصر في بناء النص متماسكة ومترابطة بشكل يعبر عن تبادل بينها قائم على أساس الشكل لا المضمون . أو كل تنظيم ذاتي في العمل الأدبي يقوم على أساس التفاعلات اللغوية والفكرية والثقافية .

Système (Fr.)

نظام

System (Eng.)

مفهوم يستعمل في مضمار النقد البنائى الشكلى للدلالة على مجموعة من القواعد اللغوية والشكلية التي تهيمن أو تحكم الظاهرة الأدبية .

Système de causalité (Fr.)

نظام سببى

Causative system (Eng.)

مجموعة وقائع أدبية واجتماعية وتاريخية يرتبط كل منها بالآخر بطريقة مباشرة .

Système de désignation (Fr.)

System of designations (Eng.)

نظام إشارى

مجموعة العلامات التى تحكم السمات الاصطناعية التى تتصرف إلى المظاهر التعبيرية والسيميائية . أو

مجموعة المؤشرات الزمنية والمكانية والشخصية القائمة فى النص .

Système des signes (Fr.)

System of signs (Eng.)

نظام الأدلة

نسق الدلالات القائمة فى النص ، والتى تحددها أنظمة اللغة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، ويصل الباحث أو الناقد إليها عن طريق التحليل اللغوى ذى الحدود المفتوحة .

Système du savoir (Fr.)

System of knowledge (Eng.)

نسق المعرفة

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) تتعلق بأثر أدبى معين أو آثار أدبية ، أو فئة من الأنساق المعرفية التى تتفاوت من حيث درجة ارتباطها ، تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجي .

Système sémiotique (Fr.)

Semiotic system (Eng.)

نسق علاماتي

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية ، فالعبارة القائلة مثلاً بأن الصفة اللفظية لكلمة "واسع" تشير إلى خاصية الاتساع بالمعنى المادى ، هى عبارة سيمانطيفية محضة .

Système-conceptuel (Fr.)

Conceptual system (Eng.)

نظام تصورى

نسق فكرى قائم على أساس أن الكليات لا مقابل لها خارج العقل البشرى .

Systèmes d'indication sociale (Fr.)

Social indication systems (Eng.)

أنظمة قرآنية اجتماعية

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على مماثلة السياق التاريخي والاجتماعي للعمل الأدبي .

T

Tautologie (Fr.)

Tautology (Eng.)

لغو

زيادة لفظ على أصل المعنى دون أن تضيف الزيادة فائدة دلالية .

Technique psychanalytique (Fr.)

psychoanalytic technique (Eng.)

تقنية التحليل النفسى

الوسيلة التى يلجأ إليها المحلل النفسى للحصول على المعلومات من المريض ، بطريقة مباشرة مثل المقابلة ، أو غير مباشرة مثل أن يجعله فى حالة غياب الوعى ويستقبل منه المعلومات .

Technologie (Fr.)

Technology (Eng.)

تكنولوجيا

كل الوسائل التى تستخدم لأغراض عملية تطبيقية والتى يستعين بها الإنسان فى عمله لإكمال قواه وقدراته وتلبية الحاجات التى تظهر فى إطار ظروفه الاجتماعية ومرحلته التاريخية الخاصة .

Temporalité de l'histoire (Fr.)

Temporality of tale (Eng.)

زمنية الحكاية

مصطلح يستخدم للدلالة على تعدد الأبعاد ، إذ يمكن أن تجرى جملة من الأحداث فى الحكاية فى وقت واحد . أو العصر الذى تدور فيه وقائع الحكاية وينعكس بطريقة غير مباشرة فى مظاهر الحياة التى تمارسها الشخصيات المختلفة .

Temps humain (Fr.)

Human time (Eng.)

الزمن الإنسانى

الزمن الذى كتب فيه النص ، والذى ظهر فيه وتناوله القارئ .

Tendance centrale (Fr.)

Central tendency (Eng.)

نزعة مركزية

طريقة لاستنباط العوامل من فئات معاملات الارتباط .

Tendance figurative (Fr.)

Imaginative tendency (Eng.)

نزعة تصويرية

اتجاه تنبأه مجموعة من الشعراء فى إنجلترا وأمريكا فى مطلع القرن

العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنياً يستخدم لغة الكلام المعتادة ، وأن تكون له الحرية فى المادة التى يتناولها وأن يخلق إيقاعات جديدة ويقدم صوراً واضحة شديدة الكثافة .

Tension (Fr.)

Tension (Eng.)

توتر

مصطلح يشير إلى شعور الشخصية باختلال الاتزان أو القلق ، أو تهيئة الشخصية لتغيير سلوكها لمواجهة موقف مفاجئ . أو حالة نفسية تصاحب عملية الإبداع الفنى أو الأدبى ، وبدونها لا يتحقق هذا الإبداع . فهى تصاحبه بصورة معينة أو بدرجة معينة فإذا زادت حدة هذه الدرجة أصبحت من العوامل المعطلة لعملية الإبداع . أو هى حالة وجدانية تصاحبها أنشطة غددية وحركية .

Terminologie (Fr.)

Terminology (Eng.)

علم المصطلحات

ميدان دراسى لغوى ومعرفى يتناول موضوعات متعلقة بالمصطلحات من حيث جذورها ومصادرها ، ومعناها ، وتراكيبها المختلفة .

Texte langagière (Fr.)

Linguistic text (Eng.)

نص لغوى

بناء عبر اللغة يعيد توزيع نظام اللغة عن طريق إقامة العلاقة بين الكلام الاتصالى (ذى الهدف المباشر) وبين أنماط مختلفة من الألفاظ السابقة والمتزامنة .

Texte littéraire (Fr.)

Literary text (Eng.)

نص أدبى

موضوع ثقافى مكون من شفرة لغوية تعكس الخصائص البنيوية لهذه الشفرة اللغوية .

Textualisation (Fr.)

Textualisation (Eng.)

تنصيص

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد التكوينى الحديث للدلالة على مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من إعداد النص بصورة نهائية. وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية بوساطة التنوع والإسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها.

Texualité (Fr.)

مبدأ النصية

Textuality (Eng.)

مصطلح يستخدم في النقد التفكيكي للدلالة على تحطيم الحدود الفاصلة بين الداخلى والخارجى أو بين الرمزي والواقعي وبين الدلالة والمرجع .

Thématologie (Fr.)

علم الموضوعات

Thematology (Eng.)

مضمار دراسى ينطلق من رفض أى تصور تفسيري أو شكلى للأدب ، باعتبار أنه موضوع تجربة ذات جوهر روحى .

Théorie (Fr.)

نظرية

Theory (Eng.)

مجموعة أفكار ومبادئ تنهض على أساس ملاحظة عدد من الظواهر سبق اكتشافها بوساطة الملاحظة والتجربة ، والممارسة هى الطريق الوحيد لإثبات النظرية . أو مجموعة مبادئ متماسكة منطقيًا وقائمة على أساس تصورى معين يهدف إلى إبراز وجهة نظر فى قضية أو قضايا بطريقة شاملة .

Théorie de commucation linguistique (Fr.)

نظرية الاتصال اللغوى

Linguistic communication theory (Eng.)

مجموعة مفاهيم ومبادئ موضوعية تتناول بالدراسة الجوانب الإحالية والتبادلية فى الاستعمال اللغوى .

Théorie de l'écriture (Fr.)

نظرية الكتابة

Writing theory (Eng.)

مجموعة مبادئ ومفاهيم تفسر تكون النص ، وتحدد مفهوم الكاتب ، وتفسر الإنتاج الحقيقى للبلاغات ، وواقع المخطوطات وتلقى الضوء على الإنتاج المكتوب .

Théorie de l'énoncé (Fr.)

نظرية الإبلاغ

Enonce theory (Eng.)

مجموعة مفاهيم وأسس أدبية تتخذ من خطاب العمل الأدبى وعلاقته بالقراءة موضوعاً لاهتمامها فى ضوء مفهوم الاتصال الأدبى الذى ينهض على أساس أن العمل التخيلى يحركه المخاطب (المؤلف) والمتلقى (القارئ) .

Théorie de l'intentionnalité (Fr.)

نظرية القصدية

Intentionality theory (Eng.)

كل فكرة تتصل بشئ وتتجه إليه بناء على وجوده فى مقابل هذه الفكرة ،

ويقع هذا الشيء خارج الفكرة أى خارج الذات المفكرة ومستقلاً عنها .

Théorie de style de vie (Fr.)

نظرية أسلوب الحياة

Way of life theory (Eng.)

نظرية فى الثقافة وعلاقتها بالشخصية تقوم على فكرة أن الصورة التى يكونها أعضاء مجتمع ما عن الأشياء والأشخاص الذين يلعبون أدواراً مهمة على مسرح حياتهم هى الطريقة التى يرى بها كل عضو فى أى مجتمع نفسه بالنسبة لكل شىء .

Théorie des changments culturels (Fr.)

نظريات التغير الثقافى

Theory of cultural change (Eng.)

تتضمن نظرية التدهور الثقافى ، ونظرية النزعة التطورية ، ونظرية الدائرة الثقافية ، ونظرية المدرسة الأبيولونية ، ونظرية الانتشار الثقافى ونظرية المنطقة الثقافية ، ونظرية العمر والمنطقة ، ونظرية الوظيفة الثقافية ، ونظرية النسبية الثقافية ، ونظرية النزعة التطورية المحدثة .

Théorie des ensembles (Fr.)

نظرية المجموعات

Group theory (Eng.)

نظرية وضعها الفيلسوف كانتور (1845م - 1918م) فى علم الرياضيات أساسها أن ما كان يعد من قبل وبغير تردد مجرد افتراضيات مسبقة لا يقوم علم الرياضيات إلا عليها وما هو فى الواقع إلقاء قضايا ليست يقينية على الإطلاق وأن التحليل الدقيق للمفاهيم التى تبدو بسيطة ضرورة ، وأن تركيب النظم الرياضية ابتداء من المسلمات ضرورى أيضاً .

Théorie des signes (Fr.)

نظرية العلامات

Signes theory (Eng.)

(انظر نظرية السيميولوجيا (théorie de sémiologie)

Théorie des types de personnalité (Fr.)

نظرية الأنماط الشخصية

The theory of Personal types (Eng.)

نظرية تتناول دراسة الشخصية فى ضوء العوامل الجسمية أو العقلية أو الإدراكية أو الخبرات التى مر بها الإنسان .

Théorie du champs (Fr.)

نظرية المجال

Field theory (Eng.)

وصف عدد من المداخل المستخدمة فى دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية ، أو من خلال ارتباطه ببيئته. فالسلوك الشخصى هو

محصلة عوامل شخصية، وعوامل خارجية فى وقت معاً. فهو الاهتمام بالفرد ككل، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به.

Théorie du discours (Fr.)

نظرية الخطاب

Discourse theory (Eng.)

مجموعة من القواعد المستوحاة من علم اللغة والعلوم الإنسانية تهدف إلى وصف وتفسير المقال .

Théorie du texte (Fr.)

نظرية النص

Theory of text (Eng.)

مصطلح يستخدم للدلالة على النقد المباشر لكل لغة وصفية ، ومراجعة لخصائص الخطاب ، وتحديد سمات النص وقواعده من حيث الشكل أو الجنس ، ومن حيث الكلام ودور الألفاظ .

Théorie empirique (Fr.)

نظرية إمبريقية

Empiric theory (Eng.)

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية ، وإنما على وصف مباشر للظواهر وصفاً خاضعاً للملاحظة المباشرة .

Théorie générative et transformationnelle (Fr.)

النظرية التوليدية والتحويلية

Generative and transformational theory (Eng.)

وضعها العالم اللغوى تشومسكى وهى قائمة على أساس دراسة إنسان متكلم مستمع ينتمى إلى بيئة لغوية متجانسة ويعرف جيداً لغته . وتهدف إلى اكتشاف القواعد الضمنية الكامنة ضمن الكفاءة اللغوية التى تقود عملية التكلم . وهذه القواعد يكتسبها الطفل من خلال نشأته فى بيئة معينة تتكلم هذه اللغة .

Théorie scientifique (Fr.)

نظرية علمية

Scientific theory (Eng.)

هى الموجه للباحث أو الدارس فى تحديد رؤيته للظواهر التى يريد أن يبحثها ، حيث تمثل له إطاراً نظرياً مرجعياً يوجهه خلال عمليات البحث الأمبريقى .

Théorie socio-linguistique (Fr.)

نظرية لسانية اجتماعية

Socio linguistic theory (Eng.)

مجموعة مفاهيم ومبادئ تعتبر الخطاب نمطاً من اللسانيات الاجتماعية ، أى تنظر إليه بوصفه نتاجاً وتعبيراً عن حقائق مبينة على أساس تنظيم

اجتماعى واقتصادى دون طمس الجانب الشخصى فى استعمال اللغة .

Théoriser (Fr.)

Theorise (Eng.)

حكم نقدى

إصدار مجموعة من الأحكام التقييمية على مجموعة من المؤلفات الأدبية ، وهذه الأحكام تتخذ شكلاً نظرياً .

Topologie (Fr.)

Topology (Eng.)

طوبولوجيا

دراسة العلاقات بين الأشياء والكلمات بغض النظر عن أصوات الكلمات الدالة أو غير الدالة .

Toponymie (Fr.)

Toponymy (Eng.)

مواقعية

دراسة لغوية أو تاريخية لأصل أسماء المواقع الجغرافية فى عدد معين من البلاد .

Totalité (Fr.)

Totality (Eng.)

كلية

سمة من سمات النظرة الموضوعية للنص ، ومعالجته من زوايا متعددة .

Traduction littérale (Fr.)

Literal Translation (Eng.)

ترجمة حرفية

منهج من مناهج الترجمة يقوم على أساس نقل الألفاظ قبل معانيها ، ويلتزم بمتابعة الألفاظ التزاماً دقيقاً وينقل مقابلها فى اللغة التى ينقل عنها بطريقة مباشرة .

Transcendant (Fr.)

Transcendence (Eng.)

تعال

الشيء الذى لا يكون مستمداً من التجربة ، ويكون مع ذلك متعلقاً بمبادئها ومتضمناتها ولا يهتم بما هو خارج عنها .

Transcendental (Fr.)

Transcendental (Eng.)

تجاوزية

خروج الكاتب عن ما هو مألوف فى طريقة بناء معانيه الفنية أو الجمالية .

Transcendental (Fr.)

Transcendental (Eng.)

المتعالى

مصطلح يستخدمه الفيلسوف الألمانى إيمانويل كانت (1724م - 1804م) للدلالة على ما يخص الفكر وحده وينصب على المبادئ والصور الأولية

ويقابل التجريبي ، وذلك باعتبار أن المبادئ العقلية والصور الأولية هي التي تحكم التجربة وتظمها .

Transformation (Fr.)

Transformation (Eng.)

التحويلات

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى في البنية الكلية للأثر الأدبي ، وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجي يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

Transformationisme (Fr.)

Transformationism (Eng.)

نزعة تحويلية

اتجاه نقدي قائم على أساس فرض جوهرى مؤداه أن الأجناس الأدبية أجناس غير ثابتة في أى مرحلة من مراحل التاريخ .

Transformationniste (Fr.)

Transformationist (Eng.)

تحويلى

موقف في النحو التوليدى يرى أن الأسماء والصفات والأفعال المشتقة يحصل عليها بفعل الصيغ التحويلية .

Transformisme (Fr.)

Transformation (Eng.)

تحويلية

نظرية علمية تزعم عدم ثبات الأنواع الحية لأنها في تطور متواصل .

Transition (Fr.)

Transition (Eng.)

تحول

انتقال مجموعة من القيم والمفاهيم الفكرية والأدبية من طابع معين إلى طابع آخر يخالف السمة الغالبة على الطابع الأول .

Trilingue (Fr.)

Trilingual (Eng.)

ثلاثى اللغة

شخص عارف بثلاث لغات ودرجة معرفته لها متساوية من حيث الاستعمال اللفظى ، والاستعمال الكتابى والاستعمال البيانى .

Type extraverti (Fr.)

Extraverty type (Eng.)

نمط منبسط

شخصية تتميز بالنشاط والميل إلى مشاركة الناس في نشاطهم وأعمالهم ولا يهتم بصحته أو مرضه ، وقادر على المواءمة بسرعة بينه وبين المواقف الجديدة الطارئة ، ويعتمد على العوامل الخارجية في توجيه سلوكه

ويقبل على الدنيا فى حيوية ويكون صداقات بسعة ولا يكتم ما يجول فى نفسه من انفعال .

Type introverti (Fr.)

Introvert type (Eng.)

نمط منطوى

نمط من الشخصية حددها عالم النفس يونج فى ضوء تفضيلها العزلة وعدم الاختلاط وتحاشى الصلات الاجتماعية ، وتؤدى العوامل الذاتية أهم دور فى توجيهها وهى دائمة التفكير فى نفسها وتخضع سلوكها لمبادئ مطلقة وقوانين صارمة .

Type littéraire (Fr.)

Literary type (Eng.)

نمط أدبى

شكل معين ، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة فى الأثر الأدبى أو الأثر الفنى فى مرحلة تاريخية محددة .

Types linguistiques (Fr.)

Linguistic types (Eng.)

أنواع اللغة

كل ما يمكن أن يعبر به الإنسان عن فكرة أو انفعاله أو موقفه أو رغبته فى شىء محدد . فى هذا الإطار تعتبر الثورة لغة والأشكال المرسومة لغة والحركات الجسدية ، ومجمل أعضاء الحواس يمكن استخدامها فى خلق لغة ، فيمكن أن تكون رموزاً أو أصواتاً أو إشارات أو ألواناً أو مقاطع صوتية .

Typologie des personnages (Fr.)

Typology of characters (Eng.)

تصنيف الشخصيات

عملية فرز لمختلف أنماط الشخصيات فى الحكاية أو الرواية أو القصة ، من حيث أدوارها الثانوية أو الرئيسية ، أو من حيث أفعالها ، أو من حيث وظائفها ، وهذه العملية تنهض على وضع كل شخصية فى فئة معينة تختلف عن الفئات الأخرى من حيث الأفعال والوظائف ، والأدوار المنسوبة إليها .

U

Unanimisme (Fr.)

إجماعية

Unanimity (Eng.)

مدرسة أدبية فى القرن العشرين تقوم على أساس أن من واجب الفنان المبتكر أن يعبر عن الحياة الجماعية ، ومن ممثلى هذه المدرسة جول رومان بفرنسا .

Unification (Fr.)

توحد

Unification (Eng.)

الاندماج والمشاركة والاحتواء لسماوات وصفات شخص آخر ، أى أن يتمثله فى صفاته وقد يتحقق التواجد بإزاحة أو إبعاد الخوف من القوة المفرطة للشخص المتوحد معه .

Unitarisme (Fr.)

وحدوية

Unitarianism (Eng.)

مذهب فكرى وفلسفى قائم على أساس مذهب الوحدة فى السياسة أو الدين .

Unité macrosociale (Fr.)

وحدة اجتماعية كبر

Macro-social unite(Eng.)

هى بناء أو تكوين وتغير الجماعات الصغيرة ، سواء أكان ذلك فى التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية .

Universalisation (Fr.)

تعميم

Universalization (Eng.)

شئ شائع فى معظم الظواهر من حيث الكيف ومن حيث الكم ، ومن حيث التواتر ، وهذا الشيوع يودى إلى تكوين قاعدة أو قواعد عامة يمكن أن تكون بمثابة قانون يفسر هذه الظواهر . أو جعل الشئ عاماً أو عالمياً فى أكثر من بلد من بلاد العالم .

Universalisme (Fr.)

عمومية

Universalism (Eng.)

مذهب فلسفى قائم على أساس عدم الاعتراف بأية سلطة إلا بالقبول العام بعكس الفردية والذرية .

Urbanisation

Urbanisation (Fr.)

Urbanization (Eng.)

تمدين

إضفاء صفة المدينة والحضر على منطقة من المناطق العامرة بالسكان
ذى الطابع الحضري .

Urbanisme (Fr.)

Urbanism (Eng.)

مدينية

دراسة نظامية للمناهج التي تسمح بتكيف ساكنى المدن مع حاجات البشر
ومجموع التدابير الإدارية والاجتماعية والاقتصادية السائدة .

Utilitarisme (Fr.)

Utilitarianism (Eng.)

منفعة

مذهب المنفعة ، وهو اتجاه أخلاقي يجعل معيار السلوك هو منفعة الفرد
والمجتمع فى كافة مجالات الحياة الإنسانية .

Utopie (Fr.)

Utopia (Eng.)

يوتوبى

ما لا يوجد فى مكان ، أو هو مكان خيالى مثالى قائم على أساس عالم
تحكمه المثل والنزعات الفاضلة ، ويوتوبيا مدينة فاضلة تخيلها توماس مور
عام 1516م تحكمها حكومة مثالية ويعيش فيها شعب سعيد .

V

Valeur de groupe (Fr.)

Values of group (Eng.)

معايير الجماعة

مجموعة القيم التي تقيد وترشد الرغبات والميول الشخصية الاندفاعية ويمكن النظر إليها باعتبارها رقيباً وضابطاً للسلوك .

Valeur marchande (Fr.)

Merchandise value (Eng.)

قيمة سلعية

مصطلح يستخدم في علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن إنتاج الفكر المقروء أصبح ذا قيمة في سوق الإتجار بالكتب ، وأن هذه القيمة ينظر إليها من زاوية ما تدر على الناشر من ربح أو خسارة .

Valeurs (Fr.)

Values (Eng.)

قيم

مجموعة من التنظيمات المعقدة لإحكام عقلية انفعالية معممة نحو الأشخاص والأشياء سواء أكانت صريحة أو ضمنية فهي بمثابة حكم تفضيلي يعتبر إطاراً مرجعياً يحكم تصرفات الإنسان في حياته الخاصة والعامة .

Variable indépendante (Fr.)

Independent variable (Eng.)

متغير مستقل

هو العامل الذي يجعل الباحث يتحكم في الوسائل المتبعة في إجراء التجربة لاكتشاف تأثيره على ظاهرة ما .

Vaste simulation (Fr.)

Simulation wide (Eng.)

إيهام مطول

عملية تظاهر أو اصطناع الشخصية لعدد من الصفات غير الموجودة في الواقع بصورة تتجاوز حدود الحبكة التي وضعها المؤلف .

Verbe (Fr.)

Verb (Eng.)

فعل

هو عمل شيء معين بالكلام أو بالحركة والفعل ، أما متعدياً transitif أو لازماً intransitif والفعل المتعدى هو ما جاء معه مفعول به مباشر أو مفعول به غير مباشر . ويعتبر المفعول به مباشراً إذا جاء بعد الفعل مباشرة ، أي إذا

لم يفصله عن الفعل حرف جر . والفعل اللازم هو الذى لا يأتى معه مفعول به مباشر ولا مفعول غير مباشر ولكن يأتى معه مفعول ظرفى يفيد المكان أو الزمان أو الطريقة أو الغاية أو الوسيلة أو السبب .

Verbes impersonnels (Fr.)

Impersonal verbs (Eng.)

أفعال غير شخصية

هى الأفعال التى تعبر عن حدث لا يمكن أن ينسب إلى شخص معين ، وهى تصرف دائماً مع الشخص الثالث .

Verbes pronominaux (Fr.)

Prominal verbs(Eng.)

أفعال ضميرية

هى الأفعال التى تصرف مع ضمير شخصى يعود على الفاعل . وهى تتضمن الأفعال الضميرية المنعكسة أى التى يكون فيها الضمير الثانى أى الضمير المفعول ، والأفعال الضميرية الأصلية تكون دائماً ضميرية بخلاف الضميرية المنعكسة والمتبادلة فإنها تكون تارة ضميرية وتارة غير ضميرية .

Vocation existentielle (Fr.)

Existential vocation (Eng.)

رسالة وجودية

نقل رأى أو وجهة نظر قائمة على أساس مسئولية الفرد عن أفعاله ، باعتباره كائناً حراً يتحمل مسئولية الفعل الذى يمارسه .

Voisinage intellectuel (Fr.)

Intellectual vision (Eng.)

تقارب فكري

الرغبة فى التعارف والاندماج التى توجد بين الجماعات فى المجتمعات البسيطة . وتنشأ هذه الرغبة من جملة عوامل كثيرة منها الاشتراك فى حضارة واحدة تجعل للتعارف والاندماج قيمة فى ذاتها .

Voix narrative (Fr.)

Narrative voice (Eng.)

صوت سردى

شخصية معينة فى رواية أو قصة تنظر إلى العالم من زاوية خاصة لا تنشط فى تسجيل التفاصيل التى تحيط بها ، ولا تستطيع أن تنغمس فى حياة الآخرين .